

1729

احمد عمر شاهين
رضا الطويل

تشابك و الخنזור

دراسة ومختارات

عن الشاعر الإسرائيلي
يهودا عميجاي



دار شادي للنشر



تشاكى اىك زور

● د. شهدى بالتعاون مع
● الإتحاد العام للكتاب والصحفيين الفلسطينيين

الطبعة الأولى - يونيو ١٩٨٥

تصميم الغلاف
الفنان جودة خليفة
تنفيذ دار الأصدقاء

تشابك و الجذور

دراسة ومختارات

عن الشاعر الإسرائيلي يهودا اعميجاي

أحمد عمر شاهين

رضا الطويل



دار مهدي للنشر

هذا الكتاب إهداء من
مكتبة يوسف درويش

الموجة الجديدة ١

(١)

ولدت عام ١٩٢٤
لو كنت كمانا فى جيلى
لما كنت بين الجيدين
لو كالنبىذ
لكنت لذيذا جدا
أو مزا جدا
لو كلبا كنت
لكنت الآن ميتا
لو كتابا
لكنت الآن ثمينا
أو ملقى
لو كنت غابة
لكنت فتيا
لو عربية
لكنت سخيفا
• • •

ولدت عام ١٩٢٤
حين أفكر فى الانسانية

أفكر فقط فى الذين ولدوا معى فى نفس العام
الذين سجدت أمهاتهم للولاده معى أمى
أيا كان ٠٠٠ فى المستشفى ٠٠ أو فى البيوت المظلمة
فى هذا اليوم ٠٠ يوم ميلادى
أريد أن أقول عنكم
صلاة كبيرة
حيث الآمال الثقيلة
صارت تجذب حياتكم نحو الأسفل
وأعمالكم تقل
كلكم معى
آمالى وأصدقاء نفسى
وستجدون راحة صحيحة
أيها العائشون حياتهم
والميتون موتهم
والذى يذكر طفولته
أكثر من الآخرين
هم المنتصرون
إذا كان هنالك منتصرون

(٢)

تماما مثلما يعتبره النقاد ، يعد **يهودا عميحاي** واحدا من أبرز
وأهم شعراء اسرائيل المعاصرين ، لاسهاماته الرائدة فى الحركة
الشعرية الاسرائيلية خلال الخمسينات والستينات هذه الحركة التى
اصطلح على تسميتها بالموجة الجديدة ، حيث اعتبرت من وجهة النظر
الأدبية تجاوزا للنتاج الأدبى لمرحلة البالماخ .

بدأت ارهاصات الاتجاه الأدبى الجديد عشية قيام الدولة ،

فلقد كان من الطبيعي مع تغير الظروف الخارجية أن يمس التغيير عالم الأدب ، وأن نتعدى الحركة الثقافية الأنماط والانجاسات الابداعية الشائعة لأدب مرحلة البالماخ ، فلقد عاش أدباء وشعراء هذه المرحلة وضعهم الخاص ، بانتماهم الفكرى والحركى الى منظمة البالماخ (سرايا الصاعقة) والتي هى بمسابة القوة الضاربة للهاجانة ، والتي تم تشكيلها عام ١٩٤١ لنضطلع بتأدية كافة المهام الصعبة ، وان نظرة بسيطة الى هذه المهام كافية لتبين الانجاس الأساسى والجوهري لاهتمامات أدب البالماخ ، فمن ناحية اربطت منظمة البالماخ منذ البداية بحركة مزارع الكيبونس وحزب المساام ، ومن ناحية أخرى قامت البالماخ - الى أن صدر قرار حلها عقب قيام الدولة - بتأمين الهجرة غير الشرعية الى فلسطين ، ففى أفواجها المندفقة على الأراضي العربية أعقاب الحرب العالمية الثانية ، كما كانت البالماخ هى القوة الرئيسية التى واجهت الجيوش العربية عام ١٩٤٨ فى الجليل الأعلى والنقب وسيناء والقدس ، وعلى الرغم من أن معظم الأدباء والشعراء قد انضوا نحت لواء البالماخ ، الا أن البعض يرفض اطلاق مصطلح أدب البالماخ على النتاج الأدبى خلال هذه الفترة بصفة عامة ، حيث أن البالماخ لم يستقطب بين صفوفه جميع شعراء وأدباء هذه المرحلة ، وتفضل الشاعرة داليا رابيكوفش^(١) * لذلك استخدم مصطلح « أدب جيل ١٩٤٨ » توخيا للدقة اذ ساهم الجميع فى الجهد المتواصل الدؤوب الذى انتهى باعلان قيام الدولة ، ويعتبر النقاد أن أدب جيل ١٩٤٨ امتداد أدبى لأدب مرحلتى الهجرة الثانية والثالثة ، وكذلك لأدب مرحلة الاحياء القومى ، حيث كرس جيل ١٩٤٨ جهوده أدبىا وعمليا تماما كالأجيال السابقة عليه للدعوة الصهيونية ، بكل ما يعنيه ذلك من تجنيد وحشد كافة الطاقات لتعبئة

* يرجع للفصل السابع بخصوص جميع الأرقام الواردة بالدراسة .

يهود الشتات وتهجيرهم وتوطينهم الأرض العربية
المغتصبة في فلسطين بالقوة ، وإقامة دولة إسرائيل ، لقد دان أدباء
جيل ١٩٤٨ بهدف مشترك وعقيدة محددة ورساله قومية واحدة ،
وبحكم الظروف العملية فقد الفرد استقلاله الذاتى ، ذائبا في
المجموع ، وتغلبت الجماعية على صوت الفرد ، وبتعبير الشاعر ناتان
الترمان^(٢) « لقد عرفنا كيف نموت سويا ٠٠ أما خونا فعرف ذلك
وحيدا » ومن أبرز شعراء هذه المرحلة أمير جلبوع^(٣) ، حاييم
جورى^(٤) ، عوزير رابين^(٥) ، وناتان يوناتان^(٦) .

هبت رياح التغيير على عالم الأدب مع التغيرات التى أعقبت
قيام الدولة ، وتمخضت الحياة الثقافية عن إرهاصات التحول ببداية
الخمسينات ، بالعديد من الجماعات والمجموعات الثقافية التى
تكونت ، وبالعديد من المجلات الأدبية التى توالى ظهورها تعبيرا عن
هذه الجماعات .

ولقد كان من أهم هذه المجلات وأبعدها أثرا مجلة « لكرات » ،
التي جمعت حولها لفيف من الشبان المتحدثين بلسان الاتجاه
الجديد ، وجماعة لكرات وان بدأت نشاطها في القدس ١٩٤٩ بالتفاف
طلاب من دارسى وعشاق الأدب ، كما يذكر موشى دور^(٧) - أحد
أقطاب هذه الجماعة - الا أنه لم يلبث أن انضم اليها شعراء من أمثال
دنيسون تومار ويهودا عميحاي . الأمر الذى لا يمكن معه الادعاء
على أى نحو بأن جماعة لكرات قد تأسست حول قناعة فكرية أو
سياسية واحدة ، فلقد تشكلت من لفيف متباين من الأعمار
والأجيال ، وضمت بين صفوفها شتات متباين من الاتجاهات
السياسية يمينا ويسارا ، فاذا كان الشاعر دنيسون تومار ينتمى
الى البالماخ ، بكل ما يعنيه هذا المفهوم من انتماء ثقافى وحركى ،
فان يهودا عميحاي وان انتمى من حيث جيله الى نفس جيل
دنيسون تومار - جيل البالماخ - الا أنه من حيث اتجاهاته الشعرية
ينتمى الى جيل ما بعد البالماخ ، فلقد ولد يهودا عميحاي بألمانيا

عام ١٩٢٤ ، وهاجر الى فلسطين عام ١٩٣٦ ، حيث وفد اليها ابان
الأيام العظيمة التي شهدت الثورة الفلسطينية الكبرى ، ليتطوع
خلال الحرب العالمية الثانية في اللواء اليهودي ، ذلك الذي تم
تشكيله بقرار من الحكومة البريطانية عام ١٩٤٤ ، وتم تدريب
أفراده في صفوف قواتها التي تحتل المملكة المصرية - فوق الأراضي
المصرية ، بملاحظة أن الاختلاف بين اللواء اليهودي والبالماخ
اختلاف غير جوهري ، فالى جانب الخدمات العسكرية التي قدمها
اللواء لقوات الحلفاء ، ساهم تماما كالبالماخ في تنظيم هجرة اليهود
من ألمانيا والنمسا وهولندا وبلجيكا الى فلسطين ، ويضيف الشاعر
موشى دور بعدا آخر الى النماذج التي نهضت بجماعة لكرات ،
والاتجاهات الأدبية المستحدثة ، فعلى النقيض من دنيسون تومار
ويهودا عميحاي ولد موشى دور فى تل أبيب أوائل عام ١٩٣٢ ، ولم
يتمكن لصغر سنه من الاشتراك فى حرب ١٩٤٨ أو فى جهود اعلان
قيام الدولة ، حيث ترك فترة الحرب مع الفتيات الأمر الذى ظل
يتذكره فيما بعد بأسف ومرارة شديدين .

ومن أبرز أعضاء الجماعة فى بداية تكوينها - غير هؤلاء ،
يجال افرانى ، بنيامين هروشفوسكى ناثن زاخ^(٨) ، بيسح ميلين ،
أريه سيفان ، جرشون شيكد^(٩) ، ودافيد أيدان^(١٠) .

وعلى الرغم من التباين الشديد بين أعضاء الجماعة من حيث
السن والانتماء الفكرى ، فلقد تجمعوا حول حلم واحد ، مؤمنين
بضرورة خلق صوت أدبى ، مغاير ومتميز يوازى صوت البالماخ
الأدبى ، ان لم يكن بديلا عنه ، واعتقدت الجماعة بأن الأدب يجب أن
يخدم نفسه فى الأساس ، بالاستقلال عن كافة الضغوط والتعليمات
الخارجية ، وبالعناية بالفردى والتجربة الخاصة ، وليس بالعام ، وإذا
كان بعض أفراد الجماعة قد أسرف فى الاغتراب الذاتى الى درجة
الانطواء التام على النفس ، الا أن هذا لم يكن المقصد الذى تسعى
اليه لكرات فى سعيها للمحافظة على حرية الفنان المطلقة حتى يبدع

من خلال ضميره الفنى والانسانى ، محافظة تمكنه من الافلات من الضغوط التى يفرضها الواقع السياسى والاجتماعى ، بحيث لا يقع المبدع فريسة لتيارات اجتماعية أو أيديولوجية تجعل من شعره مصنعا للشعارات التى تبتعد به عن مقومات الأدب الحقيقى .

صدرت مجلة لكرات (نحو) لأول مرة فى القدس ١٩٥٢ ، فى أربعين نسخة مطبوعة على الاستنسل وتمكنت الجماعة فيما بعد من إصدارها بالمطبعة ، كما تمكنت فى مرحلة لاحقة من إصدار كتيبها اشترك فيه ناثن زاخ ، موسى دور ، واريه سيفان عام ١٩٥٣ ، وبعد أن وقفت لكرات على ساقها أقامت دارا للنشر ، أصدرت فى أوائل نشاطها ثلاث مجموعات شعرية متتالية ليهودا عميحاي وموشى بن شاؤول (١٠) وموشى دور .

وعلى الرغم من غموض الأسس الفنية التى أنبتت عليها دعوة لكرات ، فلقد استطاعت أن تمتد تأثيرها الى أعماق الحياة الأدبية الاسرائيلية فى الخمسينات والستينات ، وأن تؤسس عالما ابداعيا خلاقا يذق ويعارض المفاهيم الابداعية الأدبية السائدة لجيل ١٩٤٨ ، الا أنها فى مجتمع صهيونى مكرس للتوسع الامبريالى لم تنج من الطعن فى قوميتها ، وفى سلامة الاتجاهات الأدبية التى تبنتها ، هذه الطعون التى استمرت تزامن الاتجاهات الأدبية الجديدة ، تخفت وتشتد حسب الظروف منذ أوائل الخمسينات والى هذه اللحظة ، ولعل اجابة يهودا عميحاي على يوناثن دفينى فى المقابلة الاذاعية التى جرت بينهما فى يناير ١٩٨٣ بمناسبة صدور المجموعة الشعرية الأخيرة لعميحاي « ساعة النعمة » دليل على سخونة المعركة التى ليس من المنتظر أن تهدأ : « فى بلادنا لا يمكن الا أن نكتب الشعر السياسى ، شعر الحب عندنا أيضا شعر سياسى » فأجابه عميحاي فى فحواها دفاع عن ابداع الموجة الجديدة ، فى مواجهة الطعون المشهورة عليها ، بل ويذهب عميحاي الى أبعد من ذلك بالهجوم على الاتجاهات الأدبية الأخرى : « الشعر السياسى

الحقيقى هو الشعر الذى نكتبه ، ليس المباشر ولـبـكن المبطن ، ورد
الفعل الشعرى أعمق ويؤثر أكثر من الرد المباشر » .

ان تطور الشعر العبرى المعاصر من وجهه نظر عميحى تطور
فى الشكل وليس تطورا فى الموضوع ، حيث احتفظت قصيدة الموجه
الجديدة بطابعها السياسى واخلاصها البالغ للاتجاهات القومية
الصهيونية . أما الناقد الاسرائيلى هليل بارزيت فيؤكد فى كتابه
« مقدمة للأنولوجيا الشاملة للشعر العبرى المعاصر » ١٩٨٢ على ان
أكبر ما يميز الشعر العبرى المعاصر هو الانفتاح ، والتحرر من
الأمور الشكلية التقليدية . بالتحلل من الالتزام بالقافية والفوالب
الشعرية ، الى جانب التحلل من التمسك بالاتجاه الوطنى الملزم ،
أو الانتماء الى رسالة فكرية سياسية دينية واجتماعية محددة ، ويرى
بارزيت أنه حتى اذا عبر الانجاء الجديد فى بعض القصائد عن قدر
من الالتزام ، فن هذا الالتزام فى حقيقته لا ينبع من اتجاه فكرى
أو حزبى معين ، وانما يعبر أيضا عن نزوع ذاتى مفرط فى ذاتيته
وتظل العلامة المميزة للشعر العبرى المعاصر هى الانتقال من الأسكال
المغلقة الى الأشكال الحرة ، والهبوط من طابع الشعر المقدس الى
القصيدة التى تحمل طابع السخرية والتى تميل للتحلل من الواقعيه
لتسقط فى التجريد .

ويضيف بارزيت أنه اذا كان الشعر العبرى فى كل العصور
يرتبط بالمصادر القديمة خاصة الكتاب المقدس ، فان القصيدة
المعاصرة ما زالت تنهل من منابع المصادر المقدسة ، ولكن فى شكل
وسائل فنية واقتباسات ترى الحدث والحبكة القصصية والرواثة ،
دون أن يعبر هذا الاتجاه عن اخلاص للمصادر الدينية المقدسة كما
وردت فى التناخ وكما يفهمها اليهودى المحافظ ، اذ أن الارتباط
بالمصادر القديمة فى الشعر المعاصر ينبنى على أسس التفسير الذاتى
والنظرة الفلسفية الشخصية للشاعر ، فالذات أو أنا الشاعر
أصبحت المحور والمركز والمنطلق الشعرى .

وإذا كان يهودا عميحاي قد أكد على التزام القصيدة المعاصرة سياسيا مع تطور الأشكال الفنية ، بينما يؤكد هليل بارزيت على السمة الشدلية المتطورة للموجة الشعرية الجديدة ، مع خفوت أو تدهور حس الالتزام السياسى ، أو تسيد النزعة الذاتية على اتجاهات القصيدة وتغلب الفردية على الحس الجمعى والصوت الجماعى ، فإن الشاعر أورثيون بارثان يرى أن الشعر المعاصر أخذ فى التدهور من الناحية الجمالية والفنية بسبب ميله للتجريد ، بانحدار مواضيع الشعر لتناول النثرى والشعبى والعام ، وخوض القصيدة خضم الحياة اليومية ، بالاهتمام بالظاهرة العادية المألوفة ، وتبسط اللغة الشعرية الى درك بساطة اللغة اليومية المتداولة وتدنى الشعر الى أدنى مستوى له ، ولكل هذه الاعتبارات يرفض بارثان اعتبار الشاعرين يهودا عميحاي وناثان زاخ ممثلين للشعر العبرى المعاصر ، لاقتصار الثورة التى فجراها فى عالم الشعر على الناحية اشكلية ، فى الخمسينات ، ولأنهما منذ هذا التاريخ سقطا فى دوائر التكرار ، ولم يسهما من يومها بجديد ابداعى ذى قيمة فى تطور الشعر العبرى المعاصر . ويرى بارثانان أنه من الصعب على أى نحو اعتبار أى منهما ممثلا رائدا للشعر العبرى المعاصر مثلما أعتبر بياليك(١٩) بالنسبة للشعر العبرى الحديث فى مرحلة الاحياء القومى على سبيل المثال .

ولقد وصلت المعركة الدائرة حول جدية وقيمة الموجة الأدبية الجديدة الى أوج احتدامها خلال الفترة التى أعقبت حرب الأيام الستة فى يونية ١٩٦٧ ، اذ راجت ظاهرة اتهام الشعر الاسرائيلى بالنكوص على عقبه ، بدلا من أن يحمل الراية ويتصدر الصفوف مكرسا الجهد لأحلام التوسع الصهيونى ، ويرى أصحاب هذا الاتجاه أن الشعر قد تخاذل الى دور التابع الذى يلاحق خطوات الجندى وانجازات السياسى ، ففى حين أتسق الأدب مع المخططات الصهيونية أيديولوجيا وعمليا فى مراحل الاحياء القومى والهجرتين الثانية والثالثة ومرحلة جيل ١٩٤٨ ، متطوعا ومجندا لخدمة أهداف الفكر

التوسعي الامبريالي ، أبدى هذا الأدب في بعض اتجاهاته المعاصرة نزوعا شديدا الى اللامبالاة ، كما تذهب وجهة نظر الرافضين لهذا الاتجاه ، ويعبر الشاعر اسحق شاليف عضو حركة أرض اسرائيل الكاملة عن قمة التطرف في رفض الاتجاهات الأدبية الجديدة حيث يذهب في تحليله الى « أن اتفاقية الهدنة أصبحت بمثابة الكلمة الأخيرة ليس فقط في المجال العسكري بل كذلك بالنسبة لحركة الخيال الأدبي ، لقد « أصبحت حدود الهدنة هي الحدود المحرنة لأشواقنا ورغباتنا ، وفيما وراء هذه الحدود لم نعد لنا أى مطالب وأى أشواق وأى أحلام وأى قصيدة »* ، لقد كف الأدب عن المحافظة على جذور الأشواق التوسعية الصهيونية ، شريعة اسرائيل الكبرى والكاملة كما رسم حدودها المزمور القديم . والمعركة الأدبية بين القديم والجديد ، بين أنصار التعبير عن نحن وأنصار الاهتمام بالأنما الفردية على هذا تتخذ عند اسحق شاليف بعدا سياسيا ، بين دعاة أرض اسرائيل الكاملة وبين دعاة الانسحاب (١٩٦٨) مقدمي التنازلات كما يطلق على أصحاب الاتجاهات السلمية .

وعلى أرض الجبهة الأخرى المناقصة لاسحق شاليف يذهب عاموس عوز(١١) الى أن الموجة الشعرية لم تفجر ثورة أدبية كما هو سائد ، وان كانت قد اكتشفت وأعادت تفسير الجانب الاحتجاجي والشخصي في شعر بياليك وأورى تسفى جرينبرج(١٢) ، بتطوير الذاتى والشخصي كركيزة للتجربة الشعرية ، لقد خلع الأديب رداء النبي وكف عن تناول الأمة واختار الاهتمام بالأشخاص ، وكف عن تناول التاريخ والكينونة القائمة ، واختار قوى الفرد وحالات الوجود المقررة والتأبته والتي لا تتكرر ، ولكن هذا الاهتمام الذاتى والاعتداد (بالأنما) لا يعد تنكرا للأهداف القومية لرسوخ

* انظر : شئون فلسطينية - العدد ١٥ - نوفمبر ١٩٧٢ - د . رشاد الشامي .

١١ الأدب العبرى المعاصر وتكريس التوسع الصهيونى .

العقيدة الصهيونية ، وبتعبير بنيامين جلالى (١٣) « فى اللحظة
انتى لا يوجد فيها جبل جريزيم وعيبال فى الحدود الاقليمية
للدولة ، فانيهما يكونان موجودين داخل قلبى ٠٠٠ وسيظلان كذلك
دائما أبدا فى أرض اسرائيل الخاصة بى » ، وعلى أى نحو فان
الموجة الشعرية الجديدة لم تلق كهنوت الصهيونية عن عاتقها ولم
تتحرر من أهداف وبرامج التوسع الامبريالى الصهيونى ، ولم تتخل
عن طابعها القومى بهذا المفهوم ، وان اختطت مسالكا مختلفة فى
التعبير والدعوة ، تماما كما تصور يهودا عميحاي استحالة عدم
كتابة الشعر السياسى فى اسرائيل ، وان تخلى الشعر عن صياغات
المنحن الى هموم (الانا) . فهذا التخلي لم يكن انطواء على النفس
بقدر ما هو تأكيد على نوع من الالتزام بالعقيدة دون الرضوخ للاملاء
والضغط الخارجى للمنظمات والسلطات الحاكمة ودون أن يفقد الأدب
اتصانه بالعالم واهتماماته بالمجتمع والواقع .

(٣)

أما ان الشعر الاسرائيلى شعر سياسى ، فهى المسألة التى
يعترف بها ويقرها الشعراء أنفسهم وان اختلفت المفاهيم الأدبية ،
وأما أن الشعر السياسى الاسرائيلى يتسق بذائيا مع بنية
الأيديولوجية الصهيونية فلقد أعرب الأدب العبرى عن التزامه
الشديد بدعاوى الصهيونية خلال الفترة ما بين ١٨٨٠ - ١٩٤٨ .
أى مع بداية مرحلة الاحياء القومى الى مرحلة اقامة الدولة ، وهى
فترة لا يختلف أحد حولها فى مدى الالتزام الأدبى بالأيديولوجية
الصهيونية ، وتظل الاختلافات حول أدب جيل ما بعد قيام الدولة
قاصرا على بعض الاتجاهات الأدبية دون الاتجاه العام لهذا الأدب .

لقد جاهد الأدب جنبا الى جنب مع الحركة السياسية
الصهيونية لتربية الوجدان اليهودى تربية قومية وتعبئة وحشد
يهود الشتات وتهجيرهم الى أرض الميعاد بالعزف على الوشائير

اساريخية المزعومة التي تربط الشعب اليهودى بالأرض الفلسطينية،
و ظروف كل سبيل من الممكن أن يفضى لتحقيق هذا الهدف بين الذعر
من معاداة السامية ، وتأكيد نزعة التعالي والانعزال عن الأغيار ،
والنمھيد للعودة بتربية العنف وخلق البطل اليهودى القوى
والمعصوم .

وتمثل هذه الاتجاهات رافدا حيا ومستمرا للتجربة الشعرية
الاسرائيلية ، فالشاعر **أورى تسفى جرينبرج** - توفى ١٩٨٢ ، وفد
عاش أمدا طويلا ، معاشيا مرحلة الاحياء القومى ومرحلتى الهجرة
النانية والثالثة ومرحلة قيام الدولة وبعدها ، ظل منذ بدأ الكتابة
فى السامنة عشر من العمر الى أن جاوز السادسة والثمانين مخلصا
لموضوعه الأثير - الكارثة اليهودية التى حدثت فى منتصف القرن .
كأنه لم يستطع أن يحيا بعدها ، لقد وضع جرينبرج مدينة القدس
فى كتابه كالحلم المشرق بين كوابيس المذابح المعادية للسامية .
واسنمر يؤكد بصفة دائمة أن كل أوروبا وليس ألمانيا الهنريه
مسئولة عن محاولة إبادة الشعب اليهودى ، وإذا كان من الممكن أن
نمنح جرينبرج الشاعر هذا الحق فى اغماض عينيه عن الواقع . فان
المكانة التى يحتلها بين أعمدة الشعر الاسرائيلى المعاصر ، لا بد أن
تجعل المرء يتساءل عن أهمية هذا الموضوع بالنسبة للمجتمع الذى
منحه تلك المكانة ، وإلى الآن .

ويبدو الأمر أكثر طرافة اذا نظرنا الى شاعر آخر هاجر الى
فلسطين طفلا فى الخامسة من عمره ١٩٣٩ كالشاعر **ايتامار يعوز**
كيسيت (١٤) ، حيث تنعدم المبررات الذاتية التى ربما تملى عليه أن
تكون أهم موضوعات شعره هى الكارثة أو النكبة التى حلت باليهود
فى هنجاريا ، اذ تسهب تجاربه الشعرية فى وصف البيوت
والشوارع - التى لم يرها وهى تختفى من الوجود ، والأم المرعوبة
التي تفتش ملقاة دون جدوى عن مخبأ أمين لأطفالها ، فتخبئهم بين
جدران شعرها ، أو تغطى أعين الأطفال بخصلاتها المتهدلة رحمة بهم

أن يروا الولايات والفظائع التي تجري حولهم .
فاذا انتقلنا من كيست الى الشاعر يعقوب بيسر (١٥) ، تجلى
هذا المنحى كظاهرة أدبية لها صفة الظواهر الأصيلة ، ففي ديوان
وراء الأنقاض - ١٩٨٢ - يجتر بيسر أيضا الكارثة الأوربية بشغف
هلوع ، ويرتد بعد كل هذه السنوات الى ذكريات الطفولة المعذبة
التي عاشها في بولندا .

(١) على شاطئ النهر (الذي نسيت اسمه)

شريحة

وسلم انطلقا

وسقط ميكى ماوس

المرسوم على الحائط

حين تفتت اللزق

بسرعة

جاءوا عبر مظاهر الحديقة

رماد

سحالي بلون الدخان

زارعة أذيالها في السماء

(في حضانة الأطفال) *

* * *

(٢) وبكى بكاء الأطفال للسلام

من خلال الرعد المغبر

لون بكائه كالغدير

* كافة القصائد الواردة بالدراسة والمختارات من ترجمة
الأستاذ أحمد عمر شاهين فيما عدا تلك التي أشير إليها بخلاف ذلك .

حملت صوته سنين كالحلم
لم يفهم بعد أنه بكر أو تأخر
في ميلاده
وفي اليوم التلى قلص الحوف شفتيه

فاذا التمسنا مبررا للشاعر الكهل جرينبرج أو الشعاعرين،
ايتامار - يعوز كيست ويعقوب بيسر بتداعى ذكريات الطفولة المؤلمة.
وطغيانها على اهتمامات الواقع الحالى ، فان هذه المبررات تنهافت
بصدد الشاعر عوديت بليد (١٦) ، الذى هيا له الحظ الحسن أن ينجو
من مذابح الفاشية والكارثة اليهودية . فهو من مواليد اسرائيل
١٩٥٠ ، ومع ذلك فبليد على غرار جرينبرج وغيره من شعراء
اسرائيل لم يأل جهدا فى البحث عن كارثة يهودية يكون من المنطقى
الكتابة عنها ، حتى يهتدى الى حادثة الطالب الجامعى ايان بلوخ من
تشيكوسلوفاكيا الذى انتحر حرقا عندما دخل السوفيت الى براغ
فى ربيع ١٩٦٨ .

« ربما شاعر آخذ بالاحتراق
آخذ بالانتهاء
للظلمة لون .. والنور صارخ فى العمى
يكتب بالدم ، وبالذكريات القاسية
طقوس الجنون التى بالكلمات
شئ معقد الحروف
ما زلت بالجوارب البيضاء أحفظ ابتسامتى الساحرة
عيناي بركتان صافيتان
الشاعر أنطون شماس يفقد كل سنة من نظره بعض الشئ .
أنا لا
أثقلب فى الاصباح ، أهذى لغجريات سمر يعزفن على
كمان من الجبس
فى هذه القصيدة لا توجد التشبيهات .. وأنا أتساءل

ماذا عملوا لا يان بلوخ
ماذا .. لا أعرف *

الاتجاه نحو تأصيل الكوارث هو الاتجاه الأصيل والأكثر شيوعاً في الشعر الاسرائيلي المعاصر - أدب النكبة - فالعزف على أوتار الخوف يرتبط ارتباطاً وثيقاً بالبحث عن الهوية المفقودة ، بالسعى لتأكيد التماسك الاجتماعي وتنمية المواطنة حول نواة الاضطهاد ، ان مشكلة الهوية لدى المشكلة الاساسية التي تعاني منها اسرائيل ، وتتصارع المدارس الفكرية في ابداء الحلول لها وما أكثر المؤتمرات التي تنعقد ، والتي تهتم بها الدولة أيما اهتمام .

ولما كانت طاقات التجربة الشعرية طاقات لا تحد ، خاصة تجارب الموجة الأدبية الجديدة في انطلاقها الخلاق بعيداً عن حدود المباشرة ، لعوالم فنية أرحب وأعمق ، فان القصيدة متعددة المستويات ، بمزجها التركيبي ، تصطد عصفورين بحجر واحد ، أو أكثر من عصفور بنفس الحجر ، فترويح وجدان الفزع من جيروت الأغيار في ذكريات جرينبرج عن الكارثة الأوروبية . يستثار وجدانياً حول فظائع الحروب الدموية ، محتفظاً بنفس الذعر اليهودي الملتاع ، وبذات القصد الأدبي وان تضمن في نفس الآن موقفاً رافضاً لفظائع الحروب . ان مصطلح « العالمية » من المصطلحات العزيزة على قلوب شعراء اسرائيل خاصة شعراء المرحلة الجديدة ، وبقدر ما هو عزيز بقدر ما هو عسير وصعب التحقق ، فأجنحة يلابل النزعة الشوفينية والآفاق الصهيونية المغلقة على شعب الله المختار لن تتمكن من التعبير عن الانسانية المطلقة في قضاياها المصرية والكونية :

وحينها كانت مبالغة كبيرة
فى عد الجبت
كان من عد مائة
وكان من عد مئات
وقال آخر عدت
جب ست وثلاثين امرأة
محروقة
وقال صديقه
ليس صحيحا
بل ستة عشر
الغلطة مقصودة
وهى سياسة وليست بمصادفة
وربما لو تكلمت
سأقول أيضا
ثمان نساء ذبحن فقط
لأن اثنتين قتلتا
وواحدة مشكوك فى أمرها
فليس واضحا ان كانت
قد ذبحت أو اغتصبت
أما بالنسبة للأطفال
فلم يملك حتى الآن شيئا
فليشهد الجميع
ان ستة صلبوا
وواحدا عذب
قبل أن تسحق رأسه
ولكن من منا سيقول
أن جميع الذين اختفوا
لا يعرف عنهم شيء
ألقي بهم فى البحر

والا كيف تفسر بقع الدم
فى هذه الأشياء
لا يعقل أن نبالغ
يجب التمييز والحذر
فالموضوع هو احكام النفوس
من الممكن أن نخطئ فى التقارير
وقد حصل ذلك غير مرة
وهناك كان هناك اختلاف فى الرأى
فلولا رائحة الموت التى صعدت
لكان من الممكن التدقيق
شئ انسانى
مثل الرغبة فى القتل
والاغتصاب ، وسحق العدو
أو المنافس .. أو الجار
أو حتى أى رجل .. أية امرأة
وأى طفل فى العالم ،

(قصيدة الرغبة فى التدقيق - ناثان زاخ ١٩٨٢) *

لم يكن نجاح الصهيونية فى انشاء واعلان قيام الدولة عام ١٩٤٨ نقطة تحول فى الاتجاهات الموضوعية للأدب بصفة عامة ، وان اتجهت شريحة نادرة من النتاجات الأدبية للاهتمام بمشكلات الصهر الاجتماعى داخل المجتمع الاسرائيلى .

فلقد أكد قيام الدولة عقليا ووجدانيا صدق مقولات.

* نافذة على الادب العبرى ١٩٨٣/١/٩ نقلا عن المجلة الأدبية الشهرية - موزتايم - نوفمبر ١٩٨٢

الأيدولوجية الصهيونية أمام الضمير اليهودي ، وأصبح على الدولة الناشئة المضي قدما بهذه المقولات نحو التنفيذ ، أى الاستمرار فى تعبئة يهود الشتات وتوطينهم فى اسرائيل - أرض الميعاد ، كما ألح قيام الدولة عمليا على متطلبات التهجير لتوطيد دعائم الدولة الفتية ، وباستمرار السياسات الصهيونية وكضرورة عملية ، استمرت ذات الاتجاهات الأدبية ، هذا من ناحية ، ومن ناحية أخرى طرح انشاء الدولة مشكلة من أهم المشاكل التى يواجهها المجتمع الخليط ، بالنسبة للضرورة البالغة لتحقيق التماسك الاجتماعى ، وتنمية شعور قومى وظيفي ، ولقد اعتمدت السلطات السياسية للدولة على المحدد التاريخي لصورة الهوية اليهودية ، بالتركيز على مكونات الشخصية اليهودية التى فرت الى اسرائيل هلعاً من ذكريات الاضطهاد والتحقير والاذلال الأوربي ، وافتقاد الأمن الشخصي ، ولقد استثمرت السلطات هذا التصور لأبعد مدى لحلق الشعور القومى الواحد وترسيخ أسس التضامن الاجتماعى حول نواة الاضطهاد ، والاستفادة السياسية القصوى من ذلك لاكتساب عطف العالم ومساندته للمشروع الامبريالى الصهيونى ، وتسول التأييد الدبلوماسى العالمى ، والعون المالى فى صورة الاعانات والتبرعات والتعويضات الهائلة . ولايجاد ولاء فردى كامل للدولة معنويا وماديا . باذكاء روح الخوف من الهزيمة التى تعنى الدمار الأكيد لبنى صهيون .

لقد بذلت السلطة السياسية من جيل الرواد ، هؤلاء الذين احتفظوا وتحفظوا على ذكريات الاضطهاد النازى - كل ما فى وسعهم لاذكاء نيران الكارثة واستحضارها كلما فتر الحماس ، لقد كانت النخبة السياسية أكثر فاعلية فى تحديد الهوية اليهودية ، ليس على مستوى الآداب والاعلام فحسب ، بل على مستوى الواقع ، ويعود اختطاف الزعيم النازى ايخمان بعد مغامرات مطاردته وتعقبه وجلبه ومحاكمته فى اسرائيل ، فصل من الفصول المحبوكه بمهارة والتى أدتها السلطة السياسية لاهياء ذكريات الاضطهاد ، ومشاعر العدا

للغير ، وزعزعة مشاعر الاستقرار والأمن الوافدة على الوجدان اليهودي ، ولم تدخر وسعا في توفير الحملات الدعائية واسعة الانتشار والتأثير لهذه المحاكمة .

ولقد استمر التركيز على الهوية التاريخية بالمفهوم السابق الى أن اكتسحت اسرائيل الأراضي العربية في يونيو ١٩٦٧ ، اذ لم نلبث الانتصارات أن أيقظت صقور التوسعات الاسرائيلية وتمطت أحلام الصهيونية في أرض اسرائيل الكبرى أو أرض اسرائيل الكاملة فوق سطور الأضابير والأسفار ، لتقفز الى الواقع ، وتأكدت مرة أخرى الحاجة العملية في جلب يهود الشتات وتوطينهم في فلسطين والأراضي المحتلة حديثا ، لتثبيت أقدام الانتصار ، مما أكد من جديد على ضرورة المقولات الصهيونية ودعاواها الايديولوجية والسياسية . الا أن الذات الاسرائيلية كانت قد وصلت بانتصارها الى نقطة العودة الى التصورات القديمة ، لقد وضعها الانتصار أمام حقائق جديدة تناقض أى احساس بافتقاد الأمن أو الشعور بالتهديد ، وبدأت الحركات الثقافية والفكرية تنحو باتجاه التركيز على الهوية الاسرائيلية كنقيض لمفهوم الهوية اليهودية ، وتعالى أصوات العلمانية كبديل للطابع الدينى للدولة ، في محاولة حثيثة لتطوير أيديولوجية اسرائيلية وفقا للخبرات المشتركة للمجتمع ، ولقد سايرت البرامج الاعلامية أيضا التصور الجديد للهوية الا أن هذه السياسات لم تأت بالثمار المرجوة منها ، وهو ما يمكن التدايل عليه من فشل البرامج الاعلامية التي أبرزت الوجه المضيء لاسرائيل ، في تعبئة يهود الشتات وجلبهم الى اسرائيل ، كما يدل على ذلك انخفاض معدلات الهجرة الى اسرائيل في تلك السنوات .

ولقد تنبّهت الدولة الى هذه النتائج ، فاهتزت القناعات السياسية بجدوى التصور الحديث للهوية ، كما أدى الضغط العسكري الفلسطيني ، والاستنزاف العسكري المصري خلال الأعوام ١٩٦٨ - ١٩٧٠ الى التخلي عن أفكار الحداثة والعودة الى مفاهيم

الهوية التاريخيه اليهودية الى عالم الأدب والى عالم السياسة والاعلام . بالاستفادة هذه المرة من واقع العمليات العسكرية اليومية مع العرب بنفس أساليب الاستفاده من وقائع الاضطهاد الاوروبى ولذات الأغراض ، وفى جميع الحالات ، ظلت النتيجة واحدة بالنسبة لمشاعر العداء للعرب ولفضايا الحرب والموقف من السلام . بالنسبة للقطاع الأعم والأغلب فى المجتمع ، وبالنسبة للآداب بصفة غالبة ، وان نبتت بعض أصوات الاحتجاج محدودة الحجم ضد ميول التوسع وسياسات الحرب التى تتمسك بها السلطة، والتى يعد يهودا عميحاي من أصدق المعبرين عنها .

ولم يكن لحرب أكتوبر التأثير* المتوقع على المقولات الصهيونية ، واتجاهات الآداب الاسرائيلى المعاصر ، فاذا كانت المرحلة الأولى من الحرب قد رفعت من حدة الشعور بالخطر الداهم الى درجة اهتزاز الوعى الصهيونى وتهافت المقولات الصهيونية ، فان مسار المرحلة الثانية ونجاح الهجوم المضاد للمصفحات الاسرائيلية فى العبور للضفة الغربية للقناة فى عملية « النغرة » قد أدى الى انقشاع غيوم الخطر عن شمس المقولات الصهيونية حسب التصور الاسرائيلى ، اذ اكتسبت بجنازير مصفحاتها قوة تأثير وتصديق لاحدود لها واحتفظت بالشعرباتجاهاته المعتادة شاملا القضايا المنبثقة عن التصورين القديم والحديث للهوية القومية اليهودية والاسرائيلية ، واستمرت هذه الصورة غالبة الى أن سقط تكتل المعراخ وصعد نكل اليكود الى الحكم لأول مرة منذ ما يناهز الثلاثين عاما ، لقد كان صعود اليكود مؤشرا واقعيا على اتجاهات الرأى العام الاسرائيلى وميله الى التشدد ، وتأييده لسياسات الاحتفاظ بالأراضى المحتلة ، واحياء النزعة الصهيونية للعنف الا أن الصراعات الفكرية لم تلبث أن

* د. ابراهيم الحراوى - الأدب الصهيونى من حروب - المؤسسة العربية

للدراستات سنة ١٩٧٧ .

أحتدمت حول خيارات السلام ، عاكسة التناقضات الداخلية في إسرائيل ، وتراوحت حدة الخيارات حول المناداة بتحقيق السلام الآن وبأى ثمن ، وبين عدم قبول السلام الا فى ظل أقصى ضمانات الأمن ، التى تنعكس درجة تشدها على المساحة الواجب الاحتفاظ بها من الأراضى لتوفير الأمن الاسرائيلي .

بدأت حركة السلام الآن (شالوم عمشخاف) فى مارس ١٩٧٨ لتعقبها بقليل حركة شالوم يطوح (السلام الأمن) لتؤيد رفض مناحم بيغن للمطالب المصرية الأردنية فى الانسحاب من الأراضى المحتلة فى يونية ١٩٦٧ ، وفى الرفض المطلق لحق تقرير المصير فى الضفة الغربية وقطاع غزة كما قامت حركة نحو صهيونية جديدة لتعارض سياسة التطرف الاسرائيلي مطالبة الحكومة بالاقلاع عن سياسة الاستيطان ، وبأن تتقدم بجدية لتحقيق السلام ، ومع كل هذه التطاحنات فلقد أثبتت قياسات الرأى العام وقوف الأغلبية مع اعتبارات السلام الأمن ، واصرارها على التشدد والعداء للعرب*.

ويبدو فى المحصلة الأخيرة لاستقراء المتغيرات الواقعية والسياسية ، أنها أدت فى النهاية الى احتفاظ القطاع الأعم من الانتاجات الأدبية الاسرائيلية المعاصرة باتجاهاتها المجندة لخدمة الأيديولوجية والمخطط السياسى والعمل للصهيونية . وظلت التجارب الشعرية مخلصه فى رفض العلمانية وسياسات التنوير والاندماج ، وفيه لمشاعر العداء للأغيار ولشوفينييتها وتعاليلها العنصرى على الأجناس الأخرى .

١ - جبهة الدعوة للامتزاج
جحورها كل العالم

* مركز الدراسات السياسية والاستراتيجية بالأهرام ، اتجاهات الصحافة
الاسرائيلية .

وسط الظلام تفتحت
لكن
لماذا ترفع رأسها اليوم
ما هي الجبهة التي بها أحلم
جبهة : لا شيء اسمه الجبهة
تجمع جاهل وسط ظلام دامس
انفجار أحقاد ، انفجار قهر ، نبوءة الجبهة
الامتزاج نقطة تافهة جدا
ببطء استنزفت قدرتها
وعريت أمام العالم وأمامي

« الشاعر مائير ويزلتير (١٧) - ١٩٧٨ »

٤ - أوصتني أمي منذ الطفولة
ليكن عملك بتصميم وتعصب
حتى لو امتدت يدي يوما بغضب
لا تغفري لي
ابنتي ولا تسمحي
قالت لي أمي بأني
ابنة شعب غني بالأسفار
والأغيار جهلة
حشنتني أن أكون بالمقدمة
لأنني يهودية
أنني ابنة شعب
لا يقبل الضياع
واجبي مواصلة الدرب
درب أبي
لمواجهة الأغيار الأعداء

ولو كانوا كل العالم

« أنا نجرينو - ١٩٧٨ » *

ان قصيدة مائير ويزلتر المناهضة للعلمانية « جبهة الدعوة للامتزاج » تغلق أبواب الانفتاح على العوالم الانسانية وتوصد بارقة الأمل فى أى ادعاء انساني من الممكن أن يدعيه هذا الأدب بل ويضيف مائير ويزلتر تأكيداً جديداً للنتيجة التى توصلت اليها هذه الدراسة بالنسبة لقصيدة ناثن زاخ - الرغبة فى التدقيق ، باعتبارها امتداداً للاتجاه الأصيل فى الشعر العبرى الذى يطلق عليه - أدب النكبة وان كان قد استبدل فظائع المذابح بويلات الحرب التى تنشب على الحدود ، أى أنه يهب وجه الكارثة سماتها الاسرائيلية لذات الأغراض السابقة التى تبنتها الصهيونية باستغلال ذكريات الكارثة اليهودية على المستويين الفكرى والعملى ، فمائير ويزلتر على غرار رغبة ناثن زاخ فى التدقيق ، يكرس ، ذات الخوف من المعارك الطاحنة ربما لخدمة نفس الاتجاه .

معارك مدمرة

تبعث الأحزان

تسلخ جلد رأسى

رغم انزراعى فى شوارع تل أبيب

(١٩٧٨)

وينتقل يوتام رؤفى برغبة ناثن زاخ ليس فى اتجاه رفض الحرب وانما بالاستعداد للحرب والتأهب لحوضها ، مع الاحتفاظ برغبة مائير ويزلتر فى صياغة الكارثة بألوان الصدمات اليومية بالقوى العربية ، تأكيداً لزعة الشعور بالأمن لدى المواطن الاسرائيلى محافظة على وضعه داخل القوالب الصهيونية .

* أنظر : جودت السعد ، الأدب الصهيونى الحديث بين الازث والواقع -

المؤسسة العربية للدراسات - ١٩٨١

نحن خائفون الآن
من سيناء ٠٠ من الكيبان
والمصلحة تقتضى الاستعدادات
بينما أفتش عن الجمال والورود
وضروب الحب
فهل أنا بين ورد ليلكى
أم أشواك
ما هذا الورد ٠٠ وما هذا الشوك
والمسافر سيواجه الموت
والمعركة قريبة
وواضحة

(١٩٧٨)

وبينما يعبر هائر ويزليتر عن استشهاده للخطر رغم انزاعه
فى شوارع تل أبيب ٠٠ يستشعر يهودا عميحاي فى اتجاه آخر.
ذات القلق المروع فى مدينة القدس ، « معظم حياتى قضيتها فى
القدس - مكان غير مناسب لتجنب كل ذلك » ومع هذا فالتناقض
قائم بين الشعاعين فى موقف كل منهما السياسى ، ففى الوقت
الذى ينكمش فيه ويزليتر متحصنا بجدران القوقعة العسكرية
للجيتو الكبير مفضلا الانعزال الطائفى والانغلاق الدينى ، يبدى
عميحاي تمللا علمانيا من هذه السياسات العدوانية التى تغل
ارادته وتكبل سلوكه وتنفى انسانيته رافعا راية صغيرة من
رايات الاحتجاج ضد المؤسسة السياسية العسكرية .

على كتفى بندقية ، وحول وسطى حزام ذخيرة ،
وفى عقلى شعور بالذنب كبير
قدمائى فى أحذية قفصية ٠٠
وعلى ظهري عبء العائلة كعارضة ثقيلة
حتى ركبتاى ترتجفان ، تنشيطان محرك زمنى مخيف

لم يبق حراً وسعيداً سوى قضيبى
لا يصلح للمبارزة ، أو لأى عمل ، أو حتى لتعليق الأشياء
أو حفر الخنادق
وحمدا لله أنه كذلك

ولا يحتج عميحاي على الروح العسكرية العدوانية فحسب ،
بل ويبدى نوعاً من الانشقاق الروحي والاعترا ب الفكرى ، بشعوره
بالذنب من الانصياع لهذه السياسات ، ومشكلة عميحاي - على
هذا - لا تقتصر على الناحية السياسية ، فالوجه الآخر للمشكل
السياسى يتعلق بتدمره من الروح الجماعية لليهودية التى تهدد
وجوده الذاتى نفسه وتنفى حرته واحساسه الشخصى بالتفرد ،
وهو ما يجعله مختلفة عن الآخرين ، ليس فى اتجاهه السياسى بصفه
عامة ، كاختلافه عن مائير ويزلتر ، بل وفى تميز نبرة الاحتجاج
التي يعلن عنها ، واغتنائها بالشخصى والفردى والانسانى عن غيرها
من نبرات الاحتجاج ، فالشاعرة عليزا شنهار تتحسس عام ١٩٧٨
مشاعر القسوة نفسها التي استشعرها عميحاي فى مدينة القدس
والتي دفعته الى التفكير فى الفرار « وهكذا وجدت نفسى دائماً فى
فرار » ، فتبدى نفس الرغبة فى الهروب من الحلم الكاذب « كيف
الهروب من بيت الأحزان » ، ومع هذا فعليزا شنهار لا تصل الى
الضفاف الوجدانية نفسها التى يصل اليها عميحاي ، ونفتصر
تجربتها الشعرية على هذه الحدود القريبة للموقف السياسى ورد
الفعل المتمرد على هذا الموقف :

لن أبيت الليلة
فهذه دولة قاسية
لا تعرف الا الأوامر
أتذكر
ماذا
أنهار الأكاذيب

لبن وعسل
ورجال تخبيء الأقدار
على شفة البحر
والليالي على الحدود
تسمعنا صوت البارود
وأصوات الكوارث والنوازل
كيف الهروب من بيت الأحزان

فقد تكون (الأوامر) التي دفعت عليزا شنهار للتفكير في الهروب ، هي نفسها « الأحذية القفصية » التي تكبل أقدام يهودا عميحاي ، الا أن استنفاد المجتمع المختل لطاقات الذاتية يصل في وجدان عميحاي الى حدوده النهائية التي يتجرد فيها الفرد من كل امكانية ، ومع هذا يظل الفارق بين عليزا شنهار ويهودا عميحاي قائما في هذه المساحة التي تقبل فيها عليزا شنهار فكرة الخلاص الفردي بالهروب وحيدة من بيت الأحزان ، بينما يحاول عميحاي ايجاد صياغة جديدة لعلاقة الفرد بالجماعة في اطار تصورات العلمانية واتجاهاته العقلانية ، معلنا في نفس الآن رفضه لسياسات الحرب. العدوانية والتوسعات العسكرية ، أى تمسكه بالصفة الأساسية. والجوهرية لفكرة الدولة ، ولبنية المجتمع ، وان كان هذا الموقف ينسجم بالتفاعل الايجابي النشط بالسعى لايجاد نقطة تتوازن عندها، مقدرات الفرد بمقدرات المجتمع ، وليس بالتغاضي عن سلبيات الواقع كما يعلن عنه شاعر آخر كشموئيل شاتال(٢٧) :

لا أحد لاحظها في حفل انتقالنا لبيتنا الجديد
حتى المهندس قال أنه شق غير خطير



وفي لغة المعمار الصماء يتضح
الجهد المستحيل لهذا التوتر المتواصل

حتى لو غاصت الأرض تحتنا
حتى لو غاصت المؤسسات
ولم تستطع الأرض حملها
فانه لا يزال بيتنا
سواء معلقا أو منحرفا ..
• • •

لماذا نصمت ؟ لماذا لا نقول كل شيء على ما يرام
لقد رفض عميحاي منطق شاتال المهادن والمهزوم ، ولم يقل
مثله كل شيء على ما يرام ، بينما يعى كل منهما ما يتعرض له
المبنى - اسرائيل من عوامل التصدع والانهييار ، ومهما بلغت خنثه
عميحاي في تبرمه ، ومهما بلغت درجة احتجاجه ، فانه مثل مائير
ويزيلتر وشموئيل شاتال وعلى غرار الشاعر جرينبرج ظل محتفظا
بالقدس ، كالحلم المشرق في تضاعيف الظلام • باحثا عن درب آخر
يوائم بين الحلم والواقع :

البحر يبقى بحرا بالملح
والقدس تبقى بالجفاف
فأين سنذهب ؟
الآن في هذا الشفق القاسي
لنختار
ليس ما سنفعل
أو كيف سنعيش
ولكن لنختار الحياة
التي أحلامها
تؤلم أقل
في كل الليالي القادمة ..

وربما يكمن اختلاف عميحاي في منحاه المعتدل في اختيـار

أحلامه ورغباته وأمانيه ، ولأنه تنازل عن التطرف فلقد اكتسبت رؤيته الشعرية أبعادا وأعماقا لم تكتسبها تجربة شعرية أخرى غيره من الشعراء . ويبدو في المحصلة الأخيرة للاستقراء ، أن الشعر العبري المعاصر احتفظ بقيم واتجاهات شعر الأحياء القومي منذ قيام الدولة وحتى الآن ، أما ارتفاع أصوات الاحتجاج على ضآلة حجمها وترجمتها المحدودة لجوانب أكثر محدودية من الوجدان الاسرائيلي ، فلقد ظلت بمعزل عن التأثير في اتجاهات الشعر العبري المعاصر ، خاصة بالنسبة لغياب المسألة العربية عن مجال التجربة الشعرية المعاصرة ، فأصداء الأصوات الضعيفة التي أثارت المسألة الفلسطينية في الحياة السياسية الاسرائيلية ، ما زالت أضعف من أن تمس المعطيات الشعرية وفي حوار مع الشاعر موشيه بن شاؤول من أحد مشاهير الشعر الاسرائيلي المعاصر - أجاب متهربا عن السؤال الخاص بالعلاقة بالعرب والعيش مع العرب بأنه لا يحمل حساسية خاصة نحو العرب ويشعر أنهم كاليهود تماما ، ولديه قصة خاصة منذ الطفولة فعندما كان صغيرا ذهب ذات مرة إلى أسوار المدينة فرماه أحد الأولاد العرب بحجر ، فلو رآه اليوم لرماه بحجر . . ولا يدري الآن إن كن شعوره هذا مجرد مداعبة أم أنه شعور بعدم انقصر بالنسبة للعرب . وعلى أي نحو فإن شعر موشيه بن شاؤول سواء كان يحمل حساسية خاصة للعرب أم لا يحمل ، لم يترجم أي موقف بالنسبة للمسألة العربية . منله في ذلك مثل غيره من شعراء اسرائيل أجمعين . وإن كان يهودا عميحاي قد مس الموضوع مساهمة في قصيدته المطولة القدس - كما سيرد فيما بعد . . .

وإذا كان الشعر الاسرائيلي المعاصر قد جند نفسه لخدمة الأهداف السياسية للصهيونية فلقد كانت مبادرته صادرة عن نزعة ذاتية ، وأصالة وجدانية ملحوظة ، لقد اتسقت التجربة الشعرية مع البنية الأيديولوجية للصهيونية كجزء من هذه البنية ، والشاعر المعبر عن هذا الاتساق لم يكن يعبر عن التزام بنظرية سياسية ، بقدر تعبيره عن عقيدة لها قداسة العقائد الدينية ، بل إن السياسي

بمقتضى التركيب البنائى الفكرى الصهيونى لا يمكن تمييزه عن الدينى نتيجة لاحتفاظ الصهيونية ببنية الأساطير والمفاهيم الدينية - بطابعها المطلق واللازمى - وتطبيقها فى نفس الوقت على العالم السياسى الزمنى ، واستعارة الصهيونية لرموزها القومية ، وأفكارها من التراث الدينى ، بعد تفريغ هذه الأفكار من محتواها الروحى والأخلاقى ، ونقلها من المجال الدينى الى المجال السياسى ، مرتقية بالسياسى الى سمو العقيدة الدينية ، فعلى عكس الفكر الاصلاحى التنويرى الذى ذهب الى فصل القومى عن المقدس ، والمطلق عن النسبى لجأت الصهيونية لمزج المطلق بالنسبى - كما يذهب برونر ١٨٦٢ - ١٩٢٧ - مما ميع حدود المطلق بوصفه مثلاً أعلى ، ومما أفقد النسبى خصوصيته ، وتعينه الواقعى والزمنى ، وحدود هويته ، لقد أسبغ الفكر الصهيونى على مقولة معاداة السامية صفة أزلية ، ولم ينظر اليها كظاهرة اجتماعية مرتبطة بزمان ومكان معينين ، كنتاج لتفاعل ظروف تاريخية - نسبية - معينة ، وهو اذ انتزع الظاهرة من تكيفها التاريخى ضافيا عليها مفهوم الاطلاق ، وهبها حضوراً دائماً ، وصيرورة مؤكدة وهو ما يفسر كيف أن الشاعر هورى تسفى جرينبرج ظل ما يناهز الخمسة والأربعين عاماً ، يكرر موضوعه الأثير عن الكارثة الأوروبية ، واضطهاد وتعذيب اليهود فى أوروبا ، كأن هذه الكارثة تحدث كل يوم من أيام هذه الحقبة الطويلة من السنين .

ولقد أدى امتزاج المطلق بالنسبى كنفى لشروط الظواهر الاجتماعية الى تجاهل قوانين الصراع الاجتماعى ، والى نفى حركة الواقع والى سيادة النظرة الغيبية والمثالية . والتجربة الشعرية التى تنهض على أساس هذه المعطيات تقف على مبعده من ضفاف الواقعية واتجاهاتها وأقصى مدى يمكن أن تصل اليه آفاق الرؤية الشعرية هو الرصد الفعلى أو الوصفى أو الموضعى للظاهرة دون أن تملك نبوغ الرؤية الواعية المدركة لتشعبات اللحظة وإبعاد الظاهرة وطبيعة الموقف .

ولعل هذا ما يفسر خفوت الحس الاجتماعى فى التجربة الشعرية ، وعزوفها عن تناول مشكلات الواقع الحياتى واليومى فى تفاعل العلاقات الاجتماعية وتدافعها داخل المجتمع ، وان كان الشاعر ايلى باخو وهو من الشعراء الشباب المعاصرين يتعرض فى شعره لمشاكل الحياة اليومية الكثيرة فى حوارى تل أبيب الضيقة وشوارعها الخلفية القذرة ومبانيها المتداعية بحجراتها غير الصحية المكتظة بالأسر الفقيرة كنيرة الأولاد ومعاناتهم المعيشية ، لامسا بسخونة حدة التفاوت الاجتماعى ومرارة الحياة لامسا بجرأة وجه اسرائيل القبيح أو اسرائيل الثانية الحقيقية التى لم يقترب من همومها الشعراء ، حتى المعاصرين منهم .

٢ الحرب والسلام

« نصف الناس يحب ، والنصف يكره فأين مكاني بين هذين الضدين المنسجمين ؟ »

ان الاجابة على التساؤل الذي يوجهه عميحاي الى نفسه في قصيدة « نصف سكان العالم » اجابة تكتسب أهمية بالغة - بالنسبة لنا على الأقل - اذا بالغنا في تصورنا عنهم بالسكرهين وبالمحبين ، حيث نؤكد ضرورة البحث عن موقع عميحاي على خريطة الواقع الفكري الاسرائيلي ، وهي خريطة كثيفة التضاريس ، منشعبة الاتجاهات ، متباينة المعالم ، عميقة التناقضات ، متفجرة الظواهر والتظاهرات ، توغل في التطرف في أبرز وأهم معالمها الى الاتجاه لأقصى اليمين ، للموقع الفكري الذي تحتله جماعة كجماعة جوش أمونيم ، في تعبيرها بصفة متكاملة عن جوهر الفكرة الصهيونية ، في ممارساتها العملية ، اذ تتأسس تصوراتها وأنشطتها على اعتبار أن الحدود التي تطأها أحذية الجنود الاسرائيليين هي الحدود الطبيعية للدولة ، حتى وان لم تكن ضمن الحدود التاريخية لأرض اسرائيل - تراث الآباء الخالد ! ، كما تتسع جغرافية هذه الخريطة الفكرية لمعالم فكرية أقل وضوحا وحجما وأثرا ، تتبناها شرائح من اليسار الاسرائيلي مثل جماعة ماتسبين والجماعات الأخرى المستقلة عنها تصل في رفضها للتأكيد على أن اسرائيل دولة عنصرية امبريالية تشكل عائقا أساسيا في وجه السلام والتقدم الاجتماعي في منطقة الشرق الأوسط .

وتحديد موقع يهودا عميحاي بالنسبة للتيارات الفكرية الأساسية الفاعلة في هذه الخريطة وعلى هذا النحو ، على الرغم من أهميته ، تحديد ليس بالبساطة ، لمجموعتين من الأسباب ، تتعلق الأولى بتشعب وتباين درجات الرأي وتعددتها ، ومساحة الاتفاق والاختلاف بين كل درجة من هذه الدرجات ، وهو ما يجعل التبسيط الذي تنشده هذه الدراسة متعذرا وصعبا في انطاق الذي تلتزم به ، وتتعلق الثانية بطبيعة التجربة الشعرية ، بصفة العمومية التي تتسم بها ، والتي وان نمت عن الاتجاه الذي ينحو اليه الرأي ، لا تفصح بدقة عن تفاصيل هذا الرأي مما يترك مجالا للتأويل والاستنتاج والاستدلال ، يخضع في المدى الذي يصل اليه لاعتبارات قد لا تتعلق بالمبدع أو الابداع .



يفصح يهودا عميحاي في شعره عن موقف رفض ومعارضة للحرب ، ففي قصيدة « أبى حارب معركتهم لأربع سنين » تنتهى السياسات العدوانية المستمرة والحروب المتتالية لتحقيق السلام والاستقرار على صخرة العبث ، اذ لم ينتج عن خوض كل هذه الحروب غير أشباح الحروب القادمة والمرتبقة ، التي تخوضها الأجيال المتعاقبة :

لأربع سنين حارب أبى خريهم
لم يكره أعداءه أو يحبهم
ولكننى أعلم أنه حتى هناك
كان يشكلنى يوما فى لحظات هدوئه القليلة
النادرة ، التي اقتنصها من القنابل
والدخان

بعيونه رصد أمواتا بلا أسماء

ومن أجلى حصر أمواتا كثيرين
لكى أعرفهم من نظرتهم وأحبهم
ولا أموت منهم فى الرعب
ملا عينيه بهم عبثا
فأنا خرجت لكل حروبي

هذه الوضعية لنتائج كل هذه الحروب ، تعلن عن نفسها فى قصائد عميحاي ، بنحو أو بآخر ، الى الحد الذى يجعل منها يقينا جوهريا للتجربة الشعرية ، واذا كان (الأب) هنا تجسيدا لدبلوماسية العنف وسياسة الدولة ، فان (الأم) فى قصيدة « الى أمى » رمزا مصغرا لتشوفات الاستقرار والأمن بأمسياتها الجميلة المتألقة ، بذراعيها المنشغلتين بأعداد الطعام ، الا أن الحلم « الأم » الأمن يتبدد على يقين الحروب القادمة والدمار الأكيد ، وصيغة الجمع (الحروب) هى الصيغة الثابتة والمعبرة عن يقين عميحاي فى موقفه الراض لسياسات العنف .

« ولدتنى

كما ولدت هاجر اسماعيل
تحت فرع شجرة
وهكذا لا يجب أن تكون موجودة لحظة وفاتى
فى الحرب
تحت فرع شجرة
فى واحدة من الحروب »

فبين الميلاد تحت فرع شجرة ، تبشر بالنماء ، وبين الموت تحت فرع شجرة راسخة الوحشة ، تتكامل دائرة الغربة ، ويتنامى الاحساس بعث الجهد العدواني ، وفشل سياسات العنف فى التوصل للسلام والأمن ، فالغربة التى تحيط بساعة الميلاد ، فى فيافى اغتراب هاجر واسماعيل ، هذه الغربة التى لم تلبث أن حققت شعبا وبلدا ورقيا ، لن تثمر فى القصيدة عن الوطن المنشود

والاستقرار المرغوب فيه ، وتخيم أجواء الغربة والوحشة نفسها على
النهاية في لحظة الوفاة ، عبر وديان وأراضى لم تمتلكها كل هذه
الحروب ، ولم تجعل من هذه الأراضى الغريبة وطنا ، ويقترب يهودا
عميحاي من هذا التصور بوضوح أكثر في (المدينة التي ولدت
فيها) .

المدينة التي ولدت فيها دمرتها المدافع
السفينة التي هاجرت بها غرقت أخيرا
في الحرب
والجرن في « الحمادية » (*) حيث أحبت أحرق
والكشك في « عين الجدى » (**) نسفه الأعداء
.....

حياتي السابقة مسحت تبعا لخريطة دقيقة
كم من الوقت ستظل الذكريات عالقة
البنات الصغيرة رفيقة الطفولة قتلت
وأبى قد مات
لذا لا تختارني كحبيب أو ابن
أو عابر جسور ، مهاجر أو مواطن

لقد نسفت الحروب المدمرة هياكل العلاقات ، بالأشياء
وبالناس ، وآتت الحرائق على جذور الارتباط والانتماء للأرض
والمجتمع ، ولم تتمكن مدافعها من تمهيد السبيل وإقامة الجسور
للمعبور من الشتات للوطن .

ان كراهية الحرب في شعر عميحاي لا يفجرها الذعر ، ولا

* مستعمرة على ساحل البحر الميت .

** مستعمرة في جنوب الجليل .

نسفر عن احساس بالجبن ، أو التخاذل ولا تشف عن ضعف بشرى يرتعد فرقا ، وموضوعية التأمل والتناول - التى لا تقلل من احساسه المأساوى بنتائج هذه الحروب - تشكل المنطلق الأساسى لموقفه المناوى والمعارض للعنف كسياسة ، وبهذه الكيفية يكتسب التناول الشعري أثرا تحريزيا ناقدا لهذه السياسات .

واذ لم تكن الحرب كموضوع للتأمل والتناول الشعري - قاصرة على عميحاى ، فان الفارق الأساسى بين عميحاى والقلّة من الشعراء الآخرين الذين يشتركون معه فى الرقعة الفكرية التى يحتلها ، وبين أغلب الشعراء - الآخرين - تتعلق كليا بهذا الموقف التحريضى المناوى ، ففى قصيدة « صلاة على المصابين »* لاسحق شاليف ، يتم توظيف دموية الحرب فى استتارة ضرورة الحرب ، وترسيخ ردود الأفعال الانتقامية بإطلاق حيوانات الذعر من سياق الواقعية وضوابطها .

رب المصابين الساكنين فى الجبس
رب المصابين من يتنفسون الأكسجين
رب النفوس التى تلفظ أنفاسها
كجمرة ساعية الى نهايتها
رب النفوس التى فوق أسرتها
أكياس الدم أرجوانية اللون معلقة
والتي قطرت الدم السائلة فى الأنابيب
بالنسبة لها .. كساعة تضبط حياة الزمن
جل يارب للنفوس التى تعيش
ما بين عقاقير التهذئة وعقاقير التنويم

* د . ابراهيم البحراوى - الادب الصهيونى بين حربين - المؤسسة العربية

للمدراسات والبحر ص ٤٤ - ٤٥

ما لا يقدر على تجليته للأرواح سواك
جل الغاية من أعمالك
الغاية من المشلول والمبتور
الغاية من ساق معلقة بمسمار
فى عظمها
جل يارب .. جل .. افصح
عندما يخلو جزء ما تحت الغطاء
وينقص شىء ما هناك
كأنه جذع اقتطع
ينخسف الغطاء فى ذلك المكان
لأن تحته لا يوجد سوى الهواء
رب الأجساد الساكنة فى أسرتها
مجمدة دون برد .. مكبلة دونما قيود
رب الشباب الذى قضى عليه
بالنضوج فوق الكراسى المتحركة
رب الشباب الذى قضى عليهم
بالموت .. فى قبر هو حشيتهم
وتحت نصب هو ملحفهم
قل لهم يارب على الأقل كلمة
اطلب لهم الغفران

لقد أسهب اسحق شاليف فى التسربب مع كل قطرة من
قطرات الدم النازفة فى بناء تراكمى تتضافر عناصره متوالية بصور
المأسى ، حاصرا كل الآثار المأساوية فى محيط الجسد البشرى ،
لما لهذا المحيط من حساسية بالغة وتأثير فى النفوس ، ولكنه على
العكس مما ينتهى اليه عميحاي لا يستنكر سياسة العنف ، ولا يقف
فى مواجهة الداعين اليها ، والأساس الغيبى للتأمل فى صلاة على
المصابين ، تأكيد على ضرورة العنف ، كقدر لا يمكن الا التسليم به ،
ولم يحاول د . ابراهيم البحراوى فى تعليقه على هذه القصيدة فى

كتابه « أضواء على الأدب الصهيونى » ، أن يخفى دهشته من الشاعر ، ومن يتهجون نهجه فى التعبير ، وهو « يعيش فى إسرائيل ، ويعلم أن سياسته يرفضون فرص السلام الواحدة تلو الأخرى ، أن يوجه دعاءه ونجواه اليهم أن الشاعر يتسبب معاناة جرحاء الى الرب ويطلب الرب بالكشف عن الغاية من أعماله هذه ، فهل الرب هو الذى ينير الحرب ؟ وهل الرب هو الذى يصر على عدم امتحان عن الأراضي العربية . وهل الرب هو الذى يتحالف مع القوى الاستعمارية لاختفاء أنفاس العرب ، واخذعهم للتشرد والعبودية . . . أعلم أيها الشاعر أن سر عذاب جرحاك كامن فى أطماع سياستك واصرارهم على العدوان ، الجشع فوجه اليهم دعاءك سخطا وثورة » ❖

ان كلا من شاليف وعميحاي يسهب فى تناول الأثر التدميرى للحرب ، وما ينتج عنها من فناء ، الا أن شاليف ينصرف فى توجهه باتجاه الحرب التى انتهت ، بينما تتعلق نظرة عميحاي بحروب المستقبل وما ستحدثه من دمار وهلاك ، ويظل الفارق بين الاتجاهين كامنا فى تقبل الحرب كحدث تاريخى ، من أحداث الماضى بالنسبة لشاليف ، وفى رفض الحرب كسياسة كما يتناولها عميحاي ، بينما يبرر شاليف مآسى الماضى باتجاهه الغيبى والقدرى منسجما مع نفسه كداعية من دعاة هذه الحرب ، ونصيرا من أنصارها ، يؤكد عميحاي بأجواء الموت التى تخيم على نتائج الحروب القادمة - كما يتناولها - ليس رفضه لتلك الحروب فحسب ، بل واعتقاده الواقعى فى عدة أمور ، ربما كان منها أن انتصار طرف من أطراف الصراع بصفة دائمة ومستمرة أمر لا يمكن الجزم به ، فالانتصار والهزيمة فرسا رهان لعربة الحرب الواحدة ، وربما تخلى عميحاي عن الصلف الصهيونى المتبجح بالقوة التى لا تقهر ، لجيش الدفاع الاسرائيلى ،

❖ انراهم ابجراوى - اصواء على الأدب الصهيونى المعاصر - كتاب الهلال -

والزهو المغالى فيه بانتصارات حرب الأيام الستة ، ربما لم يطمس
وعى عميحاي التاريخى وقدرته على التمييز الواقعى ، وربما حرر
وحدانه الشعرى من أوهام القوة المطلقة ، ان الاستقرار والأمن
الاسرائيلى لن يستتب بقوة السلاح ، بل وحماسة الحرب قد تعرضه
للخطر ، ان لم يكن للزوال . وهى النتيجة العامة للتجربة الشعريّة
التي يمكن استخلاصها حتى الآن .

ولقد كان منطقيا بالنسبة ليهودا عميحاي أن يناهض فاشستية
زعماء حركة أرض اسرائيل الكاملة ، معلنا انحيازه للسلام .

كالمنجات هم فى دفتهم**
أيام السلام
الأمهات يطعمن أبناءهن
جبنه وبرتقالا
لا ليموتوا فى سبيل الحجارة
بطولة الخيول مفيدة للخيول
وليس للآدميين
والدم فى الجسد الحى يكون دافئا
والدم المسفوك يكون باردا
وهم حينما يكونون دافئين
يكونون أجمل من جميع القبور والانصاب
ومن الحجر البارد
آمين

ولكن ما الذى يعنيه موقف يهودا عميحاي المناوئ لسياسة
الحرب والمنحاز للسلام ؟ وهو ما يمكن استخلاصه بصفة عامة ،

** د . رشاد الشامى - شئون فلسطينية - العدد ١٠ - حزيران ١٩٧٢ .

وأين يمكن وضع هذا الموقف بين تضاريس الحركة الفكرية الإسرائيلية بعد ١٩٦٧ ، وما هي أبعاد هذا الموقف بالنسبة للقضية الفلسطينية على وجه التحديد ، وإذا كانت المعادلة الصهيونية تجري على هذا النحو ، إذا أردنا الأرض فلابد من إبادة وطرد العرب ، أى لا بد من الحرب ، فما هي الحدود التى ينتهى عنده رفض يهودا عميحاي لسياسات العنف والعدوان .



تستند الشرعية على النصوص انصهيونى الى مقولة : أن الشعب اليهودى هو أمة ودين معا ، وفى آن واحد ، وديانته ليست عفيفة فحسب ، بل مجموعة من الأنظمة للأمور اليومية ، كما أن العلاقة القومية بأرض - اسرائيل تعد من صميم العقيدة اليهودية وتطبيق المفروض الدينية ، ويترجم الحاخام تسفى يهودا كوك هذه العقيدة الى برنامج سياسى « ان هذه البلاد لنا ولا يوجد هنا أية مناطق عربية وأراضى عربية بل أراضى اسرائيل ، تراث الآباء الخالد ، وهى فى جميع حدودها الواردة بالتوراة تابعة للحكم الاسرائيلى » . ويضيف الحاخام اسحق نسيم « لقد أمرنا بأن نرث البلاد التى قدمها الله تعالى لآبائنا ابراهيم واسحق ويعقوب ، ولن نتركها فى يد غيرنا من الأمم أو الصحراء » . وإذا كان التاريخ اليهودى يتحدث عن بلاد اسمها يهودا - تلك التى تسمى الآن أرض - اسرائيل - كما أطلق عليها منذ عهد يوشع بن نون ، وفى الوقت الذى شكل فيه اليهود العنصر الوطنى الأساسى والرئيسى فى هذه البلاد وطوال تلك الأحقاب والأجيال ، التى لم يشكل فيها الشعب الاسرائيلى العنصر الرسمى فى الدولة ، لم ينهض شعب آخر معلنا بأن هذه الأرض تخصه ، وان هذه البلاد بلاده ، وان الدولة دولته ، ولم تشهد فلسطين كيانا قوميا آخر ا عربيا أو فلسطينيا .

ان التصورات الخاصة المتعلقة بوجود شعب فلسطينى طردته

القوة الصهيونية من أرضه ، وانتزعت من جذوره لتقيم دولة إسرائيل هي تصورات ملفقة ، وادعاءات كاذبة ، ذلك لأنه لا يوجد شعب فلسطيني تاريخي ، كما لا يوجد في التاريخ العربي كيان يدعى فلسطين ، والفكرة التي تربط سكانا عربيا بكيان اقليمي يدعى فلسطين ، والتي تصر على وجود شعب فلسطيني هي من الأفكار الخيالية المبتكرة ، فالانتماء لأرض معينة أمر غريب كل الغرابة بالنسبة للعرب كبداية رحل ، لقد كانت الأرض خالية وقاحلة على الرغم من أراضيها الغنية ، وخارج أسوار القدس يتلاشى أى أثر من آثار الحياة أو التجمع والنشاط الانساني ، وظل الفراغ والصمت والجذب ينادى أرباب الأرض للعودة بنشر الحضارة والعمار ، ويستكمل التصور الصهيوني دعاواه بأن الكيان العربي في فلسطين ليس الا نتاجا لهجرات حديثة من دول أخرى من دول المنطقة بدأت أوائل القرن التاسع عشر على نحو التقريب ، فخلال عهد محمد علي الكبير فر من مصر الى أرض - إسرائيل ، بضعة آلاف من المصريين ضعفاء النفوس الهاربين من الخدمة العسكرية التي فرضها هذا المؤسس الألباني العظيم ، واستوطنت هذه الآلاف الأرض وأقامت عدة قرى جديدة في منطقة الساحل ، ولم تتوقف الهجرة العربية الى أرض - إسرائيل ، تراث الآباء الخالد ، فلقد كان العرب بصفتهم مواطنين في الامبراطورية العثمانية أحرارا في التنقل بين أجزاء الامبراطورية الاسلامية . وخلال الانتداب البريطاني استمرت الهجرة العربية ومكن الحكم البريطاني الهجرات العربية من الدخول بشكل حر الى البلاد ، ففي عام ١٩٣٥ هاجر الى إسرائيل ما يربو على الخمسة والثلاثين ألف حوراني خلال أشهر معدودة ، ذلك لأن الجاذبية الكامنة في الاستيطان الصهيوني المنظم قبل نهاية القرن التاسع عشر قد مثل الدافع القوي والأثر المنشط لهمة العرب على التدفق واحتلال بلاد ليست بلادهم ؟ وأراضى ليست أراضيهم ؟ ، وهكذا سوف نجد دائما في إسرائيل عربا يعيشون في البلاد منذ بضعة أسابيع أو أشهر قليلة على الأكثر ، يرفعون أصواتهم ببجاجة

مدعين بأن البلاد بلادهم ، وأنها اغتصبت منهم ، كما يروج الصهاينة أن الامبريالية البريطانية قد لعبت الدور الأكبر والهزم أولا. بتمكين الهجرات العربية من التدفق للبلاد ، كما أنها قررت لأسباب امبريالية خاصة بها التنكر لالتزاماتها بتقديم المساعدة لاعادة بناء الدولة اليهودية في أرض - اسرائيل . ولم تقف عند هذا الحد ، بل وأمدت العرب بالمساعدات الفعالة لمقاومة الصهيونية قبل قيام الدولة ، كما أن بريطانيا هي التي قامت بالتأثير على العرب في العشرينات لاستخدام اسم فلسطين والاعلان عن أنفسهم كفلسطينيين ولكن عبثا ، فلقد برز انعدام العلاقة بين العرب والأرض في عام ١٩٤٨ عندما غادر معظم السكان العرب المناطق المخصصة لهم حسب توصية الأمم المتحدة بالتقسيم ، عن طواعية ، ومن تلقاء أنفسهم وبدون اثاره للمشاكل ، الا أنه يمرور الوقت طرأت فكرة تحميل اليهود مسئولية ما حدث ، وانتشرت الدعاية الكاذبة بأن اليهود طردوا العرب بالقوة ، ثم تمادى التلفيق وتغيرت الصيغة ، وتحول اللاجئون الى شغب فلسطيني ، ونجح العرب اعلاميا في نشر هذا الادعاء عالميا . وصدق العالم أن اليهود سرقوا وطنهم وآمن العالم بأن العرب هم الضحية ، وهم أصحاب الحق المقتصب .

وفحوى هذا التصور* ليس الا تلخيصا شديدا للاتجاهات

* استعينا الفقرات الخاصة بهذا التصور من مقال شموئيل كاتس « لا يوجد حل للقضية الفلسطينية » من كتاب « هل هناك حل للقضية الفلسطينية » - ترجمة عاري السعدى - دار الجليل للنشر - عمان ١٩٨٣ .

أما شموئيل كاتس فلقد ولد في جوهانسبرج عام ١٩١٤ وهاجر الى فلسطين ١٩٤٦ وعمل محررا في صحيفة ديل اكسبريس بين عام ١٩٤٣ - ١٩٤٥ ، ويعد من مؤسسي حركة حيروت ، وهو عضو في حركة « من أجل أرض اسرائيل الكاملة » . ولقد انتخب عضوا في اللجنة التنفيذية لحركة حيروت بين عامي ١٩٤٨ - ١٩٥٠ . وانتخب للكنيست الاول ١٩٤٩ - ١٩٥١ . وشغل منصب مستشار رئيس الوزراء . مناحم بيجن - عام ١٩٧٨ الى أن استقال من منصبه احتجاجا على اتفاقية كامب ديفيد . ويعد من أشد المتطرفين المتحمسين للتوسع في الأراضي العربية المحتلة .

الغالبية على الفكر الاسرائيلي وهى بمثابة الحلفية الفكرية الكامنة فى ضمير كل الاتجاهات على تباينها • ومهما كان موقفها من مشكلة الأرض •

ان جميع اختلافات الرأى - على نحو التبسيط - بعد حرب الأيام الستة ١٩٦٧ ، تتعلق بكيفية التصرف فى الأراضى التى احتلتها اسرائيل أعقاب هذه الحرب ، سيناء والجولان والضفة الغربية وغزة •

ففى الأيام الأولى التى أعقبت الحرب مباشرة ، وفى أوج الدهشة من الانتصار الكاسح الذى أحرزته القوات الاسرائيلية ، وقبل أن ترسخ هذه الدهشة الى جيشان وجدانى بالزهو والفخر والانتشاء ، وتفتح شهية الصقور الاستعمارية ، أعربت حكومه الائتلاف الوطنى - ومن بين أعضائها مناحم بيغن - عن استعدادها لاعادة معظم المناطق المحتلة مقابل السلام مع الدول العربية • وأبدت الحكومة الاسرائيلية فى ١٩/٦/١٩٦٧ استعدادها للانسحاب الى الحدود الدولية بين مصر واسرائيل ، مقابل علاقات سلام كاملة مع مصر ، ونزع سلاح شبه جزيرة سيناء ، وتأمين حرية الملاحة فى مضائق تيران وقناة السويس •

كما أعربت عن استعدادها للانسحاب الى الحدود الدولية مع سوريا مع نزع سلاح هضبة الجولان ، ونصيب متدفق من مصادر مياه نهر الأردن •

على أن يبحث مصير الضفة الغربية وقطاع غزة بشكل منفصل ومستقل • وما أسرع ما فجرت نوايا حكومة الائتلاف الوطنى بركان الاتجاهات الفكرية والسياسية ، داخل اسرائيل وأطلق شموئيل تميز عضو الكنيست - حزب المركز الحر - الشرارة الأولى برفعه شعار « عدم اعادة الأراضى المحررة » ، وجرفت الشوارع الاسرائيلي

انظّهرات العاصفة المؤيدة لأرض اسرائيل الكاملة ، وقام بتنظيم هذه المظاهرات حركة بيشار وحزب حيروت وحزب المركز الحر .
وفى عام ١٩٧٠ ، صدرت العريضة الأولى لاقامه اسرائيل الكاملة ، والتي تدعو لعدم التنازل تحت أية مسميات عن الأراضي المحتلة ، وقد وقع على هذه العريضة ستة وخمسون أديبا وأستاذا وبارزا فى الحياة الاسرائيلية ، تبناوا الحركة وانخرطوا فى الصفوف ، ومن أشهر هؤلاء الأدباء : نتان الترماني ، يورى تسفى جرينبرج ، عجنون ، حاييم جورى ، حاييم هزاز ، يهودا بورلا ، دوف سدان ، اسحق نسوكرمان ، موسى تبنكين ، وبني مېراشك .

وبدأت الحركة تدعيما لصفوفها وترسيخا لقواعد تأثيرها فى الانصال بالمتدينين ، وتم وضع أسس التعاون وتوطيد قواعد المشاركة الجبهوية بين المتدينين والعلمانيين والمؤيدين لاقامة اسرائيل الكاملة ، بالاتفاق على مبدأ عدم التدخل فى أى موضوع ذى صبغة دينية ، وتحديد أهداف الحركة سياسيا وقصره على موضوع الاحتفاظ بأرض اسرائيل الكاملة . كما رسم حدودها العهد القديم . واشتد عود حركة جوش أمونيم ، التى انتظمت فى البداية داخل حزب المتدينين الوطنى « المقدال » بانضمام هذه الأفواج من الاستعماريين مؤيدى أرض اسرائيل الكاملة ، وبازدياد قدرتها على اكتساب الأتباع والمؤيدين علمانيين ومتدينين نتيجة لترحها عقيدة واسعة وبسيطة . تتلخص فى عبارة واحدة - احتلال الأرض . واقامة اسرائيل الكاملة والاحتفاظ بها ، والنضال من أجلها . وان الصبغة الدينية لجوش أمونيم هى صبغة سياسية بحتة ، هى كما يلخصها الحاخام ن . ص فريدمان « ان حقوقنا فى أرض اسرائيل مستمدة من التوراة والشريعة ، ومن الواجب الاعتماد على التوراة فى كل ما يتعلق بتحرير البلاد والاحتفاظ بالمناطق المحتلة ، يجب أن نعرض التوراة على أمم العالم على أنه وثيقة سياسية » .

ولقد ركزت حركة جوش أمونيم فى الممارسة العلمية على الجانب .

«القومي المعارض للانسحاب من المناطق المحتلة عام ١٩٦٧ ، باعتبار أن
أى مكان يحرقه مجرأت يهودى عبرى هو حدود الدولة ، وبمنطق
الحركة تعد الضفة الغربية تراثا للآباء ، من المحتم الاحتفاظ بها
والاستيطان فيها ، وبالمثل هضبة الجولان فهي الأخرى تراث الآباء
حيث تم العثور على أثر لكنيس يهودى الى جانب مقتضيات الأمن
للدفاع عن الجليل ، أما سيناء التى هى ليست من تراث الآباء فان
توفر آبار النفط والعمق الاستراتيجى سببان كافين لاعتبارها أيضا
من تراث الآباء الحالد مما يحتم عدم الانسحاب منها . استكمالا للايمان
بالشريعة التوراتية المتخيلة .

وما أشبه حركة جوش أمونيم ، التى لا يمكن أن تعد تنظيما
حقيقيا ، بدعوة موجهة الى صقور جميع الأحزاب الاسرائيلية ،
للاتحاق بصفوفها ، والاصطفاف ضد أى انسحاب من الأراضى
المحتلة ، وما أكثر هؤلاء الصقور ، فالاحتلال أو الاستيطان مبدأ وطنى
صهيونى ، تؤمن به جميع الأحزاب الاسرائيلية على اختلافها وتباير
مشاربها وأهدافها ، يستوى فى ذلك المباى والمبام وأحدوت هعبودا
وهبوعيل همزراحي ويوعلى أجودات يسرائيل ، والتقدميون
والليبراليون والمتطرفون . أعضاء حزب حيروت ، بل وحتى
الشيوعيين .

ولقد عبرت جوش أمونيم عن مبادئها فى ربيع ١٩٧٤ ، بإقامة
أول مستوطنة لها كيشت - القوس - فى أقصى الشمال ، فى أحد
أحياء القنيطرة بهضبة الجولان ، وبعيدا عن تراث الآباء التاريخى .

واصطدمت حركة جوش أمونيم فى اتجاهها للاحتفاظ بالمناطق
المحتلة سواء تلك التى يشملها التصور الصهيونى لأرض الآباء
المقدسة أو تلك التى لا يشملها الوعد الإلهى لبني صهيون ، بواقع
وجود المواطنين العرب ، هؤلاء الذين أصبحوا بواقع نتائج حرب
يونيو ١٩٦٧ والاحتلال الاسرائيلى جزءا من دولة اسرائيل ، فهل ينم

التعامل معهم تعامل الدولة الديمقراطية مع سكانها ومواطنيها فيتمتعون بكافة الحقوق المدنية ، مما يهدد الطابع اليهودي للدولة ، أم يتم التعامل معهم باعتبارهم مواطنين من الدرجة الثانية فتفقد الدولة الواجهه الديمقراطية التي تسنمها دوليا وعالميا . ان ايا من الاتجاهين لم يرض النزعة التعصبية المتطرفة لحرله ، اذ رفضت الحلين معا ، ولم تسمح باى تهديد للطابع اليهودي لاسرائيل . ولم تتنازل عن الواجهه الديمقراطية فاذا كان العرب الفلسطينيون هم العقبة ، فالحل البسيط ، كما يرى الحاخام منير كهانا - حرله كخ - ان يطرد العرب من البلاد ، بجعل الحياة اشد ما تكون صعوبة أمامهم ليضطروا للهجرة او كما يرى الحاخام دافيد هليفى - الحاخام الرئيسى لتل أبيب - بأنه لا حل غير اباداة الفلسطينيين فى الضفة الغربية وغزة ، اذ أنه يتمنى أن نستمر الحرب حتى تتمكن اسرائيل من التخلص منهم والقضاء عليهم ، وهناك عدة حلول أخرى أكثرها انسانية ما يذهب اليه الحاخام ايلي سمدان بأن تقوم اسرائيل بطرد واجلاء الفلسطينيين الى الدول العربية التي هاجروا منها الى اسرائيل ، باعتبارهم محتلين ومستعمرين . ولعل السرا لاراء اعتدالا فى هذا الاتجاه ، ما يعبر عنه الحاخام أفنير اذ يعتبر ان جميع الأغير من الأجانب هم حقا صورة من الله ، ولكن صورة الله الماسه فى شعب اسرائيل هي أرفع وأسمى ، وعليه فان الحاخام أفنير يهب أبنا اسماعيل - الفلسطينيين - الحق فى الاقامه باسرائيل ، شريطة أن يسلموا بحكم بنى صهيون وبسيادتهم السياسيه . وبشرط أن يحنوا رؤوسهم ولا يرفعوا أصواتهم مطالبين باى حق من الحقوق .

وقد أكدت حركة جوش أمونيم على شخصية العربى كعدو ، وأظهرته بصورة الوحش الشيطانى القاتل . الذى لا يجب التحدث معه حول اتفاقيات ، فلا يوجد ما يمكن التنازل له عنه . بل ويجب الانتقام منه الى الأبد . وتجاهد الحركة دائما للعثور على المبررات لاضطهاد هؤلاء الذين لا يعترفون بالرعاية التي يتبوأها الشعب الاسرائيلى ، وينكرون الحق الالهى - الأخلاقى الذى يتمتع به شعب

اسرائيل فى هذه البلاد وحده بلا شريك أو منازع .
واذا كانت حركة جوش أمونيم بتعبيرها البالغ الدقة عن حقيقة
الأيدولوجية الصهيونية قد حلت مشكلة انشاء الدولة الأرض -
السكان ، بانتهاج العنف كسياسة إبادة العرب ، أى بالتخلص
تماما من الطرف الثانى للمعادلة واستخلاص الأرض ، فان مشكلة
فلسطينى الأرض المحتلة فى معالجات اسرائيلية أخرى تضى باتجاهات
الرأى الى مواقع فكرية مختلفة ، اصطلح على وصفها بالاعتدال .
منها ما يراه البروفسور ليوفيتشى - أحد مؤسسى حركة قوة
وسلام - بأن الأرض ليست هى المشكلة ، بل السكان البالغ عددهم
مليوناً وربع المليون نسمة ، من عرب المناطق المحتلة ١٩٦٧ . والذين
أصبحوا بواقع الحرب خاضعين للسيادة الاسرائيلية ، اذ أنه خلال
فترة قصيرة سيختفى من اسرائيل العامل اليهودى والمزارع اليهودى ،
وسيصبح هؤلاء العرب هم الشعب العامل ، وعصب الاقتصاد والانتاج
القومى ، بينما سيتحول اليهود الى مدراء ومفتشين وموظفين ورجال
شرطة ومخبرين سرين ، فاسرائيل التى تحكم مليونين من العرب لا بد ان
تتحول الى دولة بوليسية يعيش فيها الفساد مثلها فى ذلك مثل
أى دولة بوليسية أخرى فى العالم .

ويضيف أهارون ياريف أن هؤلاء العرب فى الضفة الغربية.
وقطاع غزة موالون لمنظمة التحرير الفلسطينية ، ويمثلون المعارضين
الأشداء للسيطرة الاسرائيلية على تلك المناطق . حيث يتوقون الى
كيان سياسى خاص بهم ، ويتلقون الدعم من جميع الدول العربية .
ومع كل جهود الاستيطان واقامة المستوطنات هنا وهناك ، فان عدد
اليهود المقيمين فى تلك المناطق لا يزيد عن عشرين ألف يهودى ،
ليس بإمكانهم تغيير الطابع السكانى أو الواقع الأمنى . بل وسوف
يشكل العرب فى نهاية القرن الحالى ٥٠٪ من سكان اسرائيل ، ومن
الضرورى أن نتذكر مع يهو شفاط هركابى ، أن المصير السياسى لأية
منطقة فى العصر الحديث ، يفرض من خلال الصفة التى يتمتع بها
غالبية سكانها .

ويؤكد ياريف بواقع المصلحة القومية لاسرائيل على ضرورة عدم تجاهل وجود الفلسطينيين في الضفة الغربية وقطاع غزة حيث أنه من الغباء تجاهل مطالبهم القومية التي تحمل طابعا اقليميا فهذا التجاهل في النهاية لا بد من ان يلحق الضرر بالمصالح القومية للاسرائيليين ، ذلك لان الصراع بين الصهاينة والفلسطينيين والذي يجرى حول نفس الارض ، يشكل فيه اشعوب العربيه عنصرا مسيطرا ، ونضال الصهيونية لا بد أن يتجه ضد هذه الشعوب ، وليس ضد الشعب الفلسطيني وحده ، لقد اضطرت اسرائيل الى ترسيخ علاقاتها واستراتيجيتها مع العرب بالاعتماد على تعزيز قدرتها العسكرية ، ولكن هذه القدرات العسكرية لم تكف لتدمير القدرة العسكرية العربية ، وان ألحقت بها أضرارا جسيمة ، كما حدث في حرب الأيام الستة ، ومع ذلك فلقد تمكنت اشعوب العربية من استعواض كل هذه الأضرار من الناحية الكمية والعديدية قبل مرور عام ونصف ، ولم تنجح القدرة العسكرية الاسرائيلية في التوصل الى تسويات سلمية ، ولو كانت اسرائيل تواجه مشكلة الفلسطينيين في محيط مختلف أي غير عربي لسارت الأمور على نحو مختلف .

ان اسرائيل تعيش الآن في ظروف تشبه القنبلة الموقوتة ، لكونها دولة ذات قوميتين ، وتوشك هذه القنبلة أن تدمر الكيان الصهيوني اجتماعيا وعسكريا واقتصاديا .

والحركة الصهيونية التي تستهدف جمع سترات الشعب اليهودي في فلسطين ، وبناء أمة يهودية على أساس العمل اليهودي ، واستقلال سياسي يهودي في أرض - اسرائيل ، لا بد ازاء واقع السكان العرب في الضفة الغربية وقطاع غزة ، وتأثير هذا الواقع على هدف الصهاينة المشترك ، أن تقبل بمبدأ التقسيم والتنازلات الاقليمية .

واتجاهات الرأي التي تنتهي الى هذه النتائج والتصورات تنطلق من واقع رؤية خاصة لواقع المصالح القومية لاسرائيل ، ومستقبلها

كدولة ، دون أن يعنى ذلك فى جميع الأحوال تنازلها عن المقولات الصهيونية الخاصة بحقوقها التاريخية فى فلسطين ، وفى علاقتها التاريخية بالأرض ، كما تتصورها وتحدها وتفهمها أقصى الاتجاهات الصهيونية تطرفا . وهى اذ تنتهى الى ضرورة مبدأ التنازلات الاقليمية لشعورها وتقديرها الواقعى لخطر مشكلة السكان ، فانها من ناحية أخرى لا ترى أنه من الضرورى أن ينتج عن أى حل للتنازلات الاقليمية خطر على أمن ووجود وبقاء اسرائيل . وتفتد بالمنطق العسكرى النظرية العسكرية التى تدعو الى دمج الضفة الغربية وقطاع غزة فى المخطط الدفاعى الاستراتيجى الثابت . حيث تندمج النظرية العسكرية فى النظرية السياسية والعقائدية المتعلقة بأرض اسرائيل الكاملة .

ذلك لان هذه النظرية وان تقدمت بحل معقول للدفاع ضد غزو تقوم به قوات نظامية من الجهة الشرقية ، الا أنها ستضاعف حدة الفلسطينيين وتستفز المقاومة ، وحتى اذا انتهى الحل العسكرى لمشروع ألون الى أفضلية انسحاب اسرائيل من المناطق المأهولة بالسكان العرب ، والسماح بضم هذه المناطق الى المملكة الأردنية أو بإقامة حكم فلسطينى فيها ، مع الاحتفاظ بغور الأردن والسفوح الشرقية لجبال « السامرة » وصحراء « يهودا » لاقامة خطوط دفاعية ثابتة من المستوطنات والثكنات والمواقع العسكرية . فان نظرية الدفاعات الثابتة لبست هى النظرية الوحيدة ، حيث يمكن بناء نظرية عسكرية استراتيجية تعتمد على الهجوم بشن هجمات وقائية خاطفة ، تحافظ على الأمن الاسرائيلى ، دون أن تضطر اسرائيل لفرض السيطرة العسكرية والسياسية على الضفة الغربية ، مما يساعد على ايجاد حلول سياسية أفضل تزيد من امكانية التفاهم والتسويات بين المصالح العليا الاسرائيلية وبين المصالح الوطنية الفلسطينية الأردنية .

ونجميع الاتجاهات الفكرية التى تقترح سياسات تتضمن

تنازلات اقليمية ، تعتبر هذه التنازلات مؤلمة وان كانت ضرورية .
ليس نتيجة لاعتبارات اخلاقية أو تاريخية ، بل لاعتبارات واقعية
لها علاقة بالمصالح الاسرائيلية . وليست استخفافا بأهمية العنصر
الجغرافى كعنصر استراتيجى بقدر ما هى تنبه الى أن التمدد فى
المطالب الاقليمية بالاضافة لكل الأسباب المتقدمة لن يقنع أحدا فى
النهاية من دول أوروبا الغربية أو الولايات المتحدة الأمريكية ، والتي
ستعد ذلك اضرارا بمصالحها مع العالم العربى بصفة عامة ، والدول
العربية البترولية على نحو أخص ، مما يؤثر بالتالى على المساعدات
التي تتلقاها اسرائيل من هذه الدول ، وخاصة صفقات الأسلحة .

وعلى اختلاف وتعدد الحلول التي تدور فى نطاق هذه الاتجاهات
والتصورات ، لحل القضية الاسرائيلية - الفلسطينية ، فانها فى
النهاية تجمع على ضرورة درج عدة بنود عسكرية فى أى حل من هذه
الحلول السلمية التي تنتهى بتنازلات اقليمية تتعلق بالضفة الغربية
وقطاع غزة . فهي تشترط أن يتم الانسحاب الاسرائيلى من الضفة
الغربية لقطاع غزة على مراحل يتفق عليها وليس دفعة واحدة ، على أن
يشكل الحكم العربى خلال مراحل الانسحاب الاسرائيلى قوات شرطة
وأمن عام فلسطينية يتفق على قوتها وعددها وتسليحها ونوعها فى
اتفاق متبادل بين اسرائيل والحكم العربى ، ويشترط نزع سلاح
مناطق الضفة الغربية وقطاع غزة واخلائها من القوات العسكرية ذات
الطابع الهجومى الصرف ، سواء من القوات الاسرائيلية أو العربية
ولا ترابط فيها قوات مدرعة ولا تنتشر فيها وحدات مدفعية من جميع
الأنواع ، ولا تقام بها مطارات كبيرة ، ولا يسمح للحكم العربى
بتشكيل سلاح جو عسكرى ذى طابع هجومى ، ولا تبنى أو تنشأ
تحصينات دائمة أو تحصينات ميدان أو حقول ألغام . مع اقامة نقاط
مراقبة مشتركة اسرائيلية - فلسطينية ، أو اسرائيلية - فلسطينية
أردنية ، وتزود هذه النقاط ومراكز التفتيش بأقل المعدات الالكترونية
والتكنولوجية ، كما يتم تشكيل جرس حدود اسرائيلي - فلسطيني
مشترك أو اسرائيلي - فلسطيني أردني لمراقبة الحدود وخاصة

شطات المقاومة مع دعم صلاحيات هذه القوات للقيام بأعمال المطاردة
فى جانبى الحدود • وأخيراً يشترط الحفاظ على الوحدة البلدية لمدينة
القدس •

ان تلاقى جميع الاتجاهات فى الاعتقاد ، والدوران حول النظرية
الواحدة للحقوق التاريخية فى أرض فلسطين هو ما يسمح لليساى
المعادى للصهيونية فى اسرائيل بالقول بأن تصنيف الصهيونية الى
يمين ويسار هو فى الحقيقة أمر سطحي •

ومن الخطأ المغالاة من شأن الاتجاهات المعارضة للصهيونية
داخل اسرائيل ، فحجم المعارضة للصهيونية سواء من اليهود
المتدينين أو اليسار السياسى أو أصحاب الاتجاهات الانسانية بصفة
عامة لا يتعدى ما نسبته ٨٪ من يهود اسرائيل ، واذا صرفنا النظر
عن معارضة الصهيونية على أسس دينية يهودية فلسوف تنخفض
نسبة اليسار الاسرائيلى للمعادى للصهيونية الى ما دون نصف هذه
النسبة بكثير • الى جانب تعرضه لعوامل الضعف والاضعاف من
جاء التجزأة والتفتت المستمر ، فلقد تكونت منظمة الماتسبين ١٩٦٢
من جماعات ثلاثة صغيرة ، أنشقت الأولى عن حزب ماكى والثانية عن
جماعة العمل السامى والثالثة جماعة من التروتسكيين • الا أن المنظمة
تعرضت لأول انقسام داخل صفوفها عام ١٩٧٠ ، فانشق عنها الحلف
الشيوعى الثورى ، وماتسبين الماركسية (الرابطة الشيوعية) ،
ثم انفصلت عن الحلف الشيوعى الثورى عام ١٩٧١ الجبهة الحمراء ،
أما الرابطة الشيوعية فانشق عنها مجموعتان حلف العمل (الطليعة)
والفصيل البروليتارى عام ١٩٧٥ •

يبنى اليسار الاسرائيلى المعارض للصهيونية موقفه المناهض
باعتبار أن الصهيونية رجعية فى الأيديولوجية والممارسة ،
بمنطلقاتها القومية والعنصرية ، فيما ذهبت اليه من أن حل القضية
اليهودية وتحرير اليهود من الاضطهاد والاسامية لا يتأتى

٤١ لا بالهجرة الى اسرائيل ذات الصفة اليهودية المحضة ، حيث أنها تفترض مسبقا أنه من غير الممكن فى ظل أى نظام أن تعيش شعوب مختلفة فى أخوة وصفاء ، وخاصة بين تلك الشعوب واليهود ، كما تفترض الصهيونية وجود أمة يهودية عالمية تتخطى الحواجز الاقليمية، فعلى غير الواقع تصطنع هذه النظرية أمة واحدة من ناس لا يعيشون على أرض مشتركة ولا فى ظروف اقتصادية مشتركة وليس لهم لغة مشتركة ومميزات وثقافة مشتركة ، تحاول أن تصهرهم فى بوتقة الاضطهاد اللاتاريخي واللاواقعي ، بل ولا تتردد الصهيونية فى استخدام وسائل الاكراه فى دولة اسرائيل لفرض مفاهيم أيديولوجية تتناقض مع واقع الحياة وسنن التطور ، كما بدا ذلك فى رفض المحكمة العليا للطلب الذى تقدم به الدكتور ي . تامرين لتسجيل قوميته اسرائيلى بدلا من يهودى . . انطلاقا من فرض مبدئى قدرته هذه، المحكمة بأنه لا توجد أمة اسرائيلية منفصلة عن الشعب اليهودى العالمى ، ولا توجد قومية اسرائيلية منفصلة عن الدين اليهودى .

كما يرى اليسار الاسرائيلى المعارض للصهيونية بأن الصهيونية خلال كل تاريخها كرسست نفسها لخدمة الامبريالية ، وهى فى الشرف الأوسط تشكل الأداة العسكرية والسياسية التى تشهرها الامبريالية ضد الحركة الوطنية العربية ، فحرب السويس نظمت بالتحالف مع الامبريالية الفرنسية والبريطانية ، وأيدتها كافة الأحزاب الصهيونية بدون استثناء ، وحرب الأيام الستة نظمت بمساعدة عسكرية واقتصادية وسياسية من الامبريالية الأمريكية . . وأيضا بتأييد من كل الأحزاب الصهيونية داخل وخارج اسرائيل . . . الخ .

ان الصهيونية من وجهة نظر اليسار المعارض لا تضمن الأمن لشعب اسرائيل بل وتعرضه للخطر ، فالسياسة الصهيونية المهيمنة فى دولة اسرائيل تهدد أمن الدولة ومستقبلها وتترك مصير اسرائيل تحت رحمة الامبريالية وتسخرها لخدمة مصالحها . وتعزلها عن العالم العربى المحيط وعن العالم الاشتراكي وعن شعوب آسيا وأفريقيا

وأمرىكا اللاتينية التى تناضل من أجل تحررها الوطنى الاجتماعى .

والنضال ضد الأيدىولوجية والممارسة الصهيونية هو نضال اسرائيلى وطنى ، من أجل المصالح الحقيقية لشعب اسرائيل ، يتوجه بالمعارضة لسياسات الحكومة فى اسرائيل ، وبتأييد السلام بدون ضم اقليمى . . . والمناداة بتحرير القومى لاسرائيل من التبعية الخطيرة للامبريالية . كما يؤيد وجود الشعب الفلسطينى القومى وحقه فى تقرير مصيره . فكل محاولة لحرمان الشعب الفلسطينى من حقه بالوجود القومى يعطى مبررا أساسيا للاعتراض على حقوق الشعب الاسرائيلى القومية وعلى وجود دولة اسرائيل .

ولقد انتهت الدورة الثالثة للجنة المركزية للحزب الشيوعى الاسرائيلى ٦ - ٧ أكتوبر ١٩٧٢ الى أن قرار الجمعية العمومية للأمم المتحدة فى سنة ١٩٤٧ والذي يشكل القاعدة الشرعية الدولية لقيام دولة اسرائيل قائم على الاعتراف بحقوق الشعبين العربى واليهودى فى تقرير مصيرهما واستقلالهما القومى . واعتبرت الدورة بأن حق الشعب الفلسطينى فى تقرير مصيره حق لا يتزعزع . ومن حق هذا الشعب أن يعين الشكل الذى يقرر فيه مصيره ضمن الدولة الأردنية أو باقامة دولة مستقلة أو بأى شكل آخر . فالسلام العادل الناجز لا يمكن قيامه دون الاعتراف بحقوق الشعب الفلسطينى العادلة .



ان الاجابة على السؤال الذى استغرناه من يهودا عميحاي « أين مكانى بين هذين الضدين المنسجمين ؟ » ، والتى انتهت بالبحث - مبدئيا - الى تحديد موقفه - بصفة عامة بين الكارهين للحرب والمحبين للسلام ، من الممكن حتى الآن ترجمتها الى واقع منياعى يرى فى فرصة السلام مستقبل الأمن والاستقرار والرخاء الاسرائيلى ، حتى لو أدى الأمر الى تنازلات اقليمية بالمفهوم الصهيونى .

ذلك ، لأن موقف يهودا عميحاي من الحرب ، من البدايه ..
لا يعبر عن نظرة انسانية مجردة ، بقدر ما هو نتيجة من نتائج التفاعل
الحوى للمواقف السياسيه ، ذات الاتجاهات المتباينة في رؤيتها
للمصلحة القومية الاسرائيلية ، داخل اطار الفكر الصهيوني ، وبمعنى
أبسط ، يرفض يهودا عميحاي الحرب وسياسة العنف لأنها في الحاضر
والمستقبل قد تلحق الضرر بالمجتمع الاسرائيلي ، لقد ظل عميحاي
مدينا لهذه المحلية الشديدة ، حتى وأن عبر في بعض قصائده
كقصيدة «قطر القذيفة ثلاثون سنتيمترا» عن نوع من رحابة التصور ،
وعما يشبه الحس الشمولي ، والرؤية الانسانية ، حيث تتجلى القصيدة
للنظرة الأولى كما لو كانت قد تخلت عن ضيق الأفق والمحدودية التي
نسم الرؤى الاقليمية أو ذات الطابع التعصبي ، أو النزوع الطائفي
والشعوبي .

كان قطر القذيفة ثلاثين سنتيمترا
وقطر تأثيرها المدمر سبعة أمتار
...

لكن المرأة الصغيرة التي دفنت
حيث جاءت من مسافة مائة كيلو مترا .
توسع الدائرة كثيرا جدا
والرجل الوحيد الذي يبكي موتها
في أقاصي قطر وراء البحار
يضم العالم كله لتلك الدائرة

الا أنه مهما اتسعت دائرة الألم لتشمل العالم كله ، ومهما
استمدت من صعودها لللكوت السماء صفة اللانهاية ، فانها تظل
أضيق من أن تعبر عن الهم الانساني في مجموعه فالعلاقة الحفية بين
الرجل الوحيد فيما وراء البحار والمرأة الصغيرة التي قتلت - هنا -
تنبي بهوية كل منهما ، وترتب على هذه العلاقة فقط مشاعر الأسى
والناثر التي تقتصر على هذا الرجل الوحيد وحده دون سواه ،

مما يرتد بعالم القصيدة باقتصارية يهودية الى دروب الاقليمية المنغلقة ، وتعريه من رونق الوجدانيات الانسانية الأشمل ، والاعتماد نظريا على الربط النقدي الفلسفى فى تأكيده على العلاقة بين المحلية والعالمية ، لن يفيد يهودا عميحاي كثيرا أو قليلا ، فالتسليم بالطابع الاقليمي المحلى للفن وتداعياته الانسانية والعالمية يتمحور حول الشعور بالانتماء والاندماج بالمجموع الانسانى ، والاحساس بالتماثل ، مما يعمق من جذور النموذج المحلى ، والظاهرة الاقليمية ، ويضفى على الجزء جوهر الكل العالمى والانسانى . ولعل هذا الشعور بالانتماء البشرى هو ما تفتقده عاطفيات عميحاي الوجدانية ، أو هذا ما تثبته على الأقل قصيدة « الملك شاؤول وأنا » حيث ينتهى الاقتصار اليهودى بعميحاي للتأكيد على حس التمايز والتفوق على الأغيار ، الى درجة نفى الصفة الآدمية عنهم : « الأنبياء الموتى أداروا عجلات الزمن ، حينما خرج ياحثا عن الحمير ، التى الآن وجدتها » ، فبواقع هذه النظرة المتعالية ينقسم العالم الانسانى الى جنسين ، جنس متفوق « الأنبياء » وجنس منحط « الحمير » وعميحاي بواقع هذا الفهم لا يصل حتى الى قناعة الحاخام أفنير بأن جميع الأغيار من الأجانب هم صورة من الله ، وان كانت صورة الله المائلة فى شعب اسرائيل أرفع وأسمى ، فالحاخام أفنير - على الأقل - يعترف بآدمية الغير ، بينما يراهم عميحاي أدنى درجة من المستوى الآدمى الأقل من المستوى الروحانى لليهود ، ومنطقيا مع هذا التعالى العرقى أن يفقد النبى اليهودى القدرة على التعبير عن عالم الأغيار الأجانب المتدنى ، بطبيعته المختلفة وقوانينه المغايرة .

ويصل « الملك شاؤول بحس التفوق الى النتائج المعتادة ، بقبول التعدى على حقوق الآخرين وتمجيد فكرة العنف ، وتأيد الاعتداء والغزو والتوسع ، وبكلمة واحدة يخرج يهودا عميحاي فى المحصلة النهائية لنتائج الملك شاؤول ، استعماريا :

أعطوه أصبعا لكنه أخذ اليد كلها

أعظوني اليد كلها ، فلم آخذ حتى الأصبع الصغير
بينما قلبي يتحسس مشاعره الأولى
كان هو يتدرب على تمزيق الثيران
...

وعند رقاد الجميع ، سيصرخ بصوت عال
حتى تبع كل الفرائس
ولا أحد سيوقفه •

وقد يكون لتفتح القصيدة على عوالم التاريخ ، أكثر من دلالة ،
فالملك شاؤول يعد أول ملوك بني اسرائيل من قبيلة بنيامين ،
في القرن الحادي عشر ق.م ، حارب الفلسطينيين سكان الشاطئ
الجنوبي ، وهي منطقة متسعة تشمل عدة مدن ، منها عسقلان وأشدود
وغزة ، الا أنه فشل في التغلب عليهم ، فحل محله الملك داود ،
وتمكن منهم ، والمزاوجة التركيبية للقصيدة بين الأخ الأكبر شاؤول ،
وبين الأخ الأصغر - ضمير المتكلم تؤكد على استمرار الصراع طوال
هذه الأحقاب المتتالية من التاريخ ، وهي المحاولة التي تتسق نظرياً
مع أبنية الأيديولوجية الصهيونية ومقولاتها الأساسية في اعتمادها
على القراءة الانتقائية للتوراة ، واعتماد مورث الأساطير الدينية
كمفاهيم واقعية وتاريخية تبريراً لاحتلالها الأراضي العربية بواقع
فهمها السياسي لمقولة الحق التوراتي التاريخي في أراضى فلسطين •

وانسياقاً مع هذه النظرة الانتقائية تغافل الملك شاؤول عن
عدة حقائق ، الأولى أنه طبقاً للقانون الاسرائيلي الذي لا يعتبر المرء
يهودياً الا اذا كانت أمه يهودية ، فان الملك شاؤول لو كان حياً اليوم
لما أمكن اعتباره يهودياً ، كما يذهب روجيه جارودي* . حيث أنه من
أم كنعانية ، وبالتالي يفقد الملك شاؤول صلاحيته كرمز تاريخي
للصراع الذي يدور حالياً حول الأرض العربية •

* روجيه جارودي - ملف اسرائيل - دار الشروق - ١٩٨٣ •

والحقيقة الثانية ، أن الملك شاؤول لم يهزم الفلسطينيين ، ومما هو جدير بالذكر أن حدود المملكة العبرانية المتحدة لم تضم حدودها في أي وقت الشريط الساحلي الفلسطيني ، ذلك الساحل الذي اعتبره مخططو الصهيونية ضمن حدود دولتهم المقدسة ، تراث آبائهم الخالد ذلك لأن الاعتبارات الاستراتيجية الامبريالية التي قدرها هؤلاء ، كان لا بد أن تجب الاعتبارات العاطفية الدينية الخاصة بأرض اسرائيل والمملكة القديمة ، وحدود اسرائيل التاريخية ، أو أن تطوع هذه الاعتبارات لصالحها . وهذا بالضبط ما التجأت اليه - « الملك شاؤول وأنا » ، ولعلها هي القصيدة الوحيدة ليهودا عميحاي التي تبرز سيطرة الغيبيات الصهيونية الدينية - السياسية على وجدانياته ، الا اذا اعتمدنا وجهة نظر الناقد هليل بارزيت التي تقصر الاتصال بالموروث التوراتي للموجة الجديدة على الباعث الفني وحده ، دون أن تعدد اتصالا عقائديا ذات طبيعة سياسية وعملية . والحق أن شخصيه الملك شاؤول بمفاهيمها الغيبية وبنزوعها للتعالي وبحسها الشوفيني المتعصب ، شخصية لم تتكرر على هذا النحو في قصائد عميحاي - أو على الأقل في القصائد العديدة التي تم الاطلاع عليها ، ويبدو أن التطور الطارئ على مفاهيم عميحاي هو الدافع لتخليه عن الميت شاؤول وغيره من الشخصيات التوراتية ، ليقدم « أغا أرض صهيون » من خلال شخصية « طرمبلدور » الذي يعده الصهاينة أحد الرواد الأوائل والقادة الطليعيين المقاتلين في فلسطين أوائل القرن ، وبتناول شخصية « طرمبلدور » يتحول عميحاي عن المقولات التاريخية الأسطورية للتأكيد على الاعتبارات السياسية بمفهوم علماني ونظرة ليبرالية :

على الكلمات الأخيرة التي لفظها طرمبلدور**
ما أحلى الموت في سبيل أرضنا بنو الوطن الجديد .

** ابراهيم البحراوي - الأدب الصهيوني بين حرين .

مثل نحل الحقل فى مجموعات مجنونة
حتى لو لم تكن هذه كلماته
أو لو أنه قالها ثم اختفت
لظل مكانها محفورا كالكهف
فاق الملاط الأحجار الصلبة
هذا هو وطنى

الذى يمكننى فيه أن أحلم دون أن أسقط
وأن أرتكب أعمالا سيئة دون أن أضيع
وأن أهمل أمراأتى دون أن أصبح معزولا
وأن أبكى دون خجل .. وأن أخون وأكذب
دون أن أتعرض للهلاك

* * *

هذه هى الأرض التى غطيناها بالحقول
والغابات
ولم يكن عندنا وقت لتغطية وجوهنا
فهى عارية بتقلص الحزن وتقطيبات
الفرح

* * *

هذه هى الأرض التى يسكن الأموات
تربتها

بدلا من الفحم والذهب والنحاس
وهم الوقود لمجىء الخلاص ،

وعلى الرغم من الخلاف بين شخصى الملك شاؤول وطرمبلدور ،
يعتبار ان الملك يمثل الوجه الدينى - السياسى للفكر الصهيونى ،
وان طرمبلدور يمثل الصيغة العلمانية للاستيطان الصهيونى ، فان
طرمبلدور فى أغان أرض صهيون لا يقدم أية اضافات فكرية لها صفة

الاجتهاد الذاتى ، حيث يتشدد بالمبررات المعتادة المكرورة التى تدور حول استحالة اندماج اليهود فى نسيج أية أمة من الأمم ، فاليهود هدف فى كل زمان ومكان للاضطهاد . واللاسامية هى طبيعة بشرية مطلقة ، ولا بد لهم بالتالى من وطن قومى ودولة ذات صفة يهودية بحتة تقتصر عليهم . حتى يمكنهم أن يحلموا ويعيشوا كما يحلو لهم ، دون أن يتعرضوا للعدوان والاضطهاد والهلاك ، ويبدل طرمبلدور كل ما بوسعه وأقصى ما بطاقتة ، دضحياً بنفسه لإنشاء هذا الوطن لشتات اليهود الذين هم أمة واحدة مهما تفرقت بهم الدول والأمم والممالك ، ومهما اختلفت بهم الثقافة واللغة والمصالح الاقتصادية ، وما يرتكبه طرمبلدور فى سبيل تحقيق هذا الهدف من فظائع وحروب وويلات ومذابح ، تبرره القصيدة ، بمنظورها الغيبى ، ومنهجها اللاواقعى ، حين ينتزع طرمبلدور هذه الأرض التى يسعى إليها من حركة التاريخ وحركة الواقع ، متجاهلاً الشعب العربى الذى يعيش عليها صاحب الحق والأرض ، الذى لا بد لطرملدور أن ينكل به ، ويطرده أو يقضى عليه ليستوطن أرضه ، دون أدنى اهتمام بالغبن الواقع عليه ، فهى - الأرض - من وجهة نظره أرض بلا شعب ، وبلا تاريخ ، أرض يباب خالية من السكان ، وبصدد التبرير تكتفى « أغان أرض صهيون » بنرويج أن « هذه هى الأرض التى غطيناها بالحقول والغابات » ، وهى أيضاً فى تبريرها تفتقد صفة الاجتهاد الفكرى الذاتى مستعيرة المنطق النظرى الاستعمارى للرجل الأوروبى الأبيض فى القرن الماضى . وينغافل طرمبلدور عن حقيقة أن زرع كل الصحارى القاحلة وفرشها بالنماء والحضرة والخصوبة والتمدن ، حتى لو افترض أن ذلك بمثابة الحقيقة الواقعية - لا يمكن أن يبرر اهدار قطرة دم بشرية واحدة ، وطرملدور أغان أرض صهيون لا يراجع نفسه ، منساقاً مع أوهامه الى أبعد مدى نتيجة لعدم التبصر بالفارق الهائل بين الفكرة والتاريخ ، بين التخيل والواقع ، لقد كان من الممكن لطرملدور أن يصبح انسانياً ، لو أنه وجه عداؤه لمضطهديه ، متصدياً واثراً على الغبن الذى وقع عليه فى البلدان الأوروبية من أجل العدالة والحرية ، ولو أنه فعل لكان بطلاً من أبطال التاريخ الانسانى ، واثراً عظيماً من

شوار البشرية ، وتكنه أذر ظهره بسماحة نفس لجلاديه ، شارعا
فى الاعتداء على حرية وحتوى شعب آخر ، واستقلال دولة أخرى
لم تبادره بالعدوان ، ولم تنتقص عبر تاريخها الطويل من حريته
وحقه فى الحياة ، وهكذا أسقطت حروب طرمبلدور التى شنها فى
الموطن الخطأ ضد الشعب الخطأ شخصه نفسه من دائرة الأخلاق .
وتحول من مناضل حر الى طاغية عظيم من طغاة الاستبداد ، وأداة من
أدوات العنف ، وتابع من أنباع الاستعمار ، بالاضافة الى أن أفكار
طرمبلدور الخاصة بانزعه اللاسامية المطلقة والتى بررت مشروعه
العدوانى ، ضللته عن التعرف على أقيسة الصواب والخطأ ، الحق
والباطل ، الخير والشر ، فحين تصبح اللاسامية والعداء لليهود هى
الصفة الطبيعية الأصيلة لكل الأغيار والشعوب ، تنبت مشروعيه
الكفاح لطرمبلدور ضد أى من هذه الشعوب بغض النظر عن وقائع
التاريخ ، وحقائق الجغرافيا ، وقواعد السلوك والأخلاق .

ان فلسفة طرمبلدور كما يعرضها يهودا عميحاي بحماس فى
أغان أرض صهيون نجعل النناقض بينه كمناهض لفاسستية زعماء
أرض اسرائيل الكائنه ، وبين شاعر آخر من المناصرين لهذه الحرته
كالشاعر أورى تسفى جرينبرج تناقضا ثانويا أو غير جوهري بالنظر
الى القنناعة الأيديولوجية لكل منهما ، فالمبررات الليبرالية ليهودا
عميحاي « من الشعوب القاسية تعلمت لغات قاسية » وان نمت سر
اضطراره لتقبل العنف ، رغم مساحة الاختلاف التى تفصله عن منطق
القوة ، فان العذابات التى تنتهى به الى هذه النتيجة ، وكل الأهوان
التي تعرض لها والديه ، وأسلافه ، ويتمته أبدا ، وجعلته « صغير
على الموت ، كبير على اللعب » هى نفسها العذابات والأهوال التى
تشكل منطق جرينبرج « عند حافة السماء » والتى تبرر للغرقى
« السباحة والقدوم الى اسرائيل - الخلاص » وان كان جرينبرج يتوصل
الى نفس النتيجة مرتديا مسوح القدااسة الدينية .

مثل ابراهيم وسارة فى أرض « هامر » قبل الخبر العظيم
مثل داود وباتشيبا فى القصر الملكى فى ليلتهما الأولى الرقيقة
صعد أبى وأمى شهداء فى الغرب فوق البحر ونور الرب يجللهم
هبطا بنقل جمالهما وغاصا
فوق رؤوسهما يطفو المحيط الهادر
ونحته بيتهما العميق
بيت ليس له جدران ، مبنى بالماء فى الماء
وغرقى اسرائيل جاءوا سباحة من كل أرجاء البحر
كل يحمل نجمة فى فمه
وما يتحدثون عنه لا تعرفه القصائد
كل ما يعرفه من فى البحر
وأنا • ابنهما الطيب - مثل قيثارة توقف لحنها المشع
أقف أقوى من الزمن على شاطئ البحر
أحيانا يدخل الماء والبحر قلبى ، فأجرى الى البحر
استدعيت كما لو الى حافة السماء لأرى
على جانبى قرص الشمس الغارب
أبى الى اليمين وأمى الى الشمال
يمكن رؤيته ويمكن رؤيتها
وتحت أقدامهما يتدفع البحر المحترق •

لقد تعلم جرينبرج من الشعوب القاسية لغات قاسية ، تماما
مثلما تعلم يهودا عميحاي وكل منهما رتب على واقع هذه المعرفة تقبله
للعنف والشر ، ممجدا القوة والاستبسال المضلل فى التعدى على
حقوق الأغيار ، كما أن كلا منهم أعتبر الشر صفة أصلية وقدرية فى
جوهر الطبيعة البشرية المعادية لليهود ، وكل منهما انصرف بالتالى
عن مواجهة جلاديه وتخلي عن حقه فى المطالبة بالديمقراطية والاندماج
فى وطنه : معتبرا يهوديته قومية وأمة وجنسية ، معتقدا اعتقادا
جازما فى ضرورة ايجاد كيان سياسى يقتصر على اليهود البؤساء
المضطهدين هم فى نظر جرينبرج « غرقى اسرائيل جاءوا سباحة من

كل أرجاء البحر ، كل يحمل نجمة في فمه ، ناشدا الخلاص في موطن
الأسلاف أبناء إبراهيم ، منحة الرب ووعد له لبنى صهيون ، يتحدثون
في أمر لا تعرفه القصائد ، ربما المسائل نفسها التي لم يشرحها كاملة
انسان قط في « هجرة والدي » ليهودا عميحاي ، والتي يعرفها
بقوانين الألم والعبء ، كقوانين موضوعية ووضعية .

ويبدو جرينبرج منسجما مع هذه النتائج ، ليس سياسيا
فحسب ، بل وأخلاقيا ، وأنا ابنهما الطيب . . . أقف أقوى من
الزمن على شاطئ البحر ، حيث يتلاشى التناقض بين الطيبة كقيمة
والعنف كسلوك ، تحت أجنحة الوعد الالهي وارفة الظلال ، وتتوج
المسألة اليهودية بأضواء النبوة والقداسة التي تعلو من شأن المشروع
الصهيوني ، باختلاط المفاهيم والمبادئ فالاحتلال جلاء ، والارهاب
ثورة ، والتعدي والعدوان كفاح مشروع . . . الخ .

أما يهودا عميحاي فلا يصل رغم قناعاته الماثلة الى نفس
الانسجام السياسي والأخلاقي ربما لاستبداله بالمسوح الدينية
المسوح العلمانية ، ومحاولته أن يكون أكثر وعيا بالواقع ، ولأنه
أعمق ادراكا للقسوة فهو أقرب للتناقض والتوتر ، فهجرة والديه
لا تنتهي الى لحظات الحلود والبقاء المقدس تلك التي تنتهي اليها هجرة
جرينبرج ، فأرض عميحاي تنسى خطوات من يمشون ، والليل يذكر ،
والنهار ينسى ، ولا تهدأ حركة الواقع ، ولا تتوقف حركة التاريخ ،
فعميحاي لم يعلق آماله في الأمن والاستقرار على مشجب القوة بصفة
مطلقة كجرينبرج ، ولم يتشبث مثله بالحق التوراتي التاريخي
الأسطوري في أرض الوعد ، ولقد تنبه عميحاي الى أن سياسات
العنف قد تلحق الضرر في النهاية بالحلم ، مما أثر عليه باتجاه اتساع
رقعة الرؤية الواقعية - الى حد ما - وارتفاع نبرة الاحتجاج والرفض
السياسي .

وهكذا يصل يهودا عميحاي في قصيدته المطولة « القدس »

الى مساحات وعى أفسح رقعة من أى مساحة تناهى اليها وعى
شاعر كجرينبرج أو اسحق شاليف أو أضرابهم من غلاة الدعوة
الصهيونية . ويبدو عميحاي فى « القدس » كما لو كان قد تنازل
عن مبررات طرمبلدور فى « أغان أرض صهيون التى يؤسسها حول
الارض التى يغطونها بالغابات والحقول » ويتمكن عميحاي من خلف
غازيه الأوروبى من رؤية العربى والتمعن فى وجوده ، بوعى أكثر
قلقا ، وأقل انسجاما مع الأفكار والمعتقدات الشائعة .

وقفت برهة أمام واجهة
دكان عربى ، قرب بوابة دمشق
دكان للأزرار والسست والأبازيم
وبكر الحيط مختلف الألوان

.....

أخبرته فى سرى أن أبى أيضا
كان يملك دكانا - كهذا - للأزرار والحيط

يصطدم وجدان عميحاي فى « القدس » يوم الغفران ، بوجود
العربى ، ذلك الشبيه للسلف اليهودى (أبى) ، ان النعمة
المتعصبة التى صدعت عالم « الملك شاؤول » الذى خرج باحثا عن
الحمير تكاد تختفى ، تحت وقع التقارب الذى توصل اليه عالم
« القدس » ، وان كان التشابه الذى يلتقطه عميحاي قائما ليس بين
شخصى أبيه وهذا العربى ، وانما بين دكان أبيه ودكان العربى ،
أى قائما فى الظروف المحيطة بكل منهما ، وليس بالمستبعد أن
عميحاي لم تواته الجرأة للتوصل لفكرة الانسانية الأشمل عن
التمائل الأخوى بين أبيه اليهودى وذلك البائع العربى ، كما يبدو
أن عميحاي لم تواته الجرأة الى فكرة الاندماج السياسى أو التخلي عن
الصفة اليهودية للدولة ، بقبول فكرة الدولة العلمانية متعددة
الأديان ، أى بقبوله لمبدأ فصل الدين عن القومية ، أو هذا ما يبدو
للنظرة الأولى ، فاكشف عميحاي فى يوم الغفران لحقيقة الوجود

العربي تكتمتها أغوار النفس « أخبرته في سرى » ، كأنما لا يملك
القدرة على الاعلان عنها :

أخبرته في سرى أن أبى أيضا
كان يملك دكانا - كهذا - للازرار والحيط
وشرحت له في سرى ، عن عشرات السنين
وأسباب وظروف وجودى هنا ودكان أبى
هناك رماد ، بينما رفاقه هنا
ولما انتهيت حان وقت « اغلاق البوابات »
وشد هو أيضا المصراع وأغلق الدكان
وعدت للبيت
مع كل المصلين

ان عميحاي الذى يكاد يشعر بغرابة مبرراته التى تدور حول
الاضطهاد الأوروبى لليهود اذ تترتب عليه شرعية استيطانه للأرض
العربية ، يكشف عن قسوة المفارقة التى تحملها الكيان العربى
نتيجة لهذا الاضطهاد الذى لم يتسبب فيه ، هذه المفارقة التى أصبح
العربى ضحيته الوحيدة ، ومع هذا فعميحاي - شعرا - لا يتغلغل
فى أعماق المشكل العربى ولا يتقصى جذور المسألة العربية ، ولا
يطرح حلولاً لها . . . ، ولأنه فى « القدس » يعلن عن تكتمه اهذه
الوجدانيات « أخبرته في سرى » ، فموضوع القدس نفسه هو هذا
الرأى الذى تكتمه ، دون أن يملك انقدرة على الاعلان عنه ، والقدس
على هذا النحو تمثل موقف عميحاي الانتقادى لمجتمعه فى فشل هذا
المجتمع فى التعامل مع هذا الواقع بكل حقائقه الثابتة . وادانة
ميله للتوسع والعدوان ، التى قد تجر عليه الخراب .

ان النبوة الاحتجاجية فى شعر يهودا عميحاي والموجة ضد
سياسة الحرب والداعية للسلام لا تنتهى به الى موقف ثورى ، ربما
لا يخطر على باله أصلا ورغم ضميره المضطرب والمتناقض يعود للبيت
مع عودة كل المصلين مرتاحى الضمير . تماما كجنود دائيا
وابيكوفيتش فى قصيدتها « الطفل لا يقتل مرتين » « أما جنودنا ،
فلم يطلبوا شيئا لهم ، لكم كانت رغبتهم قوية ، فى العودة الى بيوتهم ،
سالمين » .

فى شعر يهودا عميحاي ، كما فى الشعر الاسرائيلى ، تمتل
العلاقة بين الأب والابن رافدا وجدانيا متجدد الحيوية ، عارمها ،
دائم المدفق فى شرايين التجارب الشعرية ، بصفة غالبية وعامة .
وكما يلاحظ برنارد فرانك فى كتابه « الشعر العبرى المعاصر »
نسيطر هذه العلاقة على نحو فريد على أجواء التجربة الشعرية
الاسرائيلية بكثافة نوعية مختلفة عن سيطرة العلاقة بين الابن والأم
على الشعر الأوروبى ، الا أن برنارد فرانك حين يبرر الظاهرة بشدة
الروابط العائلية اليهودية ، يبسط أسباب الظاهرة تبسيطا مخلًا
وقاصرا الى حد بعيد ، لقد سبق ليهودا عميحاي التأكيد على سياسية
الشعر الاسرائيلى ، بل والقطع بأن الشعر العاطفى أيضا شعر
سياسى ، فعلى أى نحو يمكن اكتشاف سياسية هذه الظاهرة فى
انشارها العام والغالب .

ان الدمج العقائدى بين الدين والقومية فى الفكر الصهيونى ،
حين يعلى من شأن الأساطير التراثية التوراتية ، ويرفعها الى مرتبة
البرامج السياسية ، يؤكد فى الآن نفسه على تسيد النزعة السلفية
بصفة عامة ، بالاضافة الى أن هذا الدمج فى تفاصيله الخاصة
وبقراءته الانتقائية للتوراة فى تأكيده المبدئى على فكرة الاصطفاء
الالهى لليهود - الشعب المختار ، وبترجمة هذا الاصطفاء الى وعد
الهى سياسى فى أرض الميعاد ، ويربطه الأرض - الشعب - الله فى
نسق عقائدى واحد ، يغلق دائرة التعصب على ثالوثه الأزلى فى كل

مطلق واحد ، مما ينهض بقيمة النزوع السلفى ، وحدته ، ليس كنزوع أخلاقى ومزاجى أو فكرى فحسب ، بل كرابطة سيديه دينيه توغل فى التطرف والتعصب العرقى ، وتصبح سيطرة العلاقة بين الأب والابن على الوجدان الأدبى أمرا منطقيًا فى حد ذاته ، كانعكاس لحقيقه نفسيه جماعية لها صفة اقداسة الدينية ، من ناحية ، ومن ناحية أخرى تمثل تغذية هذا الحس العام فنيا وأدبيا ، هدفًا تفرضه الضرورة السياسية للدولة والمجتمع الصهيونى ، والتي لا تجد لها من مبرر لشرعية استيلائها على الأراضى العربية غير ما تطلق عليه اصطلاحا « بتراث الآباء الحالد » .

وفى اطار هذا التصور نجد أن الشعر الاسرائيلى فى تقصيه للعلاقة بين الأب والابن لا يتعرض لكنه هذه العلاقة الأزلية الحميمة فى دلالاتها وأبعادها المختلفة ، كثيفة التعدد ، والتعقيد ، كعلاقة انسانية محورية نشطة ، وانما ينصب اهتمام التأمل الأدبى للاتجاه لتناول العاطفة فى تشابكها الاجتماعى مع علاقة أخرى وطيدة تتمثل على سبيل المثال فى أغلب الأحياء فى البيت أو الهجرة أو الحرب أو الأرض .. أو الوطن وهى مترادفات رمزية لمفهوم شعورى ووجدانى واحد .

ففى شعر عميحاي تحظى هجرة والديه بجماع الشاغل العاطفى المحورى للتجربة « وهجرة والدى لم تهدأ بداخله بعد/دمى يجرى مهتزا على جدرانها/كالاناء بعد ما يرفع عن النار » .

فالحضور الوجدانى للوالدين يتدعم من خلال اتصاله بالهجرة: مركز دائرة الوعى والتوجيه التأملى ، والاهتمام الشعورى ، ولا غرو أن تستسلم كل الأشياء للزوال المصيرى ، حتى والديه نفسيهما تمحوهما نسوة الموت ، والأرض بطبيعتها تنسى خطوات من يمشون، وتسفع الريح الحجارة ، فلا تبقى ولا تذر ، فلا تعترى عميحاي نوبات رومانسية متأسية ، فيرتد على ذاته أو الى ذاته يجتر أحزان النوى

ولوعة الفراق ومرارة اليتيم ، كما لا تأسره بالمناسبة وجدانيات
التأمل الميتافيزيقي الشمولى لأفكار العبت الكونى والوجودى ، ذلك
لأن عميحاي لم يتعلق مصيريا الا بالهجرة المحتدمة التى قام بها
والديه ذات يوم الى هذه الأرض الصحراوية القاحلة ! حيث تفوح
من وراء الديباجة الغامضة للقصيدة رائحة المقولة الصهيونية عن
الأرض التى بلا شعب والشعب الذى بلا أرض - هذه الهجرة التى
يتمحور حولها كيانه كله ، ويرتبط بها كل الارتباط احساسه
الذاتى بوجوده الشخصى .

عروقى
وأوتارى
كتلة حبال متشابكة
لن أفكها
وأخيرا
موتى الخاص
ونهاية لهجرة والدى

فالهجرة هى العلاقة الوجدانية الأساسية التى تتوجه اليها
تجربة يهودا عميحاي والتى ينتشلها التأمل من كمون انسيان
الراكد بين عميحاي ووالديه ، فالشعر الاسرائيلى بتعرضه للأب
والابن - عرضا - يستهدف بالاهتمام الروح القدس : الأرض -
الشعب ، أصلا ، بواقع فهمه الدينى - السياسى .

والنماذج التى يقدمها الشعر الاسرائيلى عن هذه العلاقة عديدة
ومتعددة ، وشائعة شيوع الظواهر العامة ، ومن أدق هذه النماذج
تفصيلا ، قصيدة ايتمار يعوز - كينست حيث تتعرض قصيدة
« أبى - هو الجزر » لجوانب أرحب للتجربة . وباسهوب أشمل
وأعمق .

واذا كان يهودا عميحاي قد تمحور وجدانيا حول الهجرة ،

فيتمار يعوز - كيست يستبدل مصطلح الهجرة بمصطلح البيت.
المعين ، أى أنه تماما كعميحاي لم يخلص لعاطفة الآبوة او البنوة
اخلاصا رومانسيا أو عاطفيا بحتا ، فكلا الشاعرين يتوجهان سواء
خلف قناع مصطلحي الهجرة أو البيت المعين الى اسرائيل ، المركز
الأساسى لدائرة الرموز ، وتناميها :

» بيت معين - يدفن

كلشجرة - ثمرة

يهدى الى الجزر

صورة الأب

كختم قديم

سيحمله الابن

والطيور فوق السطح

بلا فهم

نردد اصرخة هناك

بيت معين

يستدعى ثمرة

فما يبدو من حرار عاطفية شديدة ، فى علاقة ايتمار يعوز
كيست بأبيه ، الى درجة تلاشى شخصية الابن كليا اذ مقدمة
التجربة كنسخة مطابقة لحتم الأب القديم ، لا يلبث أن يسفر عن
الوجه الحقيقى للعاطفة فى توجهها الأساسى الى الأواصر الخاصة
المرتبطة بالأرض - الوطن (البيت المعين) ، ان التعرض للعلاقة بين
الأب والابن فى التجربة لا توطد دعائم الشعور بشرعية استلاب
الأرض فحسب ، بل تضيف التجربة بعدا تاريخيا على هذه الدعائم ،
بدمغ ختم الأب بنعت « القديم » ، والتوازى التصورى بين الأب -
الشجرة - البيت - فى الدلالة النهائية للرموز يستقر فى معنى
الوطن ، وهو توازى قائم فى المخيلة الصهيونية ومزاعمها حول
الوعد الالهى للآباء - أبناء ابراهيم - بالأرض ، والفارق الأساسى
بين ايتمار يعوز كيست ويهودا عميحاي يقتصر - كما يبدو - على

أن احتفال كيست بالعلاقة بالأب ، يعد من قبيل التأكيد الدينى
السياسى على شرعية التواجد والاستيطان وحتميته ، -بينما يتناول
احتفاء عميحاي بالاستيطان - الهجرة بألوان الفكر الليبرالى
ووضعيته « من اشعوب القاسية تعلمت لغة قاسية » ، فالضرورة
الناجمة عن وضع اليهود فى العالم الحديث تمثل المبرر الواضح
والسياسى فى رأى عميحاي لحتمية الهجرة والاستيطان والتمسك
بالصفة اليهودية للدولة ولا أدل على صحة هذا التصور من أن انقطع
الأول لقصيدة ايتمار يعوز كيست « أبى هو الجذر » لا يتهمل مقربا
فى اندفاعه لتناول الموضوع الجوهرى للتجربة الشعرية ، بتعرضه
السريع للطيور السطحية التى لا تبدى فهما لهذه العلاقة التاريخية
التي تربطها بأرض الوعد ، ولا تشعر بالآصرة التاريخية التى
تجمعها بالأسلاف ، ويضيف المقطع الثانى للقصيدة أبعادا ذات
دلالات توضيحية الى هذه الطيور ، التى تقطع رحلتها نهاية الربيع ،
نازحة عن موطنها الأصلى ، دون أن تقدر مغبة هذا الرحيل ، وهكذا
من الوهلة الأولى تسفر عاطفة التعلق بالأب عن تعلق بالأرض
ويتعمق أشكال كيست فى ضوء المشكلة الملحة على الفكر السياسى
الاسرائيلى « الهجرة الخارجية » .

أجلس فى هذا الضوء الأبيض

لهذا البيت

وأحلق

فى الطيور على السطح

التي تأتى مع الربيع

وتغادر

دون تذكر

عند انتهائه

أوراق النخيل

تغلق عيني بيد معتمة

وأقول

« يا محضر الأرواح - استخدم قوتك
وانهض »

ومن جذور جهنم قم
وأنا أصغى لصراخهم
والأرض تدور
وانعظام تتنافر

فمن خلال الرفض الجاحد الذى ينعى به ايتمار يعوز كيست
موقف طيور الشتات من دعوة البيت - اسرائيل لقطف ثمار
السلف ، يستصرخ مستنجدا بعظام الآباء ، بالرابطة العنصرية
المقدسة ، لتستيقظ ، من تجاوزيف القلب ، الا أن هذا الاستنجاد
لا يفيد ، وتعتم الرؤية تحت ظلال النخيل الصحراوي ، بل وتكاد
الرمال القاحلة تدهم وجوده الشخصى ، كليا ، وتحيل الوطن الى
آثار عملاقة ، مندثرة ، فالموتى لا يصنعون التاريخ بمفردهم ، فالأب
والابن الماضى والقوة الفاعلة ، التاريخ والارادة الحية ، بحاجة
الى بعضهما البعض ، لانقاذ التراث - الحالد ، واحياء الوطن القومى ،
ويقدر عجز الأب - « هذا الأب لن يورثنى أرضا » - بقدر عجز
الابن المستكين للسلبية ، والأحلام ، وعدم التبصر والفهم ، تماما
كالطيور الجاحدة المغادرة فرارا من قبضة الظروف بعد انقضاء فصل
النسائم الرخية للربيع الزاهر .

اليد - للشجرة
لكن الصرخات
أجنحة على السقف
أو أجنحة رجال موتى
فى تجاوزيف القلب
أجلس
أوه جلست سنين عدة
هنا

فى هذا الضوء الأبيض
أقرع عيني الليلة
وببطء تدفن الريح قدمي بالرمل
وجدران البيت
تضيء كأثار عملاقة

* * *

الآثار
تثير
رأس الأب يطفو
فى الضوء اللبنى
يابنى يقول مودعا
أنت الضحية
والغابة أنا
على الباب
يقف -
هذا الأب
لن يورثنى أرضا

* * *

- أين الطريق الى البيت ، يا أبى ؟
- يابنى ، الطريق الى البيت ، أين ؟
- خائف يا أبى فالدنيا تظلم ؟
- يا بنى الدنيا تظلم وأنا خائف
- قدنى يا أبى وسأجرى وراءك
- وراءك أعمى هذه الليلة •

ان التقاعس والتخاذل الذى يدفع أجيال اليهود ويهود الشتات
من وجهة نظر ايتمار يعوز كيست ليس له من نتيجة الا هذه الحيرة.

المتواصلة والمتبادلة بين الأب والابن ، وتحول الحوار الدائر بينهما
الى أصداء لأصوات استفهامية خائرة القوى مسلوقة الارادة ،
تتخبط ضعفا في صحارى الجذب ، أصداء مبهمه لتردد يائس ،
وجحود مستفزع ، ويفص الحلم على مشارف الزوال ، ينتظر علامات
المنجمين ، فما الفرق بين الجلوس هنا أو بعيدا هناك ، والارادة
المسلوبة تسترحم من ينقذها ، وليس لها - ان استمرت في
سباتها - من مصير غير الضياع في نهايات العالم . ليس من سبيل
في رؤية كيست الا أن يستلب الوطن بالوعى والقوة ، الا أن تبنيه
اليدان بالتزمت الدينى والعنف .

ما الفرق بين جلوسى هنا

الليلة

تحت النجم

أرجو علامة

للمنجمين

- فى ضوء النوافذ

ما دام النجم فوق السطح

متساوى البعد

عن كل نهايات العالم

هل هذا

بيتى

* * *

أنت تبنى بيتك

بضوء العظام الأبيض

ميلاد

داخل ميلاد ، يجلس هؤلاء بقربك

ووهج النبىذ ينتشر على المائدة

الأم والأب يتهضون لمباركة « باعث الموتى »

وتتحرك نحو النافذة لتفتحها
وعلى التلال تطفو مشاعر طفولتك
أشجار الأكاسيا تنحني ، وطيور يدك تشحب
تداعب أشعة الشمس وسط القباب والمآذن •
طفل يمشى نائما يقترب ويقف جوار أزهار الليمون
جمالها يضيء خارج نافذتك ، فلتجلس في ذلك الظل
تعتمد الجراح أولا بورق الشجر ثم تفكها
ينام كمجمل عمرك
القمر تحرك والمائدة تعد
ومن المريلة توزع الأم فاكهة تفرز
سندا صيف رقيق
ويدا الأب تنحت اسم المكان على البوابة
« ابق معنا »
يلنفت الطفل الى الوجه ببطء ويفتح عينيه
وأنت تقف في نافذة بيتك في منتصف الليل
وعلى الأرض
اشعاع عظام

* * *

أبى الجذر - فى الأرض
وأنا الشجرة
أتوق الى الثمر
الطيور تجلس فى المساء
على رأسى
والعواصف أيضا
وأنا أنحنى نحو الجذور

بتفاعل الارادة ايجابا بالقوة ، ينشط سبات الحب الغائب بينه
الأب والابن ، وتتوسط أركان البيت - الوطن ، فحين يسترخى

الابن - باعث الموتى - ليداوى جراح الحرب ، تنهض يدا الأب وترتفع
لتنحت اسم المكان ، وتنقش عقيدة البقاء « ابق معنا » ، وتتوهج
بالبهجة عظام الموتى مع ابتسامات الأطفال ، ويتدعم تواصل الشعب
المختار على أرض الوعد ، باتحاد المستقبل بعظمة الماضي ، او
بتكرار المستقبل للماضى!! ، وتسقط لوائح الزمن من قائمة الحساب،
فحبكة التواصل السلفى بين الآباء والأبناء توارى مسارات التاريخ ،
وقوانينه ، ويرتهن التقدم - المستقبل - بعودة الماضي ، ميلاد داخل
ميلاد ، وتبهت حركة الواقع بتناقضاته وصراعاته ، ولا تزهو على
ساحة الزمن غير شجرة الحب الصهيونى ، واذا كن ايتمار يعوز
كيست يؤكد على ضرورة النزعة السلفية كعامل جوهرى وأساسى
ان لم يكن وحيدا للتماسك الاجتماعى واليقظة القومية ، معتمدا
القوة كعامل وحيد أيضا للاستقرار السياسى والأمن القومى ، مؤكدا
ضمنيا على أهمية العزلة ورفض الاندماج ، فى اطار تصوراته العرقية
والعنصرية ، الخاصة بنقاء الدم اليهودى وتفوق اليهود والاصطفاء
الالهى ، مسائرا بذلك للنهاية تصورات الايديولوجية الصهيونية
ومقولاتها ، فان نبرة الاحتجاج فى شعر يهودا عميحاي ترتفع من
هذا الموقع نفسه ، الذى يتناهى اليه ايمان ايتمار يعوز كيست
بضرورة القوة - والعنف ، وتأكيده الباهظة على أهمية النزوع
السلفى .

فالاتجاه الغيبى المتطرف لمقومات التجربة الشعرية لكيست ،
تنكسر حدته بواقعية يهودا عميحاي ووضعيته ، فى نظراته المختلفة
لكل هذه الأمور .

فعلى العكس من كيست الذى يعطى أهمية بالغة لقيمة النزوع
السلفى فى تماسك السكان الصهيونى ، كأمر مستهدف وطنيا
واجتماعيا ، يبدى عميحاي تأقفا وضجرا بالغين بهذا الارتباط وبهذه
القدسية التى يسبغها كيست على الابن كنسخة لحتم الأب القديم ،
مختبئو عبثا لا طائل من الاحتفاظ به فى شعر عميحاي وان كان من
المحال التخلص منه .

دخلت الحياة اننين وثلاثين مرة
كل مرة يقل ألم أمي
والآخرين
ويزداد ألمي
.....

حملت قسما ت أبي اننين وثلاثين عاما
ومع ذلك • أسقطت معظمها على طول الطريق
لأخفف ثقل حملي
في فمي - قش •• وذهلت
والعارضة بين عيني ، لم أستطع ازاحتها

وفي قصيدة « لأربع سنين حارب أبي حربهم » يتزاوج محور
رفض العنف كفكرة والحرب كسياسه بمحور التمرد على الارتباط
السلفي ، والنتيجة النهائية التي يتواصل أيها عميحاي سواء
بالنسبة للعنف أو بالنسبة للنزعة السلفية هي الاندحار وليس
الانتصار ، كما يذهب يعوز كيست ، فاتصال الأب - عميحاي -
بالموروث - الموتى ، ما له من نتيجة غير الاستسلام لدوائر العبت
واللاجدوى :

بعينه رصد أمواتا بلا أسماء
ومن أجلى حصر أمواتا كثيرين
لكي أعرفهم في نظرتهم وأحبهم
ولا أموت مثلهم في الرعب
ملا عينيه بهم عبثا
فأنا خرجت لكل حروبي ،

ان النتيجة المنتظرة لتوصل تجربة عميحاي للشعور بتهافت
فكرة الارتباط السلفي ، وعدم فاعليتها ، هي التوصل لرفض الفكر
السياسي المرتبط بتراث الآباء الخالد ، أي برفض شرعية الاستيطان
الصهيوني لفلسطين ، وتقوض فكرة الحق التاريخي لليهود في أرض

الميعاد ، منحة الوعد الالهى لابراهيم وأبنائه من بعده ، أى التوصل
لنتائج ذاتها التى تنهى اليها الموقع الفكرى لليسار الاسرائيلى
الرافض للصهيونية كأيدولوجية استعمارية ، ومن غير المظنون أن
يتوصل يهودا عميحاي سياسيا وفكريا الى تلك النتائج ، فرؤية
يهودا عميحاي للواقع الاسرائيلى رؤية انتقادية ، علمانية فى
مضمونها ، الا أنها ليست ثورية فى نتائجها ، وان كان عميحاي -
كما يبدو - قد رفض أسطورة اسرائيل التوراتية الكاملة - كأسطورة
تراثية سلفية - فى مقاومته النقدية لاتجاهات حركة سياسية
كحركة أرض اسرائيل الكاملة ، بل وان كان أيضا لم يتحمس لفكرة
الحق التاريخى كثمرة من ثمار النزوع السلفى ، وان كان قد نم عن
نوع من الاضطراب والتناقص فى أحيان مختلفة بالنسبة لفكرة أو
أسطورة الشعب المختار وهى أيضا أساسا للتصور الدينى الصهيونى
أو للاستغلال الانتقائى الصهيونى لليهودية كديانة سماوية عالمية ،
فانه من ناحية أخرى انطلق فى تصورات من الفرضية المثالية التى
تعتبر معاداة السامية حقيقة طبيعية بشرية مطلقة ، ليس من سبيل
الى ايجاد حل لها أو لتلاشى الكوارث التى تنجم عنها ، الا باتخاذ
خطوات عملية لانشاء دولة ذات صفة يهودية بحتة ، كالاستيطان
الصهيونى للأرض العربية وتأسيس اسرائيل اليهودية ، فعميحاي
وان كان لا يحبذ فى انتقاداته اسرائيل - التراث الدينى ، تراث
الآباء التوراتى المقدس ، فانه ينادى باسرائيل - الحل السياسى
العملى - ذات الصبغة الليبرالية العلمانية للمشكلة اليهودية .

وتنصب نقمة يهودا عميحاي النقدية فكريا وسياسيا فى اطار
هذا التصور المبدئى لانتقاد الروح السلفى - الدينى للمجتمع
الصهيونى وما يترتب على ذلك من نتائج تتطرف فى الحلول التى
تتصورها وتقدمها ، شكلا فى استخدام العنف ومضمونا فى المساحة
الواجب السيطرة عليها واحتلالها من الأراضى العربية .

ونظرة يهودا عميحاي - فى المحصلة النهائية - للروح الدينى

— السلفى هى نظرة اجتماعية فى مضمونها ، فالدوران الفكرى العقيم حول نواة التطرف الدينى وما ينجم عنه من تصدع روح المرونة الفكرية فى مواجهة الواقع ، وتفهم حركة التاريخ ، والعزله عن العالم ، هى ما ينير نزوعه النقدى ، وتمرده الوجدانى ، وينتهى به موقفه النقدى لاعلان الافلاس على مستوى الفرد ، ومستوى المجتمع فى قصيدته « أشعار اعتزال » * :

(أ) أنا أعتزل
لولدى عينا أبى
ويدا أمى
وفمى
لا ضرورة لى
شكرا جزىلا
بدأت النلاجة تزوم تأهبا
لسفرة طويلة
كلب غريب يبكى أفقد شخص
آخر
أنا أعتزل

(ب) دفعت ضرائب لكذا وكذا من الخزائن
أنا مؤمن على تماما
لى ارتباطات تعامل مع كل الخزائن
أى تغيير فى حياتى سيكلفهم مالا كثيرا
أى حركة من جانبى ستحل بهم الألم
موتى سينزل عليهم بالخراب
وصوتى يمضى مع السحب

* د. ابراهيم البحراوى - الأدب الصحفى ونى بن حرس .

يدى الممدودة تحولت الى ورقة : وثيقة تأمين أخرى
انى أرى العالم خلال زهرات سوسن أصابتها الصفرة
لأن شخصا نسيها
بجوار النفذة

(ج) افلاس

انى أشهر العالم كله
على أنه رحم
من هذه اللحظة .. أتحلل من
ملكيتى لنفسي .. وأودعها داخله
كيما يتبنانى
انى أشهر رئيس الولايات المتحدة
على أنه أبى
وأشهر رئيس وزراء الاتحاد السوفيتى
على أنه راع يحمى أملاكى
وأشهر الوزارة البريطانية
على أنها أسرتى
وأشهر ماوتسى تونج
على أنه جدى
كلهت ملزمون بمساعدتى
أنا أعتزل
انى أشهر السماء
على أنها الاله
كى يعملوا لى جميعا معا
ما لم أصدق أنهم سيعملون ،

فعلى خلاف ايتمار يعوز - كيست فى تحسسه الوجدانى لعلاقة
الابن بأبيه ، التكرار الأبدى لأسلافه ، تحتد الرؤية الوجدانية
ليهودا عميحاي حول العلاقة نفسها ، فالتماثل سر النماء والازدهار.

اليهودى عند كيست ، تسفر عن الوجه البغيض للجمود ، والذبول والتدهور ، ولا تشف فى تجربة عميحاي الا عن جوهر الموت ، والخطر الحقيقى كما يراه عميحاي ليس فيما يمثله النزوع السلفى من تقوقع الحاضر وانحساره عن التطور واضطراب الواقع وانعزاله ، بل فى تهديد المستقبل بالانهيار فى أعز الأمانى الصهيونية - الاستقرار ، ان تكاليف الأمن الراهن الباهظة من أعباء مادية وضرائب ، وكل الاشكال الأخرى لدعائم النظام القائم ، ولا شك أنها تمثل هما شاغلا للمستوطن اليهودى ، حيث تلح على وجدان الشاعر موسى دور أيضا - الحاحها نفسه على مشاعر عميحاي - فى قصيدة « دبوس أمان » - « لكننا نملك دفتر حساب حزب ، هو فقط يقف الى جانبنا دوما الى الأبد ، ندفع ضرائبنا » ، كل هذه الأعباء لا جدوى منها ما دام المستقبل - الابن مهددا بالزوال ، واذا كان الخلاص اليهودى يرتبط فى نظر كيست بالتفاعل الايجابى الحى بالمضى المندفع بوسائل العنف لبناء المستقبل ، فالخلاص اليهودى لن يتحقق فى رؤية عميحاي الا بالتحلل من هذه الروح السلفية - الدينية العميقة ، والالتجاء الى الحلول العلمانية الليبرالية التى يعادلها عميحاي فى تجربته الشعرية بتفتح قوقعة الانعزالية اليهودية على العالم ، والاندماج فى رحم الدنيا الانسانية ، والحقيقة أن دعوة الاندماج فى رؤية يهودا عميحاي لا يمكن تعميمها الا فى هذه الحدود المناقضة للروح الدينية - السلفية المتطرفة والسائدة ، وهى فى النهاية - كما تبدو فى التجربة مشروطة بالمصلحة اليهودية ، « كلهم ملزمون بمساعدتى كى يعملوا لى جميعا » ، وبهذا الاشتراط البرجماتى تفقد الدعوى صفة الاطلاق الشمولى الانسانى المستنير ، وقد يبدو أن تجربة عميحاي قد تجاوزت نتائج الشاعرة أنا نجرينو ورؤيتها المعتمدة ، فى تعبيرها المباشر السافر عن الانعزالية والشعور المتعالى بالتفوق والامتياز والخصوصية :

« قالت لى أمى بأنى* »

* جودت السعد : الأدب الصهيونى الحديث بين الارث والواقع - المؤسسة

العمدة للدراسات والنشر - ١٩٨١ .

ابنة شعب غنى بالأسفار
والأغيار جهلة
حشنتى أن أكون بالمقدمة
لأننى يهودية
...

واجبى مواصلة الدرب
درب أبى
لمواجهة الأغيار الأعداء
ولو كانوا كل العالم ،

فقد يبدو للوهلة الأولى أن عميحاي قد انساق مع علمانيته الى الحد الذى رفض عنده حس التعالى اليهودى والشعور بالتفرد والتفوق الطائفى ، محاولا العودة لرحم الانسانية مترفعا عن مقولات الانعزالية الصهيونية ، بقبول انساني غير مذهبى يساوى بين رئيس الولايات المتحدة ورئيس وزراء الاتحاد السوفيتى ، بين أعضاء الوزارة البريطانية وماوتسى تونج ، بل ويبدو أن التجربة قد تعدت سياج الصلف الصهيونى المتعالى فأغدقت حس القرابة على رؤساء الولايات المتحدة والاتحاد السوفيتى والوزارة البريطانية ، والصينية ، دون أن تتحصن خلف الحواجز العدوانية الشريرة البغيضة على النفس ، المنافية للأخلاق ، وبدا الأمر رائعا حقا فيما توصلت اليه التجربة من صفاء ووفاق مع العالم ، لولا هذا الاشتراط النفعى والبرجماتى الذى كدر أجواء التجربة بوجدانيات الاقتصار والخصوصية اليهودية المتعالية من جديد ، مما يذكرنا « بالملك شاول » الذى خرج باحثا عن الحمير التى كشفت عن أسنانها الصفراء فى قصيدة الملك شاول وأنا ، حيث تبدو المسافة التى قطعها عميحاي ابتعادا برؤيته عن نتائج رؤية أنا نجرينو « الأغيار جهلة » ليست بالبعد الكافى للقطع بالتجاوز ، بل وتبدو صفة « الحمير » التى استخدمها أكثر دلالة على العدوانية والصلف

والشعور بالاعتالي على الأغيار من صفة « الجهلة » التي استخدمتها
أنا نجرينو في قصيدتها المباشرة والصريحة .

ومع ذلك، يظل الاختلاف قائما بين يهودا عميحاي وأنا نجرينو
في موقف كل منهما من العالم ، فأنا نجرينو تعلن من موقعها
الصهيوني عن عداؤها لكل العالم ، على النقيض بذلك من دبلوماسيه
عميحاي ورغبته العارمة للاندماج في رحم العالم . وتتبدى
أنا نجرينو - وإن كانت أقل ذكاء من عميحاي - أكثر منطقية
واتساقا في رؤيتها ، والحقيقة أن يهودا عميحاي على الرغم مما
يعتوره ظاهريا من تناقض في النتائج التي ينتهي إليها - يبدو
منسجما مع نفسه ، فالرؤية الشعرية لعميحاي تقيم مدركاتها في
أرض النسبية بين ما هو فردي ، وخاص ، وما هو قومي وعام ، هذه
النسبية التي تعلن عن نفسها بجلاء ضمنى في التفرقة بين الاهتمام
بالعالم الخارجي من جهة وبين الاهتمام بالذات من جهة أخرى .

بالنسبة للعالم

فأنا دائما كأحد أتباع سقراط

أمشي بجانبه

أسمع أراءه وتاريخه

ويبقى لي أن أقول

نعم .. نعم انه كذلك

أنت على حق ثانية

حقا ان كلماتك صادقة

...

بالنسبة لحياتي

فأنا دائما كمدينة البندقية

فالطرق العادية عند الآخرين

تيار حب أسود عندي

ففي العلاقة بالعالم ، ينصاع عميحاي الى نوع من التآلف

والرغبة العارمة للتعايش والوفاق ، وتظهر الفصيدة نوعا آخر من التقدير المبدئي لثقافات العالم ، واحتراما يصل الى حد الرغبة بالاندماج فى الثقافات والحضارات العالمية ، وهى المسائل التى تتفق مع نتائج اشهار افلاس ذلك لأن التجربة الشعرية ليهودا عميحاي تفضل التعامل التأملى للهموم الحضارية - السياسية للدولة ، فى اطار المدركات النسبية التى تمثل أساس المنطلق الشعرى للرؤى . مما يجدر معه التفرقة بين نوعين من التجارب ، يعبر النوع الأول منها عن الفردى والذاتى والغنائى ، ويهتم النوع الثانى بالمشكل الحضارى - السياسى ذات الطابع العام للدولة والمجتمع ، سواء بالنسبة لعلاقة المجتمع - الدولة بالفرد ، أو بالنسبة للعلاقات السياسية الدولية .

ولقد تمردت التجربة الشعرية - كما سبق - على الروح الجماعية التقليدية لليهودية كما تعبر عنها النزعة السلفية المتطرفة فى تزمتهما - فى نطاق اهتمام التجربة بمجال العلاقة بين الأنا والنحن ، بين الفرد والمجتمع - الدولة ، رامية لاطلاق فرص التحرر للذات الفردية من أغلال الأنا القومى الجماعى وقيوده الباهظة على الحركة والابداع ، وهو الاتجاه الثابت والتاريخى لعميحاي منذ التحاقه أوائل الخمسينيات بجماعة ليكرات ، رغم انتمائه الزمنى الى جيل آخر من الأجيال كما سبق القول . أما بالنسبة لقضايا الاندماج والانعزالية ، فالأغلب أن عميحاي لم يناقش هذه القضايا كاشكال أخلاقى فردى ، بحكم منطلقاته الحضارية - السياسية ولعله قد تقبل هذه الانعزالية اليهودية على المستوى الفردى والأخلاقى كإى صهيونى آخر « الملك شاؤول - وأنا » ، وكما يتأكد عمليا من واقع تمسكه بالصفة اليهودية للدولة ، أما رغبته الطموحة للاندماج فلا ريب أنها لا تعبر عن طموح انسانى أخلاقى فردى ، وانما عن طموح سياسى دولى . تبته حرارته الانسانية الى حد بالغ فوق الجليد البارد للاشتراط النفعى الصهيونى وهو اشتراط

أساسى فى رؤية يهودا عميحاي لعبور جسور الاندماج والتعايش
السلمى مع العالم •

ففى قصيدة « الأمم المتحدة تأمر فى القدس » تنبعث طاقة
هائلة من السخرية والتهكم تعد بمثابة ترجمة غنائية متفجرة
للاحساس بالعداء - تصب على رأس الوسطاء صانعى الوفاق
والسلام القاطنين فى البيت الأبيض • ليس لشيء ، الا لأن النتائج
التي يتوصلون اليها بعد كل المباحثات والاجتماعات والمداولات
لا تتفق مع الوهم الصهيونى • حيث يحمل الليل فى النهاية
« نتائج صدئة غير صالحة وملتوية بعيدة عن حيوات اليهود
القديمة •

الوسطاء ، صانعو الوفاق ، حلالو المشاكل ، دعاة السلام
القاطنين فى البيت الأبيض
المقتاتون

عبر قنوات ملتوية ، وأوردة مظلمة ، مثلما تتغذى الأجنة
سكرتيراتهم واضعات أحمر الشفاه ضاحكات
سائقوهم الأقوياء ينتظرون كالحیول فى الاسطبل
والأشجار التى تظلمهم تمد جذورها
فى أرض متنازع عليها ••
والأوهام أطفال خرجت الى الحقول تبحث عن
بخور مريم

ولم تعد
والأفكار تحوم بصعوبة كطائرات استطلاع
تلتقط صوراً وتعود ليظهر الفيلم
فى غرف مظلمة كثيبة
.....

وأخيراً ، سيحمل الليل
نتائج صدئة ملتوية بعيدة عن حيواتنا القديمة

ويبدو أن يهودا عميحاى على الرغم من تمردہ البصير على
النزعة السلفية العقيمة ، وعلى روح الجماعة اليهودية الآسرة ، وعلى
الرغم من بصيرته النقدية النافذة لمسالب كثيرة ورغباته العلمانية
الطموحة لم يستطع سواء فى مجال الاهتمامات الذاتية الفردية أو
نطاق اهتماماته السياسية أو فى دائرة انشغالاته الحضارية أن
يتخلص من أخطبوط الفكر الغيبى للصهيونية •

٤ الإله اليهودي الصغير

بالضرورة . يعد البحث عن اصفاء مسحه علمانيه على الجميع
الصهيونى . مغايرة للمسوح الدينية - القومية ، بحث عن تصور
مختلف للعلاقة بالله ، علاقة الشعب - الله ، أو العلاقة الثلاثية
المقدسة التى تجمع الشعب - الأرض - الله فى نسق الكل المطلق
الواحد .

ولقد أعرب يهودا عميحاي من قبل فى أكبر من محاولة وآكر
من مرة عن نموده على الغيبيات الأسطورية التورانية كما بنىها
الايدولوجية الصهيونية - سياسيا - باسئقاء رموزها وأفكارها
من التراث الدينى ، سواء بمحاولته ايجاد المبررات الوضعية لشرعية
الاستيطان ، وانشاء الدولة اليهودية ، أو بانتقاداته للروح الجماعية
اليهودية ، وتدمره من تجليها كعبادة للذات القومية المقدسة ،
وكنفى للوجود الفردى ، أو سواء بالتحلل من التصورات الخاصة
بالتمسك بالحدود التوراتية للدولة كما ترجمه موقفه المعارض
لسياسات حركة اسرائيل الكاملة ، واخضاع هذه النصوص
للاعتبار العقلانى وواقع الظروف الآنية المتغيرة .

ولقد كان من الطبيعى بالنسبة لعميحاي اتساقا مع اتجاهاته
العملانية ، العلمانية ، أن يمس بتجربته الشعرية مفهوم العلاقة
بالله كجوهر للمطلقات الغيبية التى تمرد وجدانه على نصوصاتها .

ألا إن عميحاي لم ينسأى مع هذه العلمانية إلى المدى الأقصى الذى
من الممكن أن تنتكر فيه التجربة الوجدانية لوجود الله ، أو مجرد
التشكيك فى وجوده ، ويبسود أن الجهد التأملى انصرف لمحاولة
نخليص صورة الله من شوائب التصورات القبلية اليهودية كما
طوعتها الصهيونية ومحاولة تعالى بتصور الخالق عن التدنى
النسبى بنزوع انساني متسامى ، فأما أن التجربة الشعرية
لعميحاي لم تتناهى بعلمانيتها إلى الشك أو الاتحاد فهو ما يجعله
مختلفا ومتميزا رغم صعوبة التعميم ، وتعذره ، فعلى النقيض من
عميحاي ، تتمحور تجربة الشاعر افراهام خالفي^(٢٤) حول نواة
التنكر والشك فى قصيدة « فى الليل سقطت الطيور » .

فى الليل سقطت الطيور من العش
وارتعشت الأشجار

وضوأت الحيات الكبرى

وصرخت طلبا للنجاة

ربما لم يعد يوجد شئ فى السماء

ربما لم يكن يوجد شئ فى السماء

وواحد فقط

كطائر سقط من العش

توهم أن يجد شيئا فى السماء

اطمأنت الصرخة بجوهرها

واطمأنت الدموع بانهمارها

فى الليل

دائما فى الليل

تثور عاصفة وحشية

تخنق قلب الغصون

التي تذكر بغموض آلام قلبها

وواحد كطائر سقط من العش

كفصن مكسور

واحد لا يعرف من هو من هو ، من هو ؟
يسقط أيضا

وقد تكون بواعث الشك في تجربة الطيور المتساقطة لافراهام خالفى ، هو عجزه عن تفسير الآلام الأزلية والكونية بغموضها الوجودى ، مشار الاضطراب والقلق والنمرد ، حيث تتعرض طيوره المستكنة لعواصف المنيّة الوحشية ، واحتجاج طيور خالفى على منطق المصير الحتمى ينساق ببساطة فكرية تصل حد السذاجة الى انكار وجود الله ، فيما عدا الطائر الوحيد الذى غالب طوفان الذعر ، فتملكته أوهام الايمان ، عبثا ، والحقيقة أن تجربة الطيور المتساقطة هي تجربة هذا الطائر الوحيد ، فى تعبيره عن الهم الجمعى فى سياق تعبيره عن ذاتية الشاعر ووجدانياته ، فقلبه مثقل بتراته الدينى ، الذى يستمد منه وهم الاطمئنان الروحى والقناعة الكاذبة ، وتقرب نوعية شكوك افراهام خالفى من شكوك شاعر آخر - وقف فى العصر العبرى الوسيط محتدا ازاء الغبن الواقع على بنى جلدته ، والعذاب الذى يتعرض له شعب الله المختار ، تنتابه الوسوس وتعتوره الشكوك متسائلا لم لا يعدل الرب العادل لشعبه ويعطيه حقه الذى يستحقه عن جدارة ، فالتشابه بين خالفى ويهودا اللاوى قائم فى مجل هذه المساحة التى تنتاب فيها الحيرة وجدانيات الاصطفاء لليهود ، اذ تجب الآلام المبرحة أحاسيس الامتياز والاصطفاء ويظل الفارق بين خالفى واللاوى متعلقا بطبيعة التجربة الشعرية ، ومجال التأمل ، فالطيور المتساقطة تعاني ازاء مصيرها الفردى مصدومة بياسها المر من عدالة كونية لم تتحقق ولن تتحقق ، أما بالنسبة لللاوى فإن طيوره تتجاوز آفاق الوجدانيات الفردية المغلقة ، متغلغلة بيهودية فى دم كوارث الاضطهاد العالمى لليهود .

سبايا فى مراکش ، وفى الحبشة وفى مصر
هدفهم أورشليم
يتطلعون الى أبيهم فى السماء

يقفون فى خدمته ويتباركون

.....

سبايا صهيون فى أسبانيا

فى الجزء المسلم مشئت ، وفى الجزء المسيحى مبعثر

تجاه قبلة القدس ، يرتجف ويرتعد

قلبى كطفل مفطوم عن أمه

.....

متى أنادى فتجيب وترضى

وتخرج قضيتى للنور

وتذاع الحقيقة حين تنقذه وتقديه

حقيقة أن الرب راغب فى شعبه*

تعبّر تشوفات يهودا اللاوى الدينية (وليست سياسية) عن
إيمان راسخ لم تزعزعه الشكوك المحتدمة بأعماقه ، ولكنه إيمان
بأله لا يستقر على عرشه الا داخل حدود مملكته ، فلقد ظل اللاوى
فى الشتات مؤمنا بوثوق يهودى بأن الرب فى أرض الميعاد يكون
أقرب لشعبه ، وراودت اللاوى رؤى الخلاص من اضطهاد الأغيار
بالعودة الى صهيون ، الى أرض اللبن والعسل التى وعد بها الرب
أبناء إبراهيم ، أما أفراهم خالفى فلم يعد يطمع فى حلم اللاوى
وتشوفاته اليهودية الجميلة التى ترجمتها الصهيونية من وسطها
الدينى وطبيعتها الدينية الى برامج سياسية واستراتيجية
استعمارية ، فكيف لأفراهم خالفى أن يحلم ، وهو يعانى العذاب
على أرض الرب نفسها ، التى كانت فيما مضى تمثل الخلاص بالنسبة
للاوى ، فيصرخ طائر الوحيد فوق ترابها مستنجدا بالله ، فلا
تجره الرحمة بشمولها المعادل .

* انظر : د . نازك إبراهيم عبد الفلاح - عروض الشعر العبرى فى العصرين
الوسط والحديث - مكتبة الشباب - القاهرة .

ان يأس افراهام خالفى من العدالة المطلقة هو يأس ذات طبيعة صهيونية ، ذلك لأنه ينطلق جوهريا من ذات المقولة الفكرية الغيبية التى تربط تحقق الارادة الالهية بالأراضى الربانية ، كما يتوجه تنكره الى نفس الاله فى ارتباطه القبلى بتلك الأرض • دون أن تتجاوز تصورات هذه المفاهيم فى رؤيته للمطلق فى غناه واغتنائه وتعالىه على النسبى والمشروط •

واذا كان السلاوى قد آنس لعدانة الله موقنا بأن رحمة الاصطفاء لن تتحقق الا على أرض الميعاد ، واذا كان خالفى قد أنكر الرب حينما لم تدركه رحمة الاصطفاء ولم يحظ بالخلاص وهو بالارض المقدسة ، فان يهودا عميحاي يتجاوز بتصوراته خصوصية العلاقة التى تجمع الله بالشعب بنفى هذه الخصوصية بتثبيت كل منهما منفصلا عن الآخر •

الله يشفق على أطفال الحضارة
ويشفق أقل على أولاد المدارس
أما البالغين فلا يشفق عليهم أبدا
يتخلى عنهم
وأحيانا عليهم أن يزحفوا على أربع
فى الرمل الحار
ليصلوا الى مركز التضميم
ينزفون دما
لكن ربما
يشفق على أولئك الذين يحبون بصدق
ويعتنى بهم
ويظلمهم

لقد خلع الله مسوخ القبلى اليهودية التى كان يتجلى بها الها طائفا لليهود دون سواهم من شعوب العالم ، وكف عن التزاوج

بالذاتية اليهودية ، مكتسبا ملامحا عالمية ، لا يفرق في رحمته بين اليهود وغيرهم ، هذه التفرقة التي تجعله في العصر العبري الوسيط راغبا في شعبه عند يهودا اللاوى اليهودى ، أو حانقا غاضبا على غيرهم من الشعوب ، مدافعا زائدا عنهم أعداءهم في العصر الحديث ، حين يبدو بسمة المحارب في شعر تشرنخوفسكى الصهيونى .

« فلتصب حنقك على الأمم التي لا تعرفك
ولتصب غضبك على الممالك التي لا تنادى اسمك .
لأنهم دمروا مساكن شعبك وأكلوا نصيب يعقوب » *

فاله تشرنخوفسكى الغضوب المتعصب لليهود ، باعتبارهم شعبه الذى يوليه الحب كله ، كنزه الخاص ، دون غيره من الشعوب ، يتخلى عن انحيازه للشعب ، عند عميحاي ، ويساوى بين اليهود وبين الأغيار ، ويكتسب مفهوم المطلق أبعاد التسامى والتعالى ، متجليا في تعاليه الها للعالمين وتفقد أواصر الارتباط باليهود أهميتها ، فعلاقة الخالق بالمخلوق تتحول من الجنس والعرق لتتأسس داخل دوائر الاخلاق ، وتتوقف رحمة الله التي يسبغها على خلقه بالنظر لآعمالهم من خير ومن شر ، فيبارك الله الأخيار « الذين يحبون بصدق » ويعتنى بهم ، ويشملهم برحمته واذا كان عميحاي قد انتقل بالرحمة الالهية والاصطفاء الالهى من دائرة العرق والجنس الى دائرة الاخلاق ، فلقد أصبح منطقيا أن يسترد الانسان ارادته ، ويضحي مسئولا عن أفعاله الصادرة عنه ، بحيث أمكن تطبيق الاقيسة الاخلاقية بصفة مطلقة بلا أدنى تمييز بين من هو يهودى ومن هو غير يهودى ، وهكذا تدرجت رحمة الله فأسبغت على أطفال الحضانة ، وبدرجة أقل بالنسبة للاقل براءة والاكثر وعيا - أولاد المدارس ، أما كاملى الارادة من البالغين فلا رحمة ولا شفقة الا

* د . عبد الوهاب المسيرى - اليهود والصهيونية واسرائيل - المؤسسة العربية للدراسات .

بالنظر الى أعمالهم ، أن خيرا فخير ، وأن شرا فشر ، تتساوى في ذلك أمم العالم أجمع ، من يهود وغير يهود ، واذ يستكمل مفهوم الانسان والانسانية دلائل انشمول ، واذ يكتسب مفهوم الاخلاق صفة الاطلاق ، نفقد الامة اليهودية مسوح القداسة ، وتخضع بصرفاتها للقوانين الموضوعية التي نخضع لها كافة الشعوب والممالك . ويتحرر الله من نير الذاتية اليهودية ، ويسترد قداسته التي استلبتها المطلقات الغيبية الذاتية لليهود . وتتجلى وحدانية الله في استقلال ، عن وحدانية الشعب الذي يتراجع عن دلالة كتعبير عن الحضرة الالهية - الشخصية - ليعيش الزمنى والنسبى ، فيزحف على أربع بلا قداسة في الرمل الحار ليصل الى مركز التضميد . فلم يعد الشعب في تصور عميحاي هو « صورة الله النى نماثلنا ، علامة سمونا الروحى القديم » كما نصوره العقيدة الصهيونية في شعر تشرنخوفسكى .

ومع كل ما توصلت اليه رؤية عميحاي من نتائج ايجابية ، فى تمردها على الغيبيات الصهيونية فان المطلق المتسامى فى انفصاله عن النسبى ظل محتفظا بسمات الأبهة اليهودية ، ذلك لان عميحاي العلمانى لم ينبجأ على نفى الحضرة الالهية ، بل ذهب الى تنبيت هذه الحضرة فى اطار تدمره وانتقاداته للشوائب الغيبية التقليدية العالقة بالتصورات الصهيونية ، فهو أولا وأخيرا تمرد على اليهودية من موقعه كيهودى ، وهو ما يفسر استمرار تصوره لله بمسوح الديانة اليهودية فخصوصية الاصطفاء الالهى للشعب اليهودى كشعب مقدس وكتجسيد حى للارادة الالهية قد انقشعت حقا عن أفق التجربة لنكشف عن خصوصية الألم وأحزان الاستشهاد العادية النى تدمج الوجدان اليهودى ، وتتأكد من جديد خصوصية العلاقة بين الله المطلق والذات النسبية من خلال خصيصة الألم .

شئ ما ينبثق دائما

ودائما يوجد الألم

.....

... من خلال الجرح فى صدرى
يخلق الله فى العالم
فأنا المعبر الى ملكوته

كما تنعكس تصورات اليهودية الميتافيزيقية لله على تصور
يهودا عميحاي للخالق ، فالله فى تصور عميحاي حقيقة مطلقة ،
الا أنها تعكس التصور اليهودى للمطلق كحقيقة لا تعلو على المادة
الكونية ، فيتجسم الله بتشبهها بأوصاف بشرية حسية ، تعكس
طبيعة الفكر اللاهوتى اليهودى ، الذى يقصر الوجود على المحسوس
وينفيه عن غير المحسوس .

الموت وحده يحتاج دقة منا
حواجزه السوداء منيعة
ويبقى لتلون المساحات الفارغة
كأطفال تعبث بكتاب مصور
تحت رعاية عين الرب
ونفرض أنه قاسى
بسبب شعره الأشعث
.....

يأتى الرب مزينا فى لباس ازرق
وينزل ليقوم بالإصلاح
وشمعة على الأرض
كضوء يحذر المشاه
وتكيف الكلمات الأخيرة
ببطء لتبقى الأخيرة

وإذا كان من المنطقى مع النتائج التى توصلت اليها رؤية
عميحاي ، فى تأكيدها على مفهوم الله كمطلق متعالى مستقل عن
الذات اليهودية ، وعلى مفهوم الحرية باسترداد الانسان لارادته
الفردية ومستوليته عن تصرفاته فى اطار مفاهيم أخلاقية لها صفة

اشمول والانسانية وفي التأكيد على سقوط مسوح القداسة
والكهانة عن اليهود كشعب مقدس يتحمل مسئولية الاخلاقيات
المطلقة العالمية لارتباطه دون غيره برسالة التوراة كمطلقات أخلاقية
عالمية ، كان من المنطقي أن تتوصل الرؤية الى تصور كامل للمطلق
بصفء لا تكدره الشوائب الغيبية لليهودية في مزجها المطلق
(الدين) بالنسبي (المكان) ، بل والتي ترتفع بالنسبي الى مستوى
المطلق . الا أن تصورات عميحاى لم تتناه الى شمول الرؤية
المكاملة بالنسبة لفصم العلاقة بين المطلق والنسبي خاصة بالنسبة
لمفهومى الزمان والمكان ، وتذبذبت الرؤية بتصوراتها بين هذه
المفاهيم دون أن تمتلك الحزم التأملى القادر على الحسم الفكرى .

وليس من العسير تبين تذبذب رؤية عميحاى حتى بالنسبة
لمفهوم الحرية ، فالارادة الانسانية تنتفى ازاء قوة مجهولة ، منبئة
انصلة عن القوانين الموضوعية للعالم ، والتي هى جزء متمم ينكامل
مع ارادة الانسان ووعيه للسيطرة على عالمه .

لو تتكلم بفم قاس
كلمات حلوة ، فالعالم
لن يحلو أو يصبح أكثر مرارة
وقد جاء فى الكتاب بأننا لن نخاف
وجء أيضا ، أننا سننتغير
مثل تغيير الكلمات
فى المستقبل والماضى
فى الجمع والمفرد

فالتطور والتغير كحركة تاريخية انسانية تتقوض ، ليس
كتناقض انسانى بين الارادة والفعل بين الفم والكلمات الحلوة ، بل
بالخضوع لقوى مطلقة غيبية - الكتاب المقدس ، وتمتزج فى الرؤية
الوجدانية من جديد حدود الواقع والتاريخ المتعين بمطالقات
الميتافيزيقا . واذا اهتزت قدرة الانسان ، ألا يهتز مفهوم المسئولية

وأقيسة الاخلاق الموضوعية؟! • يبدو أن الامر قد سار على هذا النحو أيضا ، كما أن تصور عميحاي لاله عالمي انساني من شأنه - تماما كتصوره لاخلاقيات موضوعية - أن ينفى عن الدين ارتباطه بالنسبي ، سواء باليهود كأمة وكقومية أو بالارض ، ويتجلى الله قريبا من عباده غير مشروط بالوطن في مملكته ، الارض المقدسة ، أرض الميعاد دون أن يعد المرء من عابدي الاصنام الكافرين المشركين بالله ، (أن العالم واسع ولا يحتاج المرء للعودة على نفس الخطى ، فكل شيء يجرى تحت نفس السماء) وهى التصورات التى تفصل الدين (القومية) عن الارض (الوطن) ، وهى النتائج التى يتوصل اليها عميحاي - أحيانا دون حسم رؤوى كامل •

ففى قصيدة « المكان الذى لم أكن فيه » يتبلور مفهوم الوطن والقومية منفصلا عن الاعتبار الدينية المرتبطة بأرض الميعاد ، وتسترد الجنسية خصيصة العلمانية بارتباطها بمكان الميلاد وليس بالهوية الدينية اليهودية •

المكان الذى لم أكن فيه

لن أكون فيه أبدا

والمكان الذى كنت فيه

يبدو كأننى لم أطأه ، الناس تضل

بعيدا عن أماكن ولادتها

(وتفسر مفاهيم عميحاي تلك - مرة أخرى - موقفه السياسى من حركة أرض اسرائيل الكاملة) ، ولقد انتزعت مدركات تجاربه الوجدانية صفة القداسة القومية الدينية عن الأرض - الصنم ، بحثا عن تصور جديد للوطن ، والدين ، بفصم العلاقة بينهما ، ولكن فى اتجاه تثبيت الدين من ناحية وتثبيت المواطنة من جهة أخرى وأن يكن بمنطق آخر •

فلقد ظلت الرؤية محتفظة بتصميمها على وجوب فصل التصورات الغيبية اليهودية والتقاليد الموروثة عن الارض وفكرة

الوطن ، فالارض يجب أن تطهر نفسها من المورث الدينى -
التاريخى :

« حتى الكلمات تقطع
نفسها عن الشفاء
لتبحث عن جديد
فالارض يجب أن تطهر نفسها
من التاريخ
والشواهد لابد أن تنام
وهذا الحجر أيضا
الذى ذبح جوليات ٠٠٠ سينام كئيبا
حتى أنا
أضحيت
كحظيرة
حولت لمعبد مؤقت
وخذلت مرة ثانية
وأنا كالمساحين
أضطر لسوق آمال مؤلمة
ركائز بيضاء وسوداء
الى الأمام
بعيدا فى الأرض المتوحشة •

ولقد لفظت التجربة لفظا التأكيدات الغيبية بارتباط الدين
بالارض حقا ، كما لفظت كثيرا من المقدسات الدينية الاخرى ، مهما
كانت تمثل من رموز دينية ، كالحجر الذى ذبح جوليات ، بل
وتمردت التجربة متذمرة من اصفاء هالات القداسة على الذات
كبنية واقعية - حظيرة ، بتحويلها الى معبد - وحي مقدس مماثل
لله ، وفضلت التعامل بواقعية اضطرتها فى غياب السحر المطمئن
للغيبيات ، لسوق آمال مؤلمة فى أراضى تصفها التجربة بالارض

المتوحشة ، مرة ، كما في هذه القصيدة ، وبالصحراء الشاسعة مرة
أخرى كما في قصيدة هجرة والدي - « عيناى التى تحديق طويلا فى
صحراء شاسعة » - ومرة ثالثة بالمنطقة الصحراوية كما فى قصيدة
« لعيد ميلادى » :

أقف عاريا أم أعين الأعداء
وخرائط تصغر فى يدي
وسط مقاومة متنامية بين أبراج
وحيدا دون فضيلة
فى هذه المنطقة الصحراوية

أن مصطلحات مثل الأرض المتوحشة والأرض الشاسعة
والمنطقة الصحراوية ، وكل المصطلحات الأخرى التى هى على نفس
النوال ، ترتد بالرؤية الوجدانية الى دائرة التصورات الغيبية
التقليدية لليهودية فى انتقاءاتها الصهيونية ، فالفهم اليهودى للتاريخ
لن يتعدى ارتباط اليهود كقومية ودين بالأرض ، مما ينتفى معه
تاريخ الأرض نفسها نتيجة لتصورها كمطلق متعال عن الزمنى
والنسبى ، ظل ينتظر عودة ساكنيه الأزلين المقدسين من فجاج
الشتات ، دون أن يكون عرضة للصراعات الانسانية التاريخية ،
وباستعادة المطلق (الدين) للنسبى (الأرض) وبالتسامى بالأرض
- الرب الى مصاف الالهى ، لن يرى عميحاي فى فلسطين غير المفهوم
التلمودى غير المتعين ، حيث يتجاهل واقعها الحى كأرض شعب ،
كتاريخ واقعى مستمر لافى ، ويسقط كل اعتبارات الواقع فلا يراها
ألا من خلال الشعار الصهيونى « أرض بلا شعب » أرض خلاء
قاحلة ، صحراء شاسعة ، أو على أقل تقدير أرض متخلفة لشرازم
من أناس متخلفين ، انها رؤية عميحاي فى «أغان أرض صهيون» التى
تبرر لطمبلدور ذلك ، الغازى الاوروبى الصهيونى استعمار الأرض
العربية فى فلسطين ، واستلابها من شعبها بذات المنطق الفكرى
الاستعمارى الغربى ، وبذات الدعاوى عن الأرض الفراغ التى

غطيناها بالحقول والغابات بل وتبدو فكرة عميحاي عن التاريخ هي نفسها الفكرة الصهيونية التي لا ترى في التاريخ حركة واقعية وانما تراه كترات توراتي ديني ، كتاريخ يهود ، ونسقط من الاعتبار المساحة التاريخية التي تفصل بين الملك شاول وأخيه الأصغر - عميحاي نفسه ويخبو الاحساس بالزمن نهائيا ليتأكد الارتباط بالمكان - الأرض - الوطن ، وبهذا الفهم يتواصل الحاضر بقوة الماضي ، الذات الشاعرة بشاول الملك ، في نسق تاريخي مثالي ليس له ميل « عندما خرج باحبا عن الحمير التي الآن وجدناها » ممثله في هذه الشرازم المنخلفة ، تلك التي تمثل المقاومة المسنامية التي تصادف طرمبلدور المجد بين الابراج المتناثرة والتي تعيقه نسبيا عن تعمير الارض القاحلة ، التي قد تكون سببا في أن تنتابه نوبات انسانية متألمة لوامة حيث يشعر بأنه يقف بلا فضيلة ، وبدون سند أخلاقي كاف ، اذ يضطر لسوق آماله وزرع ركائزه البيضاء والسوداء اضطرارا أمام أعين الأعداء ، لهذا لم يحسم عميحاي موقفه بالنسبة لاقيسة أخلاق موضوعية عامة في شمولها الانساني ؟ ، لقد ارتبط عميحاي في وجوده على هذه الارض بهجرة والديه ، الحدث العميق المؤثر المتغلغل بأعماقه ، فلقد تعلم من الشعوب القاسية - التي اضطهدته واضطهدت أباءه وأسلافه - لغة قاسية ، ألهذا أيضا لم يكتمل تصور عميحاي للخالق كمطلق متسامي عن النسبي ، واحتفظ لمطلقه بعلاقته بالنسبي (الأمة الصهيونية) من خلال خصيصة الالم ؟ ، - مما يبرر له البحث عن مكان آمن (فلسطين) بعيدا عن اضطهاده الواقعي المتعين ، والذي لن يناله الا في وطنه الخاص بصفته اليهودية الخالصة ، حيث يمكنه فيه أن يحلم دون أن يسقط وأن يرتكب أعمالا سيئة دون أن بضيع ، وأن يهمل امرأته دون أن يصبح معزولا ، وأن يبكي دون خجل ، وأن يخون وأن يكذب دون أن يتعرض للهلاك .

حقا ان عميحاي بعلمانية قاصرة لا يتشبث بالوطن التلمودي ، بالارض التوراتية ، بالحدود التوراتية للدولة ، فلقد تمرد على كل

الغيبيات الدينية التي لا ضرورة لها لتبرير استيطان الارض العربية، ولكن من وجهة نظره المتعلمة لم يتخل عن الصفة اليهودية للدولة، حتى وان لم تستوعب كافة يهود العالم ، وهو وان وقف ضده العنف نصيرا للسلام الآن ، الا أنه يمجّد هذه الروح العسكرية التي تحلّى بها غازيه الأوروبي - طرمبلدور - متضامنا معه في الزود عن الأرض والدفاع عنها ضد أصحابها الفلسطينيين • وان تهكم في نفس الوقت من الرؤى الغيبية للصهيونية وأسانيدها التاريخية •

في التاريخ المعروض في المتاحف :
ستنفجر حرارة رهيبية
وحينما يعجز الحراس
عن صيانة الأبواب الثقيلة
ستختفى الحدود

فهل تمثل رؤية يهودا عميحاي في تمردّها على المطلقات الغيبية رؤية متناقضة ينقصها الشمول العميم حقا ، اما أنها تصور كامل متكامل مع محاولته المخلصة في ايجاد تصور علماني يبرز الاستيطان الصهيوني •

٥ الحب المغترب

على النقيض من اصرار يهودا عميحاي على فكرة سياسية شعر الحب ، يصر النقاد على تتويجه شاعرا للحب فى الشعر العبرى الحديث ، ليس بالمفهوم الذى يؤكد عليه عميحاي بطبيعة الحال ، وانما بالمفهوم البسيط الذى يعتنى بابراز الجانب الشخصى والذاتى والفردى للعاطفة الوجدانية ، كعاشق كبير من عشاق الحياة .

لقد سبق لعميحاي وهو بصدد ابداء تدمره من ضغوط الواقع الخارجى فى قصيدة « أنا فى فرار » اكتشاف أنه « لم يبق حرا وسعيدا سوى قضيبى » ، والتوقع الطبيعى الذى يمكن - استنتاجه من التوصل الى هذه النتيجة أن تحظى تجربة الحب فى شعره بجماع الشاغل التأمل ، حيث تتوازى مع احساسه بالاغتراب والتبرم ، بأن يسط الحب متنفسا لحرية المفقودة ، ولذاتيته المنسحقة تحت ضغوط الواقع الراهن ، وأن يرتقى مفهوم الحب فى شعره لمستوى المعادل - الموضوعى لفعل الارادة ، ولمفهوم الحرية . وعلى الرغم من منطقية هذه التوقعات ، ألا أن عميحاي لم يبد حماسا للاعتناء ببلورة رؤية وجدانية تسير فى هذا الاتجاه وحول نواة هذه العلاقة .

لقد استمر متمسكا بالاشكال الوجدانية المكثفة والقصيرة فى اطار نظرتة الحسية التى تلامس أسطح الأشياء ملامسة خارجية خاطفة وسريعة ، وقد تصل به هذه الحسية أحيانا الى فحش جنسى غير عفيف التعبير ، صريح فى تسميته للأعضاء الجنسية مقرع فى

الافصاح عن وظا ئفها ، فهو فى البيت الذى استعرناه هنا على
سبيل المثال من قصيدته « أنا فى فرار » يحبذ استخدام الاسم
الصريح لعضو الذكورة « لم يبق حرا وسعيدا سوى . . . » ،
وعمىحاي بهذا الاستخدام المباشـر يفقد سحر الاستعارة الفنية
وخصوبتها الوجدانية ، دون أن تكسبه رنة اللفظ الغير مألوف غير
النشاز الموسيقى المستغرب ، حتى وأن عبر هذا النشاز القبيح عن
فداحة احساسه بالاغتراب ، وتدمره من القيم الاجتماعية السائدة ،
وعن نوع من التحدى الطفولى للعالم المتجبر والمحيط ، الذى يقهره ،
فيحاول تجريحه والاستهزاء الساخر منه .

ويبدو للوهلة الأولى أن عمىحاي الباحث عن الروعة الانسانية
السعيدة فى علاقته العاطفية بالمرأة ، لا يتوصل بحسبته مطلقا الى
أسرار الفردوس الأرضى ، ويظل أسيرا لهذه الحسية السطحية
والغنائية الخفيفة ، عاجزا عن التوصل لحقيقة الروعة . واقتناصها :
بتروا

فخديك من وركى
وبقدر ما يتعلق بى
فكلهم جراحون كلهم
.....

طائرة صنعت من رجل وزوجة
أجنحة وكل شىء
حمنا قليلا فوق الأرض
بل طرنا قليلا

وعلى الرغم من تمكن يهودا عمىحاي من تطويع اصطلاحات
الحياة اليومية لجلال الشعر ، ووثوقه من قدرته على جلوها من خمول
المعتاد والمألوف ، إلا أنه فى « الرحمة نحن مخلوقات رائعة حقاً »
لا يبدى أدنى رغبة فى اقتحام أدغال تجربة التواصل لاستكناء سر
هذه السعادة التى حومت بالزوجين فوق برودة الأرض الصماء ،

مكتفيا بالمشاهدة عن مبعدة راصدا بوضعية تجربته فى تشيئها
وتكيفها الكائن ، دون أن يتحسس جوانبها بعصا التأمل الفنى
السحرية ، للنفاذ الى ما وراء الظاهر السكونى من تناغم انسانى
عارم الحيوية ، وهى الروح نفسها التى تسم نظيرته فى « الى
حبىبتى » ، فالأرض التى ترتجف لا تبوح الا بحس ارتجافة اللذة
السارية من جسد الحبيب المتداخلين :

ترتجف الأرض تحتنا يا حبىبتى
سنستلقى متداخلين كقفل مغلق ..

ولكن هذه اللذة الحسية نفسها تقدم كحركة ميكانيكية ،
فتحول الجسد الحى بخصوبة أشواقه الى مجرد شىء ، الطائفة فى
قصيدة « الرحمة » والقفل فى « الى حبىبتى » سوف يؤدى الى
تفريغ طاقات التجربة من مضامين الحس الانسانى ، ولا يسفر
التحليق والطيران فى القصيدة الأولى الا عن حركة الطيران نفسها دون
اشعاعات ايحائية ، كما لا يستشف من حركة القفل المغلق فى
القصيدة الثانية غير التشبث المتجمد للذراع الحديدى بالمنيم الصلب ،
ويبدو أن هذا الحواء هو ما يتقصده عميحاي بدأب فى عاطفياته ،
وبدون أن نسرف فى الاستنتاج ، يقترب عميحاي « فى منتصف
القرن » من هذا المعنى ، ففى اطار الصورة الحجرية الفرعونية ،
تستكين التفاتة العاشقين الى خطوط باردة تأنس لجلال تلافيف
الصمت الحجرى المطبق :

فى منتصف هذا القرن التفتنا لبعضنا
بنصفى وجه وعيون كاملة
مثل صورة مصرية قديمة
ولبرهة قصيرة

.....

ربت على شعرك
فى عكس اتجاه رحلتك
نادينا بعضنا
كالنداء على أسماء المدن
التي لا يتوقف فيها أحد
على طول الطريق

فالرغبات المعتملة بصدر الحبيين لم تغب عن مدركات عميحاي
حيث تستشعر فى حنو الفعل « ربت على شعرك » ، إلا أن اللقاء
العابر لا ينجم عنه سوى العجز عن التواصل ، وتكثيف وطأة
الاغتراب ، رغم ادراك عميحاي لامكانية السعادة « فى اختلاط
نفسينا أنت وأنا » . جميل هو العالم « . ذلك لان عميحاي يعى
تماما قسوة الظروف الخارجية المدمرة ، التي تجعل من هذه السعادة
أمرًا مستحيلًا .

الأرض تشرب الرجال وحبهم
كالنبيذ
لتنسى
ولا تستطيع
ومثل تلال يهودا المتعرجة
لن نجد السلام أبدا

وبهذا التحديد الواقعي تخبو جذوة الأشواق العاطفية ، وتتلاشى
السعادة الممكنة ، ذلك لان عميحاي فى حقيقة الامر ينشد من الحب
أكثر مما يمكن للتواصل الانسانى أن يعطيه ، هل لأن السعادة التي
ينشدها تشترط ألا تبتلع الأرض الرجال وحبهم بآتاحة فرصة
الخلود ؟ ، أم لان هذه السعادة لن تترعرع الا فى أحضان السلام ؟ .
وفى جميع الأحوال ما كان بإمكان عميحاي أن يستخلص سعادته
تلقائيا من تلافيف النفس البشرية ، من بئر الوهم الانسانى ، وهى

المقدرة الفذة لتي تتمتع بها - على نقيضه - الشاعرة
استر راف (٢٩) .

ذراعى مرفوعتان تجاهك
تجاه الضوء اليسير
نظرتك ما زالت تتعلق بى
تجلوها أسنانك اللامعة
لجسمى المصفر الضعيف
الممزق فى الحقول
تحوم حوله النسور
ذراعى مرفوعتان تجاهك
تجاه الضوء اليسير
نظرتك ما زالت تتعلق بى

ان كلا من عميحاي واستر راف يعترف بنحو أو بآخر بالضعف
البشرى ، ويقر ضمناً بالصفة المؤقتة التى تحكم الوجود ، كما أن
لكل منهما هواجسه الخاصة بالنسبة لقوى الشر التى تتحكم فى
العالم ، والتى لا تكف عن الحومان حول الانسان ، هى فى شعر
استر راف النسور الجوارح التى تحوم حول الجسد المصفر الممزق فى
حقول الاغتراب والضياح كالكابوس الاسود المقبض ، الذى لا فكاك
منه ، وهى فى شعر عميحاي تسفر بوجهها المباشر حين يشرق العالم
مبكراً للشر أو يسقط للخطيئة والشفقة ، أما استر راف فلقد كان
بامكانها أن ترى انبثاق السعادة من اختلاط الضوء الباهت اليسير
بالجسد المصفر الضعيف ، ومن ثنايا الضعف الانسانى المستند
للضعف الانسانى تنبثق ينباع البهجة ، قوة روحية كبرى ، تواجه
قسوة الكارثة ، لقد اكتشفت استر راف فى اصطلاح الحب قوة
الضعف الانسانى وصموده ، على النقيض من رؤية يهودا عميحاي
التي لم تر فى اصطلاح الحب الا ذروة الضعف الانسانى وتدهوره .

وأيت جسدك ، يلقي بالظل ينتظرني
بالاشربة الجلدية لرحلة طويلة
وقد ربطت على صدرى
نطقت حمدا لافخاذك القانية
ونطقت حمدا لوجهى العابر
.....

ربت على شعرك فى اتجاه رحلتك
لمست لحمك
نبوءة نهايتك

وبهذه النتيجة المقبضة التى تتبناها رؤية عميحاي ، حيث
يبوح جمال الجسد بقبح النهاية ، يتحول الغنج الفرح المتغزل
بالحياة الى عويل نادر ، وتسفر قصيدة الحب عن وجه المرثية ،
وتتوارى تشوفات التواصل فى حس الانفصال ، وتبوح الاسرار
العاطفية المبتهجة فى برودة الجسد الكفن .

كبصمة أجسامنا
لن تبقى علامة تدل على أننا هنا
العالم أغلق خلفنا
وسوى التراب نفسه
.....

النخيل على مرمى البصر
حيث لم تعودى موجودة
والرياح تسوق سحابا
لن يمطر على أحد منا

وهكذا ما كان للحب كقيمة وجدانية أن تمثل سبيلا من سبل
الخلاص من القبح الشر ، لتهافت مفهوم الجميل كتجسيد للقبح
المطلق - الموت ، واذا كان قد سبق لعميحاي ازاء - ضغوط الواقع

الخارجى وقوانينه اكتشاف يقين « لم يبق حشر وسعيدا سوى
قضيبي » فما كان ليقينه هذا أن ينقذه من كبوة الاغتراب وقسوة
التبرم ، وما كان لمفهوم الحب فى حدود هذه النظرة للجميل أن
يرتقى لمستوى المعادل الموضوعى لفعل الارادة ولمفهوم الحرية ، حيث
تنتفى مع معادلة الحب - الموت قيمة الحرية من أساسها ، لقد توقف
عميحائى عن التنعم بالوهم ، وتعدت الحياة من الوان الامل ، ولم
يبق متاحا له غير القبول الكامل للقسوة دون تزييف ، وبوعى
كامل ، أو بتعبيره كان لا بد أن يقايس القيم الانسانية بقيم الوحوش
فى اطار توقعاته الاكيدة والمبتثسة :

كنا معا ، فى زمنى وفى موقعك
أعطيت المكان وأنا الزمان
وبهدوء أنتظر جسمك الفصول ليتغير
مرت الأزياء فوقه - يقصر ، يطول
ملتصقا بزهور أو بحرير أبيض
قايسنا القيم الانسانية بقيم الوحوش
هادئين كالنمور وللأبد
ولذلك كله ، جاهزين لنحترق فى آية لحظة
مع العشب الجاف فى آخر الصيف
قسمت الأيام معك ، ليال
تبادلنا النظرة مع المطر
لم نكن كالحالمين
حتى فى أحلامنا
وفى اللاهدوء احتضنا الهدوء
فى زمنى وفى موقعك
الأحلام الكثيرة التى أحلمها لك
تتبا بنهايتك معى
بينما الأعداء الغزيرة من النوارس
تأتى حيث ينتهى البحر ..

لقد انتهت المعادلة الوجدانية الجسم - الموت فى صياغتها
الموازية الحب - الموت ، بتحول قصيدة الغزل فى شعر يهودا
عميحاي الى قصيدة رثاء ، والصياغة الثانية لمعادلة عميحاي الوجدانية
والتي تستبدل بمصطلح الموت بمصطلح القتل (الحب - القتل) ،
سوف تنتقل بشعر الحب الى عالم السياسة تماما مثلما يؤكد عميحاي
على سياسية شعر الحب :

المدينة التى ولدت فيها دمرتها المدافع
السفينة التى هاجرت بها عزقت أخيرا
فى الحرب

.....

البنـت الصغـيرة رفيقة الطفولة قتلت
لذا لا تختارنى كحبيب

ان تجارب يهودا عميحاي التى لم تكتسب من عاطفياته
الحسية قيما ننية متألفة ما أسرع ما تستعيد رونقها من كثافة
النوارس البحرية التى تتكاثر عندما ينتهى البحر ، عند الخط
الفاصل بين المياه واليابسة ، بين الوجود والعدم ، أى عندما تتحول
الغزلية الباهتة الى مرثية شجيرة مفعمة بمشاعر التأسى والشجن.
ويتفرع التأمل متعقبا مفهوم الحياة وسط أدغال الاحباط ، أو عندما
يمتزج لهو الحب بمشاغل السياسة ، فتتزين الحبيبة بأزياء الواقع
السياسى ، وتجلو - جسدها اللين دقة الحدود الموضوعية ، ومعالم
الاشكالات الكبرى والهموم ، أى بتحول الحبيبة الى دلالة على وضع ،
ومفهوم لمشكل ، ونبرة احتجاج فى صراع :

ضئيلة وهشة تقفين فى المطر
هدف صغير لقطرات المطر فى الشتاء
وللغبار فى الصيف
ولشظايا القنابل طول العام
جوفك ركيك لا يشبه

جلد الطيلة المشدود
فهو يحمل نعومة الجيل الثالث
جدك الرائد جفف المستنقعات
تكن انتقامها يقع عليك
يتخملك بجنون نهم .

• • •

أن حس الاغتراب في شعر يهودا عميحاي ذلك الذي عبر عنه
بإحباطاته المتتالية في عالم الحب ، أو بتبرمه واحتجابه في عالم
السياسة ، أو بسوداويته المتشائمة في تأملاته الوجودية للحياة ،
حس في حقيقته يكاد أن يمثل ظاهرة عامة ، وتيارا غالبا على بعض
اتجاهات الشعر الاسرائيلي المعاصر ، وأن لم تكن الاتجاهات الغالبة
الممثلة لهذا الشعر ، وترجم هذه الظاهرة بلا ريب انفصام الوجدان
الادبي وتدمره المتبرم من الصياغات الصهيونية للحياة ، وهي
صياغات تكاد تسيطر على كافة علاقات الفرد بالعالم حوله على أي
من المستويات الخاصة أو العامة . هذا المشكل تماما هو موضوع
الشاعر موشيه دور في قصيدته « دبوس أمان » :

لا نملك رؤى
ولا نجوما ، ولا فجرا ، ولا فعلا
نلاطف القدر ، أو اذا قدمنا عريضة
لماذا في شكل احصاء
نلقى نظرة على ساعة المكتب
نأرشف الزمن
ونشبهه بدبوس أمان
استجواب للحب ، للخسارة ، للمعتقلين
للنصر
من صحف الصباح الى جرائد المساء
نتسلق السلالم المظلمة للافراخ الكربونية

نمضغ الطعام ونتلصص
لصدر الفتاة الجديدة
داعرة أم مهذبة ؟
لا نملك شمسا عالية ، أو زهرة متألقة ،
لا نملك سفينة موت
ولا عويل بحر -
لكننا نملك دفتر حساب حزب ، هو فقط
يقف الى جانبنا دوما الى الأبد
ندفع ضرائبنا
ننام مع زوجاتنا
ونزنى فقط بعيوننا
نشهد العرض الثانى ، نجلس فى المقهى
وحيثما يمر القائه نقف
وأحيانا نظهر أن الموت ليس سيئا ، ليس بعيدا
ونسرع لندفعه وراء ملفات عيوننا

وموشيه دور فى « دبوس أمان » لا يتحدث بضمير المتكلم
بل بضمير المتكلمين ، وتفضيله التعبير بضمير المتكلمين « نحن »
يتأتى من احساسا بعمومية تجربته وجماعيتها ، وعدم اقتصارها
عليه كفرد ، فالاغتراب من وجهة نظره ليس مشكلة ذاتية ، ومعاناة
فردية على المستوى النفسى والروحى ، لها طبيعة المشكلات
المتافيزيقية ، بل مشكلة تتعلق بالاشكال الاساسية لنظم الواقع ،
وللعلاقات المادية التى يبنى عليها هذا الواقع ، وهو واقع من
وجهة نظره - غير انساني ، يتحرك بايقاع آلى وميكانيكى حتى فى
أخص العلاقات انسانية وعاطفية « ننام مع زوجاتنا ، نزنى فقط
بعيوننا ، نمضغ الطعام » فشخص دبوس أمان تفتقد الحرارة ،
والمواهب ، والافكار ، تتخبط فى ضياع رتيب جائر مستتب ،
تنعدم علاقاتها فيما بينهما ، وفيما بينها وبين الأشياء ، لا تملك
رؤى أو أحلاما أو تشوفات ، ولا تأمل كثيرا فى المستقبل ، محرومة

من السعادة الحقيقية ، فى مناخ بوليسى مقبض أحال حياتها الى
استجواب مستمر يمس أدق تفاصيل حياتها فى الحب وفى النشاط
العملى ، والسياسى ، محكومة بالنظام الصارم ، متوترة بين جرائد
الصباح والمساء لا تنعم بحس الاستقرار كأنما تتوقع أسوأ
الاحتمالات ، والشئ البارز والحقيقى فى ارتباطها هو دفتر الحزب ،
واحترائها المفروض للنظام العسكرى والتزامها بعبادة الدولة ،
تعيش فى رعب لا تملك معه أن تعبر عن ذواتها فتخفى كل ما يعن
لها من أفكار خلف ملفات عيونها ، لقد تحولت هى نفسها الى مجرد
شئ ، وحكمتها الوحيدة التى تؤمن بها هى جدوى الموت الذى
لا يمكن أن يكون أسوأ من هذا الواقع • أنها الحياة المزيفة تماماً
التي يكشف عنها موشبه دور فى قصيدة أخرى « أما زالت الشمس
هناك ؟ فسر ما هى الشمس ؟ فى خصلات الأرض يتلألأ الندى أو
زبما زيت الشعر » •

ففى مثل هذه الحياة ، تفقد الحقائق وجهها المشرق والاكيد ،
ويتقلص معنى الحياة ، وينكسر حس الوجود ، وتنعدم الفروق بين
المبادئ الكبرى ، بين الأشخاص ، فالمعانى والأحياء كما يدركها
يهودا عميحاي تفقد تمايزها قرب الموت :

نحن كسيقان زهور فى اناء
يجعنا الظلام فى القاع ونختنق
وفيما وراء حافة الاناء
سموات من زهور متضخمة
لكل سمتها
ومع ذلك من منا سيميزها
فى الأسفل
فى الظلام واحدة بجانب الأخرى
قرب الموت

والحياة التى تفقد رؤية عميحاى تمايزها قرب الموت ،
هى الوجه الآخر للاحباط والتخاذل والضياع ، فالارادة الانسانية
تفقد حماسها للفعل ، ان لم تفقد هويتها ، وطبيعتها المتطلعة للرقى
والتفاعل والاقدام ، انها تقنع بالمحدود ، وتحجم عن الرغبة ، منفصلة
عن الطبيعة ، متغربة عن العالم الكبير :

أشبه ورقة شجر
تعرف حدودها
ولا تريد الانتشار أكثر
ولا
أن تتوحد مع الطبيعة
أو تتدفق فى العالم الكبير

هذه الحياة الحشرية بكل سجاياها القبيحة المؤلمة ، تميت
معانى النبل فى النفس تلك المعانى الدافعة للتضحية ، والبذل ،
والعطاء ، والاحساس الشمولى بالانتماء للانسانية :

حين أفكر فى الانسانية
أفكر فقط فى الذين ولدوا معى فى نفس العام
الذين سجدت أمهاتهم للولادة مع أمى
أيا كان فى المستشفى أو فى البيوت المظلمة

ومهما تردت رؤية عميحاى ، وكبت به فى مهاوى الاخفاق ،
الى تلك الهوى السحيقة التى يتنكر عندها للانسانية - وأن كانت
هذه النتيجة أيضا راجعة الى تذبذبه الفكرى بين الاتجاهات العقلانية
والغيبية ، وعدم قدرته على الاخلاص للعلمانية تماما ورضوخه
للمطلقات الصهيونية فى جانب ما من أفكاره - ، فهو فى رؤيته
الشعرية على خلاف تحفظ موشيه دور فى انتقاداته ، يجنح الى
الشجب ويبدى قدرا أعظم من التذمر والتطلع الى الخلاص ، وهو
ما يسم رؤيته بنوع من الايجابية المتنمرة .

لقد تجاوز عميحاي مراحل التوصيف الوضعي للظاهرة واثبا
الى معترك الصراع ، وهو ما يسم مواقفه العملية أيضا كما سبق.
أن رأينا فى موقفه السياسى من حركة قوية ذات قواعد ثابتة
وجماهيرية كبيرة كحركة أرض اسرائيل الكاملة ، وكما لمسنا فى
مواقفه الفكرية من كثير من المطلقات الفكرية الاسرائيلية السائدة ،
وهو فى رؤيته الشعرية يعبر عن معتقداته المخالفة بحسم رؤى،
غير هباب مؤمنا بقدرة التغيير على خلق عالم أفضل من العالم
الحالى ، يكون للتضامن الانسانى فيه حيزا أكبر وأرسخ ، فى ظلال
الاستقرار المنشود والسلام الذى لا يكف عن المطالبة به :

أصغ ، يا مدرسى العجوز :
الحياة .

ليست عميقة كما علمتنا
التاريخ والعشاق ،
بوبر وماركس
ليسوا سوى قشرة رقيقة
من طريق مسفلت على هذه الأرض الضخمة
آه يا مدرسى
حدود اللعب قريبة جدا
حينما تقتل البندقية حقيقة
ويموت الأب حقيقة
وحدود التمويه
التي هى حدود الحب :
بدلا من مدفع تنمو هناك شجرة حقيقية
وتصبح أنت أنا
وأنا أنت .

● هجرة والدى

- وهجرة والدى لم تهدأ بداخلى بعد .
- دمي يجرى مهتزا على جدرانه ،
- كالاناء بعد ما يرفع عن النار .
- وهجرة والدى لم تهدأ بعد بداخلى .
- الريح دوما تسفع الحجارة
- الارض تنسى خطوات من يمشون
- قدر أحرق • بقايا حديث بعد منتصف الليل •
- انجاز • هزيمة • الليل يذكر
- والنهار ينسى •

- عيناى التى تحرق طويلا فى صحراء شاسعة ،
- هدأت قليلا ، امرأة • قواعد لعبة
- لم يشرحها كاملة انسان قط • قوانين الالم والعب •
- حتى الآن قلبى •
- يحيا فقط حياة جرداء •
- بحبه اليومى •
- والدى فى هجرتهم •
- على مفترق الطرق حيث يتمت أبدا •
- صغير على الموت ، كبير على اللعب •
- قلق الحجار •
- خواء المحجر
- فى جسد واحد •
- حفريات المستقبل •
- متاحف ما سيحدث
- وهجرة والدى لم تهدأ بعد بداخلى •

ومن الشعوب القاسية تعلمت لغات قاسية •
لصمتى بين البيوت
التي دائما
كالسفن
عروقي ،
وأوتارى
كتلة حبال متشابكة
لن أفكها
وأخيرا
موتى الخاص
ونهاية لهجرة والدى

● الملك شأوول وأنا*

(١)

أعطوه أصبعا ، لكنه أخذ اليد كلها
أعطونى اليد كلها : فلم آخذ حتى الأصبع الصغير •
بينما قلبى
كان يتحسس مشاعره الأولى
كان هو يتدرب على تمزيق الثيران
كانت ضربات نبضى تشبه
قطرات تتساقط من صنبور

* أول ملوك بنى اسرائيل من قبيلة بنيامين قى القرن الحادى عشر ق.م.

وضربات نبضه كانت تقرر
كتساقط المطارق على بناء جديدة •
كان أخى الأكبر
وكنت أحصل على ملابسه المستعملة •

(٢)

رأسه - مثل البوصلة - يهده دائما
الى الشمال المؤكد لمستقبله
قلبه ضبط - كساعة منبهة
لوقت تقلده الحكم •
وعند رقاد الجميع ، سيصرخ بصوت عال
حتى تبح كل الفرائس
ولا أحد سيوقفه :
فقط فى النهاية ،
تنهق الحمير وحدها معرية أسنانها الصفراء •

(٣)

الأنبياء الموتى أداروا عجلات الزمن
حيثما خرج باحثا عن الحمير
ألتى - الآن - وجدتها •
لكننى لا أعرف كيف أسوسها
فهى ترفسنى
نهضت بالقش
وسقطت بالبذور الثقيلة
أكنه تنفس رياح تأريخه
كان مدهونا بالزيت الملكى
وشحم المصارع •
تعارك مع أشجار الزيتون
مجبورها على الركوع

نورمت الجذور على جبهة الأرض
بـالاجهاد .

هرب الانبياء من حلبة الصراع
وبقى الله فقط ، بعد :

سبعة . . . ثمانية . . . تسعة . . . عشرة . . .

والناس ، تحت أبطيه ، تستعيد بهجتها .

لم يقف رجل .

لقد فاز .

أنا تعب .

فراشى هو مملكتى .

نومى انصاف

وحلمى هو قانونى

علقت ثيابى على كرسى

تلغى .

وعلق مملكته .

فى اطار ذهبى من الغضب

على حائط السماء

ذراعى قصيرتان ، كخيطة أقصر من

أن يحزم ربطة .

وذراعا كسلاسل فى ميناء

لحمولات ستنتقل عبر الزمن .

هو ملك ميت

وأنا رجل متعب .

● أبى حارب معركتهم لأربع سنين

لأربع سنين حارب أبى حربهم
ولم يكره أعداءه أو يحبهم
ولكنى أعلم ، أنه حتى هناك
كان يشكلنى يوميا فى لحظات هدوئه القليلة
النادرة التى ، اقتنصها من القنابل
والدخان

ووضعها فى حقيبة ظهره المهترأة
مع بقايا فتات كعك أمه الياپس •
وبعينيه رصد أمواتا بلا أسماء
ومن أجلى حصر أمواتا كثيرين
لكى أعرفهم فى نظرتهم وأحبهم •
ولا أموت • مثلهم ، فى الرعب ...

ملا عينيه بهم عبثا

فأنا خرجت لكل حروبى •

● الأمم المتحدة تأمر فى القدس

الوسطاء ، صانعوا الوفاق ، جلالوا المشاكل ، دعاة السلام ،
انقاطنون فى البيت الأبيض

المقتاتون - عن بعد
عبر قنوات ملتوية ، وأوردة مظلمة ، كتغذية الاجنة

سكرتيراتهم واضعات أحمر الشفافة ضاحكات
سائقوهم الاقوياء ينتظرون كالحیول فی الاسطبل
والاشجار التى تظللهم تمد جذورها

فى أرض متنازع عليها
والأوهام أطفال خرجت الى الحقول تبحث عن

بخور مريم
ولم تعد

والافكار تحوم ، بصعوبة ، كطائرات استطلاع ،
تلتقط صورا ، وتعود ، ليظهر الفيلم
فى غرف مظلمة كثيفة

وأعرف أنهم يملكون ثريات ثمينة
والولد الذى كنته يجلس عليها ويتأرجح
داخلا خارجا ، داخلا خارجا ، وخارجا ، ولا يعود

وأخيرا ، سيحمل الليل
تتأرجح صدته ملتوية بعيدة عن حيواتنا القديمة
وفوق كل البيوت ، ستجمع الموسيقى
كل الأشياء المبعثرة

كيد تجمع الفتات عن المائدة
بعد الوليمة ، بينما الحديث يستمر
والاطفال نيام

والآمال تأتينى كبجارة أجرياء
كمستكشفى قارات

يفدون الى جزيرة

يستريحون ليوم أو يومين ٠٠٠ ثم يبحرون

● الله يشفق على أطفال الحضارة

- الله يشفق على أطفال الحضارة ،
ويشفق أقل على أولاد المدارس •
أما البالغين فلا يشفق عليهم أبدا •

يتخلى عنهم
وأحيانا عليهم أن يزحفوا على أربع
فى الرمل الحار
ليصلوا الى مركز التضميد
ينزفون دما

لكن ربما
يشفق على أولئك الذين يحبون بصدق
ويعتنى بهم
ويظلمهم
كشجرة تظل نائما على مقعد عام •

حتى نحن ربما ننفق عليهم
آخر مليم من العطف
ورثناه عن الأم

لكى تحمينا سعادتهم
الآن وفى الأيام الأخرى •

(١)

كطاحونة هواء قديمة
يدان دائما مرفوعتان
تتضرعان للسماء
ويدان تنخفضان
لعمل الطعام

أمسياتها جميلة متألقة
كأمسيات البوسفور

(٢)

في الليل تضع
كل الرسائل
والصور
جنباً الى جنب

وهكذا تستطيع أن تقيس
طول أصبع الرب

(٣)

أريد أن أسير بين أودية
تنهداتها العميقة
أريد أن أقف على حرارة
صمتها العارمة
أريد أن أضطجع على جذوع
ألمها الوعرة

(٤)

ولسدتنى
كما ولدت هاجر اسماعيل
تحت فرع شجرة
وهكذا لا يجب أن تكون موجودة لحظة وفاتى
فى الحرب
تحت فرع شجرة
فى واحدة من الحروب •

● عمدة

محزن
أن تكون عمدة للقدس
مرعب
كيف يمكن لرجل أن يكون عمدة
لمدينة كتلك ؟
ماذا يستطيع أن يفعل بها ؟
سيبنى ، ويبنى ، ويبنى •
وفى الليل
حجارة التلال المحيطة
ستزحف منحصرة
تجاه البيوت الحجرية ،
مثل الذئاب الآتية
لتعوى على الكلاب
التي استعبدتها الرجال •

● أغنيتان على شاطئ قيساريا

البحر يبقى بحرا بالملح
والقدس تبقى بالجفاف
فأين سنذهب
الآن ، فى هذا الشفق القاسى ؟
لنختار •

ليس ما سنفعل
أو كيف سنعيش
ولكن لنختار الحياة
التي أحلامها
تؤلم أقل
فى كل الليالى القادمة •

« ارجع الصيف القادم »
أو كلمات شبيهة ..
تمسك حياتى
تسلب أيامى
كطابور من الجند
يمر على قنطرة
معدة للتفجير •

« ارجع الصيف القادم »
من لم يسمع هذه الكلمات ؟
ولكن من يأتى ثانية ؟

● واحد من ثلاثة أو أربعة

من ثلاثة أو أربعة فى غرفة
واحد ، دائما ، واقف فى النافذة
مجبِر أن يرى الظلم وسط الأشواك
والنيران على التل •

والناس التى تركت كل شىء
حملت للبيت فى المساء ، كعملة صغيرة •
من ثلاثة أو أربعة فى غرفة
واحد ، دائما ، واقف فى النافذة •
شعر أسود يغطى أفكاره
وخلفه ، الكلمات •
وأمامه الكلمات ، تتجول بلا متاع
قلوب بلا زاد ، نبوءات مجذبة
وحجارة كبيرة رصت هناك
وظلت مغلقة كرسائل
بلا عناوين ، أو أحد يتسلمها •

● عيد ميلادى

دخلت الحياة اثنتين وثلاثين مرة
كل مرة يقل ألم أُمى
والآخرين

ويزداد ألمي
ارتديت العالم اثنتين وثلاثين مرة
وما زال غير مناسباً
يثقلني ،
ليس كمعطف يشكل حسب الجسد
ويغدو مريحاً
ومهترئاً .

راجعت الحروف اثنتين وثلاثين مرة
دون أن أجد الخطأ
بدأت القصة
ولم يسمح لي بالختام

حملت قسمات أبي اثنتين وثلاثين عاماً
ومع ذلك . أسقطت معظمها على طول الطريق
لأخفف ثقل حملي
في فمي - قش . . وذهلت
والعارضة بين عيني ، لم أستطع ازاحتها
وبدأت تزهر في الربيع - كالشجر

وأعمالي تقل
رويداً رويداً . ومع ذلك
تنمو الشروح حولها
كالتلمود يغدو صعباً
وينكمش عبر الصفحة
حينما تحاصر
التفسير النص

والآن ، بعد اثنتين وثلاثين دورة

لَا زِلْتَ حِكَايَةَ رَمْزِيَّةٍ
يَصْعَبُ أَنْ أَغْدُو مَغْزَاهَا
وَأَقِفْ عَارِيَا أَمَامَ أَعْيُنِ الْأَعْدَاءِ
وَأَخْرَاطُ تَصْفُرُ فِي يَدَيَّ
وَسَطَ مَقَاوِمَةٍ مَتْنَامِيَّةٍ وَبَيْنَ الْأَبْرَاجِ
وَحِيدًا دُونَ فَضِيلَةٍ
فِي هَذِهِ الْمُنْطَقَةِ الصَّحْرَاوِيَّةِ

● قطر القذيفة ثلاثون سنتيمترا

كَانَ قَطْرُ الْقَذِيفَةِ ثَلَاثِينَ سَنْتِيمِتْرًا
وَقَطْرُ تَأْثِيرِهَا الْمَدْمَرِ سَبْعَ أَمْتَارٍ
وَبِهِ أَرْبَعَةُ قَتْلَى وَأَحَدُ عَشَرَ جَرِيحًا
وَحَوْلَهُمْ فِي دَائِرَةٍ
مِنَ الْأَلَمِ وَالْوَقْتِ أَوْسَعِ
يَتَنَاطَرُ مَسْتَشْفِيَانِ وَمَقْبَرَةٌ
لَكِنِ الْمَرْأَةُ الصَّغِيرَةُ الَّتِي دَفَنْتَ
حَيْثُ جَاءَتْ مِنْ مَسَافَةِ مِائَةِ كِيلُو مِتْرًا
تَوْسِعُ الدَّائِرَةَ كَثِيرًا جَدًّا •
وَالرَّجُلُ الْوَحِيدُ الَّذِي يَبْكِي مَوْتَهَا
فِي أَقَاصِي قَطْرِ وَرَاءِ الْبَحَارِ
يُضْمِ الْعَالَمَ كُلَّهُ لِتِلْكَ الدَّائِرَةِ •
وَأَنَا لَمْ أَشْرَ بَعْدَ لَصْرَاخِ الْيَتَامَى
الَّذِي يَصِلُ عَرْشَ الرَّبِّ
وَمِنْ هُنَاكَ صَعُودًا تَغْدُوا
الدَّائِرَةَ لَانْهَائِيَّةٍ وَلَا قَدْسِيَّةٍ •

● مصنع الثلج القديم فى بتاح تكفا

مصنع الثلج فى بتاح تكفا
برج خشبى تتعفن الواحه فى الظلام
فى طفولتى كان بيتا للبكاء
أذكر الدموع
تتساقط من لوح الى لوح
تهدىء ثورة الصيف
وتدفع الثلج منزلقا
من ثقب عميق •
ومن وراء النبت الأخضر الداكن
يبدأ الحديث « المرء يعيش »
مرة واحدة
لم أفهم وقتها
وحين فهمت ، كان الوقت متأخرا
النبت الأخضر ما زال هناك
والقطرات تتساقط فى مكان بعيد •

● الناس على هذا البلاج

على هذا الشاطئ لن يعود الناس
يغوصون بأخمص أقدامهم
فى آثار مرورهم
حقيقة تبعث الدمع

لكنها أحيانا تصرخ بالفرح
أن العالم واسع ولا يحتاج المرء للعودة على نفس الخطى
فكل شيء يجرى تحت نفس السماء
قرب الأماشي رأيت
حارسا لوحته الشمس يستلقى فوق فتاة أنقذها
لينعشها بقمه - كالمحبين •

● السحب أول المهلكين

السحب أول المهلكين ،
الحجارة على حافة شاطئ النهر
آخرهم •
كم من الوقت انقضى بينهما ،
لم نقل شيئا ، وبعناد أنكرنا •
في امتحان المطر والشمس ،
يجب أن تقول الأرض كل شيء
كل ما تعرفه
عشب ، نبت أخضر ، زهور متنوعة •
سيذبل العشب
وتتسلق الطحالب •

سهل أن نحب ، فهل اهتمامنا
حينما ينفتح وجه المحبوب واسعا كالأجنحة
ويطوى الموت كطي

انطأثرات فى حاملاتها • من السهل أن نحب •
ولا أدرى – هل ستتأاح لنا فرصة أخرى ،
التوازن قد يختل ،
والمياه تفترق بلا استواء ،
والساعة تضطرب كتلاميذ ذاكروا ونسوا
وفى التاريخ المعروض فى المتأاح
ستنفجر حرارة رهيبية
وحيثما يعجز الحراس
عن صيانة الأبواب الثقيلة
ستختفى الحدود •

الموت وحده يحتاج دقة منا
حواجزه السوداء منيعه
ويبقى ليلون المسأحات الفارغة
كأطفال تعبث بكتاب مصور
تحت رعاية عين الرب •
ونفرض أنه قاس

بسبب شعره الأشعث
وستمرر كل الأحكام الوقتية
ومدافع الرأى والحكم
تطلق نارا مباشرة ، وتصيب الكلاب ،
وتضرب يدي ، وروث الصغيرة وأولئك
الذين لم تظهر أرقامهم بعد ،
وكله بالمصادفة •

كما – فى بناء بيت – حين
نكتشف فجأة •
حوائط منهارة وشقف : مدينة مخفية
السما تنسى وتراجع

خلفت النجوم التي بقيت
تغطي تقهقرها •

أو ، مثلا ، حينما مات أبى
وحملوه من مكانه وبقي المكان شاغرا
كبالوعة في منتصف الطريق
يرفع غطاؤها الحديدي ،
يأتى الرب مزيئا في لباس أزرق ،
وينزل ليقوم بالاصلاح •
وشمعة على الأرض
كضوء يحذر المشاة
وتكيف الكلمات الأخيرة
ببطء لتبقى الأخيرة
تحت أمل سقف الليل
ربما كان ذلك وقت
الحب والبقاء •

لكن الآن ، أضحي الوقت في يدنا
طيعا ومضجرا ، كميناء يدق جوانب السفن
التي ألفت مراسيها طويلا هناك •
لن تساعدنا
أعذار التأخير وادعاء النسيان ،
السموات تنسى
ونحن كسيقان زهور في اثناء
يجمعنا الظلام في القاع ونختنق
وفيما وراء حافة الاناء
سموات من زهور متفتحة
لكل سمتها
ومع ذلك من منا يميزها
في الأسفل
في الظلام واحدة بجانب الأخرى
قرب الموت •

● بالنسبة للعالم

بالنسبة للعالم
فأنا دائما كأحد أتباع سقراط ،
أمشى بجانبه ،
أسمع آراءه وتاريخه
ويبقى لى أن أقول :
نعم • نعم أنه كذلك •
أنت على حق ثانية
حقا ان كلماتك صادقة •

بالنسبة لحياتى
فأنا دائما كمدينة البندقية
فالطرق العادية عند الآخرين
تيار حب أسود عندى

بالنسبة للصيحة ، بالنسبة للصيحات
فأنا دائما كشوفار(*) :
طوال العام يدخر نفخته الواحدة
للأيام المرعبة
وبالنسبة للفعل
أنا دائما كقاييل :
بدوى
أمام العمل ، الذى لن أعمله ،

* كلمة عبرية تستخدم للإشارة للبوق الذى يستخدمه اليهود فى المناسبات المختلفة •

- أو عملته
- ففي الحالتين سَأفسده
 - بالنسبة لراحة يدك
 - بالنسبة لاشارات قلبي
 - ومشاريع الجسد •
 - بالنسبة للكتابة على الجدران
 - فأنا دائما جاهل
 - لا أستطيع القراءة والكتابة •
 - ورأسى يشبه •
 - رؤوس تلك الطحالب المتبلدة
 - أعرف فقط حفيف واندفاع
 - الريح
 - حينما يمر بى قدر
 - الى مكان آخر •

● ابن جاييرول*

أحيانا صديد
وأحيانا قصيد
شئ ما ينبثق دائما
ودائما يوجد الألم

* شاعر يهودى ولد فى ملقا عام ١٩٢١ وتوفى فى العقد الرابع من عمره -
مات أبواه وهما صغير وعاس وحيدا ولازمه المرض طوال حياته القصيره .. تغلب على
قصائده النزعة الشاؤمية •

أبى كان شجرة فى غابة من الآباء
مضمدة يقطن مخضب
آه يا أرامل البشر ، يا يتامى ذوى القربى
يجب أن أنجو
العيون حادة كفتاحات العلب
أفضت لأسرار دفينه
ولكن من خلال الجرح فى صدرى
يصدق الله فى العالم
فأنا المعبر الى ملكوته ...

● فى منتصف القرن

فى منتصف هذا القرن التفتنا لبعضنا
بنصفى وجه وعيون كاملة
مثل صورة مصرية قديمة
ولبرهة قصيرة •

ربت على شعرك
فى عكس اتجاه رحلتك ،
نادينا بعضنا
كالنداء على أسماء المدن
التي لا يتوقف فيها أحد
على طول الطريق

جميل هو العالم يشرق مبكرا للشر
جميل هو العالم يسقط نائما للمخطئة والشفقة

فى اختلاط نفسينا ، أنت وأنا
جميل هو العالم

الأرض تشرب الرجال وحبهم
كالنبيذ
لتنسى

ولا تستطيع
ومثل تلال يهودا المتعرجة
لن نجد السلام أبدا

فى منتصف هذا القرن التفتنا لبعضنا
رأيت جسدك ، يلقي بالظل ، ينتظرني ،
وبالأشرطة الجلدية

قد ربطت على صدرى لرحلة طويلة
نطقت حمدا لأفخاذك الفانية
ونطقت حمدا لوجهى العابر

ربت على شعرك فى اتجاه رحلتك
لمست لحمك ،
نبوءة نهايتك

لمست يدك التى لم تنم أبدا
ولمست فمك الذى يمكن أن يغنى •
غبار من الصحراء غطى المائدة
.التى لم نأكل عليها •
ولكن باصبعى كتبت فوقها
• حروف اسمك •

● الى حبيبتى

لحبيبتى تمشط أمامى شعرها دُونَ مرآة
أغنية : غسلت بالشامبو شعرك فأضحى
غابة من صنوبر تشتاق للوطن •
صمت باطنى ظاهرى
أكسب وجهك سمًا نحاسيا •
الوسادة على سريرك ستمسى
نصيرك الوفى
تتجعد تحت رأسك للتذكر والحلم •
ترتجف الأرض تحتنا يا حبيبتى
سنستلقى متداخلين • كقفل مغلق •

● كلانا معا وكل لوحده

حبيبتى ، ويمر صيف آخر
وأبى لمدينة الملاهى لم يأت أبدا
المراجيح تمضى فى تأرجحها
كلانا معا وكل لوحده

صعب الآن ألا نفترق
فأفق البحر يضيع سفنه
وخلف الجبل يتلكأ المحاربوز
وكم سنشفق على أشواق ملحه
كلانا معا وكل لوحده

هناك قمر يشق السحب نصفين ،
تعالى لنسر فى رحلة حب ،
مبارزة حب ، أنا وأنت
فقد يكون كل شىء على ما يرام
كلانا معا وكل لوحده

حولنى حبى كما يبدو
من ماء بحر مالح
الى قطرات مطر عذب
حملت اليك ببطء
لأنهار

استقبلىنى ..
فليس لنا مهد ملاك حارس
لأن كلانا معا وكل لوحده

● أوراق شجر منزوعة

الأوراق المنزوعة
حتمًا تهيم
قدم الاحشاء
ليس له دورة ،
يجف فى الطريق •
حتى الكلمات تقطم
نفسها عن الشفاه
لتبحث عن جديد

فالأرض يجب أن تطهر نفسها
من التاريخ .
والشواهد لا بد أن تنام
وهذا الحجر أيضا
الذى ذبح جوليت ٠٠ سينام كئيبا
حتى أنا
أضحيت
كحظيرة
حولت لمعبد مؤقت
وخذلت مرة ثانية
وأنا
كالمساحين
أضطر لسوق آمال مؤلمة
ركائز بيضاء وسوداء
الى الأمام
بعيدا فى الأرض المتوحشة

● مثل حجرين فى قاع منحدر

الى هذا المدى وصلنا
كقطعتى حجر نرقد فى قاع منحدر
هنا سنستريح هنيهة ،
سنه ، سنتان أو أكثر
نشاهد الأضياف تتهاوى
أجسامنا النافطة تجول
تتحسس الشمس وظل السحب

وتحتنا تربة الربيع الصيفية
لا زالت نابضة ندية
تعج بحياة سوداء
ولم تستسلم
مجهولة تماما ••
لكنها ملكنا •

● مبكرا فى الصبح

مبكرا فى الصبح تتكئين على دعامة قوية لحائط
منزل قديم • ثم تشين بخفة
لحافلة مع الآخرين •
وفى هذه الاخفاف المقدسة
كل يوم
تذهبين للعمل

فى أثواب للحب تتسع وتضيق
ما الذى يحميك ؟ جوارب
شفافة جدا : حتى سرتك
ما الذى يدعم البيت القديم ؟
تدعمه الذاكرة ، حتى تأتين
ثانية فى الصبح ، وعليه تتكئين •

● وأنت أيضا كنت متعبا

أنت كنت متعبا أيضا من كونك قدوة
للعالم ، لتعجب بك الملائكة : انه رائع هنا •
خذ راحة من الابتسام ، وبدون شكوى
دع ريح البحر تطوى فمك •

لن تهتم ، وكورقة طائفة ،
عيناك أيضا تطيران ، وتسقط الفاكهة أيضا عن شجر الجميز •
كيف يقول المرء « أحب » بلغة الماء
وماذا نكون نحن بلغة الأرض ؟

ها هي الطريق والسير عليها ، فماذا يعنى ذلك •
تلة ما ، الريح الأخيرة ، أى نبي
وفى الليل ، تصاعد من أحلامي تناديني
فأنى لى أن أجيب ، وأنى لى أن أعرف ما أحضره ..

● وداعا

وداعا وجهك أصبح ، وجه الذاكرة
يتجول ، صاعدا من عالم الموتى ، يطير ، يطير
وجه وحوش ، وجه الماء ، وجه الموت
وجه الرحم ، وجه الطفل
وغابة همس
لم تعد لنا ساعات الملامسة

لم يعد لنا أن نقول : الآن ، الآن •
كان لك اسم الرياح ، فمرة
زوجة الاتجاهات
الهدف ، المرأة ، الخريف
ما فشلنا في فهمه ، غنينا
معا

الأجيال والظلمة ، وجه الاختيار
لم يعد ملكي ، غدا مبهما
حلمات مقفلة ، أبازيم ، أفواه ، لوالب

وداعا اذن - أنت - الآنائمة أبدا
فكل ما تحقق لكلمتنا ، آل الى تراب
من الآن فصاعدا

احلمى عبر أحلامك وحدك ، العالم وكل شيء
اذهبي في سلام ، اذهبي ، حزم وحقائب موت
خيوط ، ريش ، جريش ربة البيت ، رهن الشعر
فما لن يكون ، وما لا تكتبه يد
وما لم يكن من الجسد ، لن يترك ذكرى •

● المكان الذي لم أكن فيه

المكان الذي لم أكن فيه
لن أكون فيه أبدا
والمكان الذي كنت فيه
يبدو كأنني لم أطأه • الناس تضل
بعيدا عن أماكن ولادتها •

وبعيدا عن الكلمات التي قيلت
كأنهم قالوا بأفواههم
وما زالت بعيدة عن الوعد
الذي بذلوه
ويأكلون وقوفا ويموتون جلوسا
ومضطجعين يتذكرون
والذي حرمت على نفسى أن تعود أو تنظر اليه - في هذا العالم •
أن أحب الى الأبد •
ولن يعود لمكانى سوى غريب • لكنى سأستعيد
كل هذه الأشياء ثانية ، كما موسى فعل
بعد أن حطم الألواح الأولى •

• كان فى الصيف أو فى أواخره

كان فى الصيف ، أو فى أواخره
حين سمعت خطواتك ، وأنت تمضين من الشرق الى الغرب
للمرة الأخيرة • وفى العالم
ضاعت مناديل ، وكتب ، وأناس •

كان الصيف أو آخره
وكانت ساعات بعد الظهر
وكنت ،
ترتدين كفنك
للمرة الأولى •
ولم تلاحظى أبدا
لأنه كان مطرزا بالزهور •

● الرحمة نحن مخلوقات رائعة حقاً

بتروا

فخذيك من وركى

وبقدر ما يتعلق بى

فكلهم جراحون • كلهم •

فككونا

كل عن الآخر •

وبقدر ما يتعلق بى •

فكلهم مهندسون • كلهم •

الرحمة • كنا رائعين

ونحب الابتكار

طائرة صنعت من رجل وزوجة •

أجنحة وكل شيء •

حمنا قليلا فوق الأرض

بل طرنا قليلا •

● رباعيتان

(١)

هربت ذات مرة ، لا أذكر لم أو من أى اله

لذا سأسافر فى حياتى كيونس فى جوف الحوت المظلم ،

وسوينا الأمر بيننا ، أنا والحوت ، وكلانا

فى أجشاء العالم ..

ابنى لن أخرج ، وهو لن يهضمنى •

(٢)

وجاءت آخر الأمطار فى ليلة دافئة ، وفى الصباح
أزهرت مأساتى
السباق انتهى • من الأول ، من الثانى ؟
بعد موتنا يمكننا اللعب ، وان استحال ، : سأكون أنت ، وأنت
- أنا فى القمر الميت ، فى القمر الميت ، فى العصور القديمة
المسترجعة ،
فى شجرة نافذتى •

● لو بفم قاس

لو تتكلم بفم قاس
كلمات حلوة ، فالعالم
لن يحلو أو يصبح أكثر مرارة
وقد جاء فى الكتاب أننا لن نخاف
وجاء أيضا ، اننا سنتغير ،
مثل تغير الكلمات
فى المستقبل والماضى
فى الجمع والمفرد •
وقريبا فى الليالى الآتية
سنظهر ، كالموسيقين الجائلين
كل فى حلم الآخر •
وفى هذه الأحلام
سيأتى هناك - أيضا - غرباء
لم نعرفهم معا

● كبصمة أجسادنا

كبصمة أجسامنا
لن تبقى علامة تدل أننا كنا هنا
العالم أغلق خلفنا ،
وسوى التراب نفسه •

النخيل على مرمى البصر
حيث لم تعودى موجودة
والرياح تسوق سحباً
لن يمطر على أحد منا •

واسمك أضحى فى قائمة المسافرين فى البحر
وفى سجلات الفنادق ،
التي أسماؤها وحدها
تميت القلب •

اللغات الثلاث التي أعرفها •
كل الألوان التي أرى وأحلم بها :
لا أحد سيساعدنى •

● المدينة التي ولدت فيها

المدينة التي ولدت فيها دمرتها المدافع
السفينة التي هاجرت بها ، غرقت أخيراً
فى الحرب

«الجرن فى الحمادية* حيث أحببت أحرق
«والكشك فى عينى الجدى**» نسفه الأعداء
«والجسر الذى عبرته عند الاسماعيلية
«وعدت لأعبره عند غروب حبى قد مزق قطعاً

* * *

حياتى السابقة مسحت تبعاً لخريطة دقيقة
كم من الوقت ستظل الذكريات عالقة ؟
البنت الصغيرة رفيقة الطفولة قتلت
وأبى قد مات •
لذا لا تختارنى كحبيب أو ابن
أو عابر جسور - (مهاجر أو مواطن)

● فى يوم الغفران

فى يوم الغفران ، عام سبع وستين
ارتديت بدلة الأجازة السوداء
وذهبت للقدس القديمة
وقفت ، برهة ، أمام واجهة
دكان عربى - قرب بوابة دمشق
دكان للأزرار والسست والأبازيم
وبكر الحيط مختلف الألوان

* مستعمرة فى جنوب الجليل - فلسطين
** مستعمرة على ساحل البحر الميت - فلسطين

ضوء مبهج وألوان جميلة متعددة
كبابوت العهد مقدس موازب الأبواب •

* * *

أخبرته في سرى أن أبى أيضا
كان يملك دنانا - كهذا - للازرار والمحيط
وشرحت له في سرى ، عن عشرات السنين
وأسباب وظروف وجودى هنا ودكان أبى
هناك رماد - بينما رفاقه هنا
ولما انتهيت حان وقت « اغلاق البوابات » *
وشد هو أيضا المصراع وأغلق الدكان
وعدت للبيت
مع كل المصالحين

● نصف سكان العالم

نصف سكان العالم يحب النصف الآخر
ونصف السكان يكره النصف الثانى
أوجب على - بسبب هؤلاء وأولئك
أن أظل هائما • أتغير بلا نهاية
كالمطر في دورته
أنام وسط الصخور
أجلد كغصون الزيتون

* موعد صلاة المساء في يوم الغفران

أسمع القمر ينبج على ، وأموه حبي بالهموم •
أنمو كعشب جبان بين عوارض السكة الحديد
أعيش فى الأرض كالحلده
أكون مع الجذور لا الفروع
ولا أريح خدى على خد الجميلة
أمارس الحب فى كهف بدائى
وأتزوج تحت ظلة من دعائم للأرض
أتظاهر بموتى • دائما لآخر نفس وكلمة
أضع سوارى الاعلام فى أعلى منزلى
ومخابىء فى أسفله
وأحث سيرى فى طرق جعلت للعودة فقط
وأعبر كل محطات الرعب - قطة ، عصا ، نار ، ماء ، جزار
بين الجدى وملاك الموت(*)



نصف الناس يحب والنصف الآخر يكره
فأين مكانى بين هذين الضدين المنسجمين ؟
وعبر أى صدع سارى مشاريع أحلامى البيضاء ،
والمتسابقين الحفاه على الرمال
أو على الأقل
رفرفة مناديل الفتيات على التل ؟

✽رجوعا الى الأغنية الشائنة التى يقول مقطعها الأخير : ثم جاء المقدس
مباركا ودمر ملاك الموت الذى ذبح الجزار الذى قتل الثور الذى شرب الماء الذى
أطفا النار التى أحرقت العصا التى ضربت الكلب الذى عض القط الذى أكل الجدى .
الذى اشتراه الأب بدرهمين •

● ضئيلة وهشة

ضئيلة وهشه نقفين فى المطر
هدفا صغيرا لقطرات الماء فى الشتاء
والمغبار فى الصيف
ولشظايا القنابل طوال العام
جوفك ركيك لا يشبه
جلد الطبلة المشدود
فهو يحمل نعومة الجيل الثالث
جذك ، الرائد ، جفف المستنقعات
ولكن انتقامها يقع عليك ،
يتخملك بجنون نهم
يغلى بألوان عدة
ماذا ستفعلن الآن ؟ ستجمعين
المحبين كالطوابع • بعضها يتضاعف
وبعضها يتلف • لا أحد سيتعامل معك
لعنة أمك ترقد بجانبك
كطائر نادر •• أنت تشبهينها
غرفتك تظل خاوية ، ولكن كل ليلة
فراشك يرتب بملاءة نظيفة
ذلك عقاب الجحيم لسريرك :
لا أحد ينام فيه بلا تجاعيد ولا لطنخ
مثل سماء الصيف الملعونة

● فى فرار

وهكذا وجدت نفسى دائما فى فرار
من اللطمات ومن الألم ،
من أيد عرقى ومن ضربات قاسية •
معظم حياتى قضيتها فى القدس ، مكان غير مناسب
لتجنب كل ذلك - كل حروبى حدثت
فى الصحارى وسط حجارة صلبة وحصى مدبب جارح •
لم يسعدنى الحظ أن أحارب
فى غابة خضراء باردة
أو فى معركة بحرية متموجة
وهكذا أنا فى فرار ، مراوغ كراقص محزن
وسط حجارة مقذوفة وأصداف متساقطة ،
بين أيد قوية وأذرع ممتدة ،
رجل ، أخرق ومثقل جدا
أنا فى الفرار
جسمى كله مثقل بأحماله من الرأس الى القدم
على كتفى بندقية ، وحول وسطى حزام ذخيرة ،
وفى عقلى شعور بالذنب كبير
قدماى فى أحذية قفصية •
وعلى ظهري عبء العائلة كعارضة ثقيلة
حتى ركبتى ، ترتجفان ، تنشيطان محرك زمنى مخيف •
لم يبق حرا وسعيدا سوى قضيبى .
لا يصلح للمبارزة ، أو لأى عمل ، أو حتى لتعليق الأشياء
أو حفر الحنادق •
حمدا لله أنه كذلك •
وهكذا ، مثقل جدا ،
أنا فى فرار ، حتى الألم الأخير
لم يعد يؤلمنى •

٧ شئ ما الشخص ما
"تبلو حرافينا"

(١) داليا رايكوفتش

ولدت فى رامات جان بفلسطين ١٩٣٦ ودرست بالجامعة العبرية فى القدس لها عدة دواوين ومقالات فى النقد الأدبى ، ومن أعمالها الشعرية :

١٩٦٣	× × حبة برتقال
١٩٦٤	× × شتاء صعب
١٩٧٠	× × الكتاب الثالث

* * *

من النهار الى الليل

كل يوم أستيقظ
كما لو أننى أستيقظ لآخرة مرة
لا أعرف ماذا أتوقع ، وربما يعنى هذا
ان لا شىء يتوقعنى
الربيع الذى يأتى
يشبه الربيع الذى مضى
أعرف ماذا يعنى شهر مايو
لكنى لا أعيره اهتماما
لا أستطيع أن أدرك الحدود
بين الليل والنهار
فقط الليل أكثر برودة والاثنان هادئان
فى الصبح أسمع تغريد الطيور
أغفر بسهولة لغرامى به

الشخص الذى أحبه ليس هنا .. وربما لا يوجد
أمر من يوم ليوم .. من نهار لليل
كريشة لا ينتبه اليها الطائر
حينما تقع

الطفل لا يقتل مرتين

على وحل المجارى
فى صبرا وشاتيلا
حيث نقلتم كميات من الناس
الذين يشيرون الاحترام
من عالم الأحياء
الى عالم الحقيقة
ليلة بعد ليلة
فى البداية أطلقوا النار
وبعدها أعدموا
وفى النهاية ذبحوا بالسكاكين
ظهرت النساء مذعورات
يسرعة فوق تلال التراب
هنا يذبحوننا فى شاتيلا
ذنب وثيق لقمر فى أول الشهر
كان معلقا فوق المخيمات
أنار الجنود المكان بنور مثل نور النهار
عودوا الى المخيم
مارش
أمر الجندى النساء الصارخات
فى صبرا وشاتيلا
لقد نفذ الأوامر
أما الأطفال فكانوا ساعتها

على ظهورهم
أفواههم مفتوحة وهازئين
لن يمسهم أحد يسوء
فالطفل لا يقتل مرتين
وذنب القمر أصبح ممتلئاً
حتى صار كساحة ذهبية كبيرة
أما جنودنا
فلم يطلبوا شيئاً لهم .
لكم كانت رغبتهم قوية
في العودة الى بيوتهم
سالمين

(٢) ناتان الترممان ١٩١٠ - ١٩٧٠

ولد في وارسو ، وهاجر الى فلسطين ١٩٢٥ ، درس في
جمنازيوم هرتزليا في تل أبيب عمل في هيئة تحرير جريدة هآرتس
١٩٣٤ ، وفي جريدة دافار منذ ١٩٤٣ ، واشتهر بعموده الساخر في
تلك الصحيفة « العمود السابع » ومن أعماله الشعرية :

١٩٣٨

× كواكب في الخارج

١٩٤٤

× فرح الفقراء

١٩٥٧

× مدينة الحمام

ومن أعماله الأدبية الأخرى مسرحية « بحيرة طبرية »

• ١٩٦٢

صدر عنه سنة ١٩٨٣ كتاب من تأليف الناقد « دان لاثور »
بعنوان « البومة والحرية » يضم ٦ دراسات تبحث في شعر الترممان

السياسي منذ بداية طريقه في الثلاثينات ومرورا بترجماته ومؤلفاته
المسرحية التي اعتبرت سياسية في قسم منها وانتهاء بمقالاته المتعددة
التي نشرها في صحيفة معاريف بعد حرب ١٩٦٧ وحتى مماته .

* * *

المصباح

سرق من الفقير مصباحه
غطى دمه بحجر
أكل لحمه وأحرق شحمه
ولم يترك سوى مزقه من صوف

* * *

هذا هو الصوف
الذي نسج منه الحيط
الذي أمسكت به الشرارة
وجاء كلهب لباب بيته
ودخل كمصباح من نار

* * *

(٣) أمير جلبوع

ولد في روسيا سنة ١٩١٧ ، وهاجر الى فلسطين ١٩٣٧ وخلال
الحرب العالمية الثانية التحق بالخدمة العسكرية بالجيش البريطاني .
بدأ النشر ١٩٤١ ومن أعماله الشعرية :

x قصائد في الصباح ١٩٥٣

- × زرق وحمرة ١٩٦٤
- × الأحلام التي أرغب ١٩٦٨
- × غزال أنا أرسلك ١٩٧٢

* * *

موسى

-

خطوت الى موسى وقلت له
صف الجند فى وضع كذا وكذا
نظر الى ، ثم وضعهم كما قلت
من لم يرني ساعتها فى مجدى !
ساعة كانت هناك
ساعة من طفولتى ، على اسمها خطت أن أبني مدينته
والفتاة طويلة الساقين كانت هناك
من مزرعة التدريب التعاونية
وكانت مالفينا من الرباط فى مالطه
ودينا من حدود ايطاليا ويوغسلافيا
وريا من الأراضى الواطئة الشمالية
وهرعت الى موسى فخورا
لأريه الطريق الصحيح
حينما تحققت فجأة أن من قبرت
وسجلت باسمى لم تكن هناك

* * *

موسى ، موسى ، اذهب وقد الناس
فأنا تعب وأريد أن أنام قليلا
فما زلت طفلا

(٤) حاييم جوى

ولد فى تل أبيب ١٩٢٢ ، درس الزراعة ، واشترك فى حرب
١٩٤٨ ، أكمل دراساته بالجامعة العبرية وأتمها بالسوربون ، نشر
باكورة أعماله ١٩٤٣ ، ومن دواوينه الشعرية :

× حتى يأتى الفجر ١٩٥٩

× وردة الرياح ١٩٦٠



أقارب

— لى أقارب • قلوب من فحم

وأسنان من فضة

مغلفون بالمعاطف يدحنون السجائر بلا شريط

ضيوف متطفلون فى مدينة الثلج (*)

— أقارب بعيدون

يهود من البلاتين

أقدام من نار ، وأياد من ماء

ينظرون الى لساعات

بأعين من سيانيد

— أقارب أرسقراطيون

لهم ذاكرة مرعبة

يذكروننى بكتاب عن ملك

فى القدس منذ زمن بعيد

أدار وجهه للحائط

ويبكى حتى هبوط الظلام

* إشارة الى اللاجئين اليهود فى فيينا بعد المذبحة •

(٥) عوزير رابين

فى العقد الثامن من العمر ، ولد فى الطريق من روسيا الى فلسطين ، فى ألمانيا ، قدم الى فلسطين فى سن الخامسة ، وتنقل مع والديه من مستوطنة الى أخرى ، وجاب البلاد طولا وعرضا ، تلقى تربية دنيوية حرة ، يعتبرها خسارة كبيرة ، حيث يفضل كغيره التربية الدينية ، تأثر بالكتاب المقدس - التوراة - كغيره ، بدأ فى قرص الشعر وهو فى السادسة عشر من عمره ، درس بالجامعة العبرية ثم بجامعة لندن ، وتعلم فى الجامعة العبرية على يد الفيلسوف اليهودى مارتن بوير ، وحاضر فى جامعة حيفا فى قسم الأدب العبرى والأدب العام ، ومن أهم أعماله :

- | | |
|------|---------------------|
| ١٩٥٣ | (١) حتى التراب |
| ١٩٦٧ | (٢) تكرارا |
| ١٩٦٧ | (٣) قبل أن تمر |
| ١٩٨٢ | (٤) قصائد |
| | (٥) ذاهب فى الدوامه |



علام أنحنى هكذا
أفتت الريح بطين العبت
أذيب ضاربا حزينا
أنقش ، ملتهبا باردا
كأسا ، صنع اليدين
صيغت عليها الرسوم
لكى تبشر النبىذ
أضحت شقوفا نازفة

وكأنها كأس وان أخطأت اليد
من شدة العطش ، تفجر
وحين الكرم وليد التراب
تتسلق خيوط القمر البنفسجية
وعلى جدائل الشمس تتعلق عناقيد عناقيد
يغطيها الهواء
تنتظر أن أرفع عمري
حتى مجيء القصيد

(٦) ناتان يوناتان

ولد في روسيا ١٩٢٣ ، هاجر الى فلسطين في سن صغيرة
جدا . قضى طفولته في بتاح تكفا ، ومنذ عام ١٩٤٥ أصبح عضوا في
كيبوتز « ساريد » .

نشر ١٦ مجموعة شعرية ونثرية . وآخر مجموعة صدرت له
سنة ١٩٨٣ بعنوان « قصائد أخرى » عن منشورات أفريبات
بوعاليم .

حصل سنة ١٩٨٤ على جائز برينر التي تعتبر أرقى الجوائز
الأدبية في اسرائيل وتحمل اسم الأديب العبري يوسف حاييم
برينر . وقد انتخب عام ١٩٨٤ رئيسا للجمعية الأدباء العبريين .

(٧) موشى دور

يعد من أركان الشعر العبرى الحديث ، ومن رواد التجديد ، ولد فى تل أبيب ١٩٣٢ م ، تلقى تربية تقليدية متأثرا بوسط عائلى ينتمى إلى الحركة العمالية ، درس بالجامعة العبرية بالقدس ، التحق بجريدة معارف صحفيا ، ثم اشتغل مستشارا ثقافيا فى لندن ١٩٨٠ .

بدأ النشر ١٩٤٨ ، ومن أهم أعماله الشعرية ديوان ذهب وغبار ١٩٦٣ . كما ترجم بعض الأعمال لشسترون وبنطلى وكارلايل إلى الغبزية .



أنا مرتبك فى هذا الشارع بالذات
منازله وحدائقه مرتبة كمائدة السفرة
ومع ذلك يدي فى يد ابنى ونظرته راسية
على وجهى
ناديته ربما لا تتزحزح - أظهار بالشجاعة والرجولة
حتى وأجنحة الشيطان تضرب ظهري
والهواء الدفى ينزلق فى موجات فوق خدودى المرتعشة
أستمر فى الابتسام (الهى ، عاريا أقف أمامك
والليل واسع حولنا)
وأنحنى فوق ابنى
« انظر ، طائر ! انظر ، قطة ! »
أنا مرتبك فى هذا الشارع بالذات

(٨) ناثن زاح

ولد فى برلين ١٩٣٠ ، جاء الى فلسطين مع عائلته سنة ١٩٣٥ ، وبعد الخدمة فى الجيش الاسرائيلى عمل فى دار للنشر وحاضر فى جامعة تل ابيب • عمل كمحرر وناقد وقام بدور نشط فى اعادة تقويم الشعر العبرى • ترجم الى العبرية مسرحيات لفرش وبريشت وديرنمات وايضا أغانى شعبية عربية بالتعاون مع راشد حسين (الشاعر الفلسطينى) •

صدرت له سنة ١٩٨٤ مجموعة شعرية فى نيويورك باللغة الانجليزية بعنوان « الأثاث الساكن » من ترجمة بيتر هفاربين والاسرائيلية شلاميت ياسنى شتاركمان •



لحظة

— هدوء لحظة ، من فضلك ، أود أن أقول شيئا •
مر من أمامى وذهب بعيدا
كنت أستطيع لمس طرف عباءته
لكنى لم أفعل
من استطاع معرفة ما لم أستطع معرفة

— كان رمل يعلق بثيابه
وأفرع شجر تتشابك مع لحيته
لا بد أنه نام على القش الليلة الماضية
من كان يستطيع أن يعرف أنه فى الليلة التالية
سيغدو أجوفا كقبر ، صلبا كحجر

– لم أكن أستطيع أن أعرف • لا ألومه
أحيانا أشعر أنه ينهض من نومه
يطير بجانبى والقمر يسطع كالبحر
يقول لى يا بنى
يا بنى •• لا أعرف أنك معى لهذا المدي

(٩) دافيد أبيدان

من مواليد تل أبيب ١٩٣٤ ، أكمل دراسته بالجامعة العبرية
فى القدس ، وعمل صحفيا بجريدة بديعوت أحريوت • بدأ فى النشر
١٩٥٠ وأحدث ضجة نتيجة لاتجاهاته اللادينية من شعراء الطليعة
فى اسرائيل ، نشر أكثر من ٢٠ كتاب بالعبرية ويعمل أستاذا فى
جامعة تل أبيب ويتراس دارين للنشر • من أعماله •

× شىء ما لشخص ما ديوان شعر ١٩٦٤

× قصائد خارجية ديوان شعر ١٩٧٠

× قصائد مستحيلة ديوان شعر ١٩٧٠

× نهاية الموسم نهاية العالم مسرحية

وهو أكثر الشعراء العبريين ترجمة الى اللغة العربية

وقد صدر له سنة ١٩٨٢ ديوان شعر مترجم الى العربية

بعنوان :

« اذاعة من قمر اصطناعى »

* * *

ضعف

لا أمل فى ضعفى هذا
هذا الضعف بداخلى
يرفض أن يحيا
من وجهة نظرها أنه جريمة
أن نكون أو لا نكون
سواء بالحس الشكسبيرى
أو بحس الآخرين سواء
انها تموت بالفعل
حينما بدأت ترق
ولذا لا تعتمد بالطبع
على اللحظات الحرجة فى نفسها
ولأنى أعيش لنفسى الى الأبد
فانى لا أستطيع مساعدتها

(١٠) موشى بن شاؤول

ولد فى فلسطين وعاش فى كيبوتسات متعددة ، وكان شعره
فى المرحلة الأولى يصف الحياة فى هذه الكيبوتسات • أدخل الحوار
فى القصيدة بين الناس والأشياء بين الأماكن والأجواء بينه وبين
نفسه •

— فاز بجائزة « خومسكى » للأدب عن كتابه « القبر الطلائعى »
— أصدر مجموعته الشعرية الأولى سنة ١٩٥٤ بعنوان « برج
الشمس »

— قصائد مجموعة شعرية سنة ١٩٦٥

- ظهر السبب مجموعة قصصية
- مهتم بالقصيدة كإنتاج فني ويعيب على الشعراء استعمال الشعر وسيلة للنقاش السياسي .

أمام برلمان المسنين*

أمام برلمان المسنين في شارع روتشيلد
الكهرباء محنية
الأجيال لا تمر في الحروب
لقد فازت أشفيتز
وغدا من يدري
فالكرة مستديرة
فارس الكرة يمر في كرم الكواكب
ويمكن بعض الشيء
الكرة مستديرة
أمس أشفيتز وبعدها
ما تعرفه ليفربول
وبعد غد
سنحيا لنرى
نحيا ونرى والذي يأتي
فالصيف غير قاتل للسيولة
ليس للأسئلة ثقب كالإبرة
فارس الكرة يغير وضع خطه
تأملات في الطبيعة وما شابه ذلك
فماذا يفيد الألم
كزحف دودة
فلنسمع صوت الورود من الجدار
هل لهيب النار . في الثياب

* عن برنامج نافذة على الأدب العبري ١٩٨٣/٥/١

فى الأسفل تماما ينشر البدر روائح الفانوس
بعد غد مانشستر يونائتد
ليفربول لندن باريس
أمام برلمان المسنين فى شارع روتشيلد
لم يمر الزمن
ولن يمر

(١١) عاموس عوز

ولد فى القدس سنة ١٩٢٩ وأنهى دراسته فى الجامعة العبرية
فى موضوعى الأدب العبرى والفلسفة ، وهو اليوم عضو فى
كيبوتس « هولدا » ومعلم فى المدرسة الثانوية هناك .

شارك فى حرب الأيام الستة فى كتيبة مدرعات فى سيناء
وفى حرب يوم الغفران فى هضبة الجولان .

روائى وقصاص . من مؤلفاته :

- ١ - مواطن الضياع - مجموعة ١٩٦٥
- ٢ - مكان آخر - رواية ١٩٦٦
- ٣ - عزيزى ميخائيل - رواية ١٩٦٨ تحولت الى فيلم
- ٤ - حتى الموت - قصتان طويلتان ١٩٧٠
- ٥ - جبل المشورة الشريرة - رواية
- ٦ - الخلود الأبدى - رواية
- ٧ - الحروب الصليبية - رواية ترجمت الى العربية
- ٨ - هنا وهناك فى أرض اسرائيل - ١٩٨٣ ترجمت الى العربية

(١٢) أوري تسفى جرينبرج

ولد في النمسا ١٨٩٤ وخدم في الجيش النمساوي أثناء الحرب العالمية الأولى ، هاجر الى فلسطين ١٩٢٤ ، حيث التحق بهيئة تحرير دافار حين تأسست وتوفي عام ١٩٨٢ ومن أعماله الشعرية:

١٩٢٩

— كلب أليف

١٩٥١

— مسارات نهر



واذا به أمامنا في يوم صاف
وسط أريج كل الأشياء التامة-
بينما الطيور تطير كأنها بجناح واحد
ويل للناظر الذي لم يقبض بيديه
تمر العينين ويعصر
حتى الطيور لا تعرف من قطع جناحها
واذا بهم أمامنا سربا يطير في الفضاء
ماثلا الى جانب
حتى الدم لم يقطر ، ولا ذاكرة بان
جناحا لكل طير تسهل الرحلة
آه القلوب تشتاق من هنا لهنالك
الآن لم يعد هنا يوجد هناك
أمر الرب ، كما في الحلم ،
ان الجناح قد انقطع
والصق اسمه على الأشلاء

(١٣) بنيامين جلاى

ولد فى روسيا ١٩٢١ ، ليهاجر الى فلسطين فى سن الخامسة ،
ويكمل تعليمه بتل أبيب ويخدم بالقوات الجوية البريطانية خلال
الحرب العالمية الثانية . ومن أعماله الشعرية :

١٩٥٨

— على شاطئ المودة

١٩٦٨

— رحلة الى الشمال



أيام سارة

وأيام سارة

كانت مائة وعشرون وسبع

وماتت

اختفت من العالم على جبل حيرون

على صوت تسكع خطوات الحدم

التي نسيت أسماءهم

تجمع كل أصدقاء العائلة ، حملوا تابوتها على الأكتاف

الى مثواها الأخير

قيل . كانت الواحة رقيقة جدا

وخفيفة

وأيام سارة

كانت

مائة سنة وعشرون وسبعة

هذه كانت أيام سارة

فى الحقيقة أن شمسها انطفأت

منذ أيام كثيرة

ووصلت الى راحتها الأخيرة فى الأرض

والتابوت الذى تنام فيه
كان يصنع طوال سنين
من ذاكرة ألواح خشب مقطعة على جبل آخر
على جبل آخر فى بلاد بعيدة

(١٤) ايتامار - يعوز كيست

ولد فى هنغاريا ١٩٣٤ ، هاجر الى اسرائيل ١٩٥١ ، درس فى
الجامعة العبرية بالقدس ، واصل الكتابة بالمجورية قبل أن يتمكن من
الصياغة العبرية . أقام بمدينة ناتانيا ٠٠٠ درس الأدب العبرى
والكتاب المقدس ٠٠ أنشأ دارا للنشر من أرقى دور النشر الاسرائيلية
هى دار عيكيد ومن أعماله الشعرية :

- ١٩٥٩ - ملاك بلا أجنحة
- ١٩٦١ - منظر طبيعى تحت الدخان
- ١٩٦٦ - قصائد
- ١٩٦٨ - أمام منحدر بيتها



عند نقطة الرقابة النهرية حسون صرخ
وفتح زنبق الماء عينا خائفة
لون الأرض جندى
يستنشق ريح الحريف
ويعبر عتبة مدينته
رأى الضوء يقطر من النوافذ أصفر فى النهر

كالنبيد على مائدة العائلة .. اقترب
منحنيا للسنين
مقبلا أفواه أحبته في شفافية الماء
ثم رفع يده
خفيفة كالتنهيدة
عبر قلبه
أو كجاسوس يتفحص خريطة مدينة يستكشفها
حسون ، وزنبق نهر

(١٥) يعقوب ييسى

ولد في بولندا ١٩٣٧ ، هاجر الى فلسطين في سن البلوغ «
متأثر بالشعر التقليدي ومن دواوينه :

- | | |
|------|------------------------|
| ١٩٦٥ | - شتاء ٤٠ |
| ١٩٦٧ | - في تشابك الجذور |
| ١٩٦٧ | - الفولاذ المكسور |
| ١٩٧٠ | - لحظات التراجع الحتمي |
| ١٩٧٣ | - حقل للرجم |
| ١٩٨٢ | - وراء الانقراض |

* * *

في البداية
صرخت أمي من حمى ألم يلفها
لم يحم ملاك الموت فوق رأسي

تم
نشر الله ضبابا كثيفا
وسقط مطر كثير
وثلج
وأخيرا هدأت المياه
وقام قلم عابث ليغمس في الملذات

* * *

في حضانة الأطفال
على شاطئ النهر (الذى نسيت اسمه)
شريحة
وسلم انطلقا
وسقط ميكى ماوس
المرسوم على الحائط
حين تفتت اللزق
بسرعة
جاءوا عبر مزاهر الحديقة
رماد
سحالى بلون الدخان
زراعة أزيالها فى السماء

(١٦) عوديت بليد

ولد فى حيفا ١٩٥٠ ، وتلقى دراساته الابتدائية والثانوية
والجامعية بها ، حيث درس الأدب الانجليزى والعلوم السياسية وأتم
دراساته ١٩٧٧ •

بدأ فى نشر قصائده فى الصحافة الأدبية ١٩٧٥ • ومن أهم أعماله :

١٩٧٨ — عيد ميلاد

١٩٨٠ — رسائل الى برغن ملبن

١٩٨١ — كادش — صلاة الموتى

* * *

أحيانا أذهب*

أحيانا أذهب الى طرق الانكار كى أحلم رقصات المطر
تنتشر الصرخة فى شوارع الدم
وأنا أرتجف خجلا كريح غريبة
أغصان شجرة المعرفة
المرأة الآن زهرة استوائية نادرة
فى قصة الهبوط من الجنة الضائعة
أحيانا أحلم بالحب من أخص قدميها حتى قمة شعرها
أنا أعرف أنى ساشيد وحيدا غرفة صغيرة بمدينة غريبة
أجلس فى الليل قرب الشباك المفتوح وأكتب على ضوء الشموع
لكن ذلك كله ليس الا غبارا
أحيانا أظاير بمساكب الأفكار كى أقتلع العشب الأهل
والنمل فى القدمين يهمس فى التراب طقوسا مجنونة
وأنا أفكر سريعا فى امرأة قبل أن يأتى الطوفان

* عن برنامج نافذة على الأدب العبرى

(١٧) مائير ويزلتير

ولد في موسكو ١٩٤١ ، هاجر الى اسرائيل ١٩٤٦ . من أعماله :

— الفصل الأول ، الفصل الثاني ١٩٦٧
— خند ١٩٧٣

* * *

سافرغ راسي

سافرغ راسي كالمربي بملعة
سأصبح جرة بجوانب ملطخة
سأضع نفسي في الشمس لأجف
وأغدوا جافا .. كالفاكهة

(١٨) جرشون شيكيد (ناقد)

ناقد اسرائيلي نشط ، صدر له أخيرا كتاب « لا يوجد مكان آخر » عن الأدب والمجتمع . اسم الكتاب مستمد من اسم إحدى المقالات التي تعالج السيرة الذاتية ويعالج الكتاب موضوعات مختلفة حول الأدب والثقافة اليهودية في المهجر .
ومن كتبه الهامة أيضا « مائة عام من الأدب » وقد صدر منه الجزء الثاني عام ١٩٨٣ بعنوان القصة القصيرة العبرية (١٨٨٠ - ١٩٨٠) ، وكتابه هذا يدرس أجيال الأدب العبري في المائة عام الأخيرة .

(١٩) حاييم ناحمان بياليك ١٨٧٣ - ١٩٣٤

ولد في روسيا - وهاجر الى فلسطين ١٩٢٤ ، بدأ في النشر
١٨٩١ ، وبالإضافة الى أعماله الشعرية ، كتب قصصا قصيرة ،
وترجم الى العبرية دون كيشوت لسرفانتس ، ووليم تل لشيللر .
ومات وهو في رحلة الى النمسا وأعيد جثمانه الى فلسطين
حيث دفن .

(٢٠) أفيجدورها - مئيرى - ١٨٩٠ - ١٩٧٠

ولد في روسيا ودرس في بودابست ، نشط شابا في حركة
الشباب الصهيونى ، وانضم الى المؤتمر الصهيونى ١٩١٣ م في
فيينا ، خدم ضابطا في الجيش المجرى في الحرب العالمية الأولى ،
وأسر وأرسل الى سيبيريا ، وأطلق سراحه بعد الثورة الروسية ،
فرحل الى كييف فأوديسا الى أن وصل فلسطين ١٩٢١ ليعيش في
تل أبيب في رامات جان . صدرت مجموعته الشعرية الكاملة
: ١٩٧٦



تلك الليلة اياها

شخص ما قرع ثأفدتى
ينادى بخبث موسيقى
- ها ، الموت هنا
خفت . لكن نهضت ، مبتسما

(لا تظهر أبدا خوفك)
- انتظر ، سنسير سويا
الموت المعذب يقول بمرح
عاليا وواضحا كجرس مفاجيء
- أسرع .. أولن تصل هناك
اسقط ثم انهض وأسرع
وينظر النجم من السماء
- لا .. لا .. انتظر .. خطوة خطوة
صمت .. فى ليلة الانهيار .. ليلة مولدى
تركك مكانى مسرعا
- تعال اذن لنتسابق
وهكذا تسابقنا ، ضاحكين ، عاليا
وتحتنا صوت أنثوى راثيا
- نسى أن يغلق الباب

(٢١) ابراهام شلونسكى ١٩٠٠ - ١٩٧٣

ولد فى أوكرانيا ، ووفد الى فلسطين ١٩١٢ م ، درس فى
هرتزليا ، ثم عاد الى أوكرانيا ليعود مرة أخرى الى فلسطين ١٩٢١
مستقرا فى تل أبيب ، صدرت أعماله الكاملة فى مجلدين عام
١٩٥٤ ، قام بترجمة مولير وشكسبير وبوشكين الى العبرية .

* * *

خطبة مواطن عن جيرانه

شقتى فى بناية من خمس طوابق

نوافذها تنفجر مستقيمة متقاطعة
كوجوه متعددة في مرآه
سبعون خط حافلة يجتاز مدينتي
كلها ممثلة حتى الاختناق بنتانة الأجساد
ويسافرون ٠٠ ويسافرون ٠٠ ويسافرون الى العاصمة
كأنما لا يستطيع المرء أن يموت من الضجر
هنا - أيضا - في الجوار
ومع أن جيرتي قلة صغيرة
لكنها تحوى المواليد والوفيات
وما يأتى بينهما ٠٠٠ في أى مدينة في العالم
الأطفال يدورون بأطواقهم معجبين
وثلاثة دور للسينما
أذهب الى احداها
إذا لم يكفى ضجر منزلي
شقتى فى بناية من خمس طوابق
ثلاثة منها تكفى
لمن يريد القفز من الشباك المقابل .

(٢٢) شن شالوم

ولد فى بولندا ١٩٠٤ ، وهاجر الى فلسطين ١٩٢٢ ، ليستقر
فى القدس ، درس فى جامعات ألمانيا ، واشتغل بتدريس الأدب
العبرى فى القدس حتى ١٩٢٩ ، صدرت أعماله الكاملة ١٩٦٦ .

* * *

الكل ليس بسيطا فى أفنية هذه المنازل
من هذه الطوابق نوافذ تراقب
على الجدران الباهتة والأرصفة المهجورة
كل ساعة ، ساعة تمر تترك بصمتها

الكل ليس بسيطا داخل جدران هذه الفراغات
شيء متضمن في طريقة وضع حقائب الكتب
والستائر الكثيفة والأسرة المطوية
أركع للصلة السرية ، أركع لثقل الحكمة الخفية
ففي كل هذه البناءات توجد تلك الأسراب السوداء
حيث تهبط في الصباح وتصعد في المساء
أسرار تلزم الصمت وتقفل الباب
هؤلاء اليهم ترحل روحى واليهم تصلى

(٢٣) ليفى بن أميتاي

ولد في روسيا ١٩٠١ ، وهاجر الى فلسطين ١٩٢٠ منضما الى
كومبيونة داجانيا ، نشر باكورة إنتاجه الأدبى ١٩٢٥
من أعماله الشعرية :

١٩٣٧

ليال تحت الحصار

١٩٤٠

حقول الوادى

* * *

روحى فى راحتك،

أضع روحى فى راحتك
كفرخ طائر دافىء يكسوه الزغب
سقط من عشه
عش طائر
هل أكون لعبتك
فرخ طائر فى كف ولد ساذج شرير

وجدته فى طريقه ؟
مؤكد سيعيده
ثانية للعش
تحت جناح أمه
حيث انتزع
وحيث يتوق

(٢٤) افراهم خالفى

ولد فى بولندا ١٩٠٤ ، وتعلم فى أوكرانيا ، حيث عمل
ممثلا ، وهاجر الى فلسطين ١٩٢٤ ليعمل بالزراعة ، ثم انضم
لسرح أوهل Ohel عند تأسيسه ١٩٢٥ .

بدأ فى نشر أعماله الشعرية اعتبارا من عام ١٩٣٣ ، ومنها :
— عابرا من النجوم والغبار ١٩٦٢
— فى ظل كل مكان ١٩٧٠



الباحث عن الذهب

إذا لم تهبنى الأرض الذهب
سأذهب لأحضر فوهات براكين السماء
ومن نجمة الى نجمة بغير حدود
سأجتاز الذهب كما أجتاز المياه
إذا الأرض لم تفسر حلمي
المتسكع الجريح

سأوقظ من انقبر طيف أُمى
التي حطمتها أحلامها
وأسألها عن أرض الموتى
وما اذا كان الموت فزع فوضوى ؟
وما اذا كان الموت يحزن أحيانا ؟
وهل أتخذ من الرب صديقا
أو أنه مذبحة ولهيب فقط
وازدراء الخلود فى قم دودة
وهل هو أعمى وأخرس وأصم
وبلا عقل ؟

(٢٥) يوناتان راتوش

ولد فى وارسو ١٩٠٩ ، ووفد الى فلسطين طفلا . درس فى
جهاز يوم هرتزليا ، أكمل تعليمه بباريس ، نشر أول قصائده عام
١٩٢٤ م فى جريدة هارتس ، من أعماله :

١٩٤١

— الناموسية السوداء

١٩٥٩

— الدعامة

١٩٦٣

— قصائد رياضية

١٩٦٥

— قصائد قاسية

* * *

ملهمون

فى الماضى
— كما الآن—

كان يوجد مليون امرأة
فى هذا العالم
البرىء أو الدنس

وحتى الآن

يوجد بالتاكيد مليون امرأة أو أكثر
فى هذا العالم
العاقل أو المختل
واحدة فقط غائبة اليوم بطريقة ما
غائبة بشدة

والمليون يبدون فجأة يرغبون
ويرغبون بشدة

وببساطة لم يبق شيء لنختار منه
واذا - عاقل أو مختل
ساذج أو قواد

يقبل أن يبادلنى مكانى
من كل قلبى

فليأخذ نيابة عنى - كل شيء حتى النهاية
كل ذلك المليون

العاشق

فأنا لسبب لا أعرفه
أحتاج فقط تلك المرأة المعينة
فأنا قد جهزت لها •

(٢٦) زيلدا مشكوفسكى

ولدت ١٩١٤ •

ومن أعمالها وقت

لا تكن بعيدا

١٩٦٧

١٩٧٥

شجرة الأكاسيا

شجرة الأكاسيا الحُضراء اليانعة مزينة بالعبر
صعدت من السهول السفلى
وبقيت مخلصنة لنفسها
على مرتفعات القدس
بعيدة عن كل الجنون
تعبث
بأكاليل ذهبية رقيقة
ننتعش
نكيف نفسى لنفسى
حين تحترق

(٢٧) شموئيل شاتال

ولد في بولندا ١٩١٣ ، وهاجر الى فلسطين ١٩٢٩ ، مهندس
بدأ النشر عام ١٩٢٨ ، ظهرت أعماله الكاملة بعنوان نغمة الى حجر
١٩٦٥ م .

* * *

بينى وبينك

لا أحد لاحظها في حفل انتقالنا لبيتنا الجديد
حتى المهندس قال أنه شق غير خطير
أجلا أو عاجلا سيظهر الغير متوقع في كل
بناية - قال
وفي لغة المعمار الصماء يتضح

الجهد المستحيل لهذا التوتر المتواصل
حتى لو غاصت الأرض تحتنا
حتى لو غاصت المؤسسات
ولم تستطع الأرض حملها
فانه لا يزال بيتنا
سواء معلقا أو منحرفا
البناية ليست قطعة زجاج
حتى لو اتسع الشرخ ونما كمروور الإسنين
وحتى لو قال المهندس لكل بناية قدر محتوم
عاجلا أو آجلا
يخرج عن الخطة الأصلية
مخزن من جذور الذكريات يتماسك
من شقوق ألواح يوم آخر
معبد للطحالب التي تبطن شقوق الزمن
لماذا نصمت ؟ لماذا لا نقول كل شيء على ما يرام
فحتى المهندس يقولها

(٢٨) دوف خومسكني

ولد في روسيا ١٩١٣ ، وبعد الحرب العالمية الأولى رحل الى
بولندا ونظام بها ، ودرس في الحلقة الدراسية العبرية في فيلنا ،
هاجر الى فلسطين ١٩٤٦ . وأتم دراسته بالجامعة العبرية في القدس
ثم عمل بالتدريس بها ، وبعد الخدمة العسكرية في الحرب العالمية
الثانية عين مسئولاً للتعليم في قل أبيب ، وتوفي ١٩٧٦ .

من أعماله :

١٩٤٧

أغاني الصحراء

١٩٥١

على الطريق

١٩٧٥

حتى يغيب القمر

* * *

عيناك التي تحملني

عيناك اننى بحملق فى هذا وذاك
ظلام مشنوم ونور ظالم
ابن بيتك
وافتح نوافذه واسعا
كل المناظر المنسية
والتي لا تزال محفورة
على كل الألواح المقدسة
عيناك التي تحملق فى الداخل
عيناك التي تحملق خارجا
فرح مستهلك
وحزن مفرط

(٢٩) استرراف

ولدت فى بتاح تكفا ١٨٩٩ ، وعاشت فى دجانيا ، وأقامت
فترة من الوقت بمصر بعد زواجها ١٩٢٠ - ١٩٢٥ ، عادت بعدها
الى فلسطين ، من أعمالها الشعرية :

١٩٦٣

قصائد استرراف

١٩٧٢

الصلاة الأخيرة

تمثال اتروسكى

عيناك الرصينتان
نيسان لى
عبر آلاف السنين
تمك - الذى يعرف
كيف يحكم الجموع
ويقبل أفواه النساء
نصف مفتوح
لحظة أخرى
وينبثق الكلام
من شفتيك - ينتشر بعيدا
قويا وحكيما
كيف ستكون لهجتك ؟
سهام بارقة خطفة تصم الأذن
وتوقف الشعر ؟
أو غناء ناعم حزين
يسقط كورقة خريفية
ويستقر عميقا فى القلب
شاربك منسق باتقان
ولحيتك مضفرة
خشنة ومدمية
رقتك مستقيمة
ووجهك الوسيم نابض بالحياة
ونبلك - وهيئتك المرتبة
أحسها جميعا
فقط لا تهبط عن قاعدتك
الليلة ، يا من عمرك ألف سنة
لانى أفرع من لمستك

(٣٠) ييحائيل مار

ولد فى بولندا ١٩٢١ ، هاجر الى فلسطين ١٩٣٧ . ونشأ فى
كيبوتز . وبعد الخدمة العسكرية فى ١٩٤٨ عاش فى تل أبيب .
وتوفى عام ١٩٦٩ .

ومن أعماله :

١٩٥٧	خطوط الى الدائرة
١٩٦٢	حفنة ريح
١٩٦٥	قصائد جديدة

* * *

شارعى ذاك

أول أمس كان الشارع شارعاً
امس نفس الشارع أضحى غابة
اليوم أصبح بلاجا
والأخ الذى أجتاز مداخله
ليموت
ذلك سبب سبرى فى ذلك الشارع
أقطع نفس الحى
لأجمع فقط من هذه الأرضفة المألوفة
الوداعات واللقاءات المفاجئة
ولألمس الأحداث والقليل والقال
وأنا محترق بالتعقب ، مجتاز المحيطات
أنا كولبس ، أكشف الأرض هناك
وأنا كروزو مسحور بالعزلة

ومتوقعا دخول صاحبه
ولأن شارعى هو كل الشوارع
وعيناي تتفحصه كشبكة
لنكتشفه من خلال الجحيم
ربما أجد غدا الشجاعة
لأشكره محملا من الطوار
لأمسكه من زيل معطفه
ولأتركه •

فهرس

صفحة	
٣٥ - ٥	١ - الموجة الجديدة
٧١ - ٣٧	٢ - الحرب وأسلام
٩٤ - ٧٣	٣ - ميراث الريح
١١٠ - ٩٥	٤ - الاله اليهودى الصغير
١٢٥ - ١١١	٥ - الحب المغترب
١٦٤ - ١٢٧	٦ - مختارات
٢٠٠ - ١٦٥	٧ - شىء ما لشخص ما « بيلوجرافيا »
١٦٧	١ - داليا راييكوفيتش
١٦٩	٢ - نائان الترممان
١٧٠	٣ - أمير جلبوع
١٧٢	٤ - حاييم جورى
١٧٣	٥ - عوزير رابين
١٧٤	٦ - ناتان يوناتان
١٧٥	٧ - موشى دور
١٧٦	٨ - نائان زاخ
١٧٧	٩ - دافيد ابيدان
١٧٨	١٠ - موشى بن شاؤول
١٨٠	١١ - عاموس عوز
١٨١	١٢ - أورى تسفى جرينبرج
١٨٢	١٣ - بنيامين جلای
١٨٣	١٤ - ايتامار - يعوز كيست

۱۸۴	۱۵ - یعقوب بیسر
۱۸۵	۱۶ - عودیت بلید
۱۸۷	۱۷ - مائر ویزلتیر
۱۸۷	۱۸ - جرشون شیکید
۱۸۸	۱۹ - حاییم ناحمان بیالیک
۱۸۸	۲۰ - افیجدور ها - مئر
۱۸۹	۲۱ - ابراهام شلونسکی
۱۹۰	۲۲ - شن شالوم
۱۹۱	۲۳ - لیفی بن أمیتای
۱۹۲	۲۴ - افراهام خالفی
۱۹۳	۲۵ - یوناتان راتوش
۱۹۴	۲۶ - زیلدا مشکوفسکی
۱۹۵	۲۷ - سموئیل شاتال
۱۹۶	۲۸ - دوف خومسکی
۱۹۷	۲۹ - استر راف
۱۹۹	۳۰ - ییخائیل مار

رقم الايداع ١٩٨٥/٤١١٠

مطبعة اطلس

١١ ، ١٣ شارع سوق التوفيقية

تليفون : ٧٤٧٧٩٧ - القاهرة



يهودا اميحاي

- من رواد حركة التجديد في الشعر الاسرائيلي ، ويعتبرونه شاعر الحب والحرب في الحياة الادبية في اسرائيل .
- ولد بالمانيا ١٩٢٤ ، وهاجر الى فلسطين ١٩٣٦ ، خلد في الجيش البريطاني خلال الحرب العالمية الثانية ، ثم في جيش الدفاع الاسرائيلي .
- درس في الجامعة العبرية بالقدس ، وقام بتدريس الآداب بها .
- من أعماله الشعرية : الآن وفي الأيام الخوالي - ١٩٥٥ ، تقنية الحب ، القدس ٦٧ - ١٩٦٧ ، الآن وفي الصخب - ١٩٧١ ، في هذه الرياح المخيفة - ١٩٧٢ ، وقت - ١٩٧٧ ، ساعة النعمة - ١٩٨٢ .
- ومن أعماله الروائية : ليس الآن ليس من هنا ، من يمنح فندقا - ١٩٧٣ ، بالاضافة العديد من التمثيليات الاذاعية
- حصل على جائزة اسرائيل للشعر عام ١٩٨٢ .

التمن : جنيهان

Bibliotheca Alexandrina

0570479